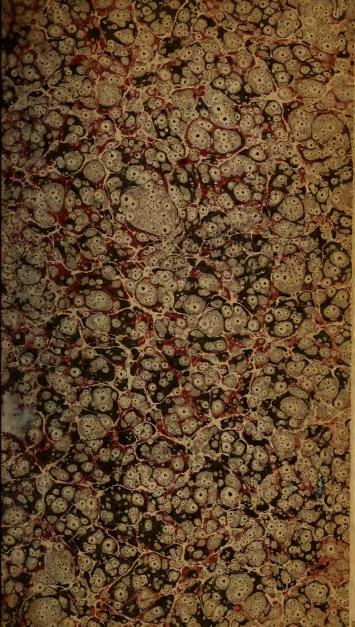
PC 5066 . D8 1806a Copy 1

J. E. G. REBELLO DA FONTOURA.



Glass PC 5066

Book . 18
1806a









GRAMMAIRE

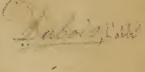
PORTUGAISE

MÉTHODE ABRÉGÉE

POUR FACILITER L'ÉTUDE

DE CETTE LANGUE.





ANGERS,

DE L'IMPRIMERIE DES FRÈRES MAME.

ET SE VEND:

A PARIS, chez Belin , Libraire , rue Saint-Jacques , N.º 41. chez PAUL MARTIN, Libraire, près

Lorete; chez J. B. REYGEND, Libraire, place du Calhariz.

PC 50660 1806a

387270



a son Excellence

Monsieur ANTOINE DE ARAUJO DE AZEVEDO, Ministre et Secrétaire d'État au Département des affaires étrangères et de la guerre, etc. etc.

La Protection que VOTRE EXCELLENCE daignes accorder às ces Ouvrages, en mes permettans des les faires paroîtres sona von Auspicent, est en même tema les témoignages les

DISCOURS

PRÉLIMINAIRE.

QUELLE que soit la Langue que parloient les habitans de l'Espagne et de la Lusitanie, lorsque les Romains s'en rendirent maîtres, il est certain qu'en s'y établissant, ils y firent adopter l'usage de leur langue, et quelques auteurs Portugais assurent qu'on l'y parloit aussi purement qu'à Rome (a). Mais après que les Barbares du Nord eurent envalui cette contrée, leur séjour et leur domination altérèrent hientôt la pureté de cette Langue, qui souffrit encore par la suite de plus grands changemens sons la domination des Maures. Cependant, lorsque le Portugal fut devenu un Etat séparé, gouverné par des Princes indépendans, la Langue Portugaise commença à se perfectionner à l'ur Cour (b), et devint bientôt pour l'Espagne en-

⁽a) Duarte Nunes de Leño. Description du Portugal. Ch. 5.

⁽b) Le même. Origine de la Langue Portugaise, Ch. 6,

vantes, avoue, en parlant du Portugais, qu'il n'y a que l'idiome du royaume de Valence qui puisse lui être comparé pour la douceur et pour la grace (a). Et le fameux poëte Lopes de Vega lui donne à cet égard la préférence sur le Latin et l'Italien (b).

On sait que les Portugais ont porté leur Langue, avec leurs conquêtes et leur gloire, aux extrémités du monde. Elle est encore de toutes les Langues de l'Europe celle qui est le plus répandue dans l'Asie et dans l'Afrique; elle occupe un très-grand espace en Amérique; mais elle n'est pas aussi connue en Europe qu'elle mériteroit de l'être.

Cependant les bons ouvrages ne manquent pas à sa littérature, qui s'est soutenue assez long-tems avec honneur, et dans le tems même où le Portugal, ayant passé sous la domination

⁽a) Con quien sola la Portuguesa puede competir en ser dulce y snave.

 ⁽b) Assi contando fue la Portuguesa,
 Con celebrado applauso, larga historia
 A quien por la dulgura que professa
 Entrambas concedieron la victoria.

⁽ Description du Parc des Ducs de Bragance.

de l'Espagne, n'offroit plus à ses Littérateurs les mêmes encouragemens ni les mêmes avantages. Si cette Littérature a souffert quelque éclipse vers le milieu du dernier siècle; si elle a paru tomber dans un long sommeil, les causes de cet engourdissement appartiennent à l'Histoire, et ne penvent être imputées à l'imperfection de la Langue. Il suffit, en effet, pour la placer au rang des Langues modernes les plus cultivées, qu'elle puisse compter parmi ses Ecrivains un Jean de Barros (a), les PP. Jean de Lucena (b) et Antoine Vieira, Jésuites (c); le P. Louis de Souza (d), de l'Ordre de Saint-Dominique; le comte d'Ericeira (e); et parmi les Poëtes, Antoine Ferreira (f), les Sá de

⁽a) Jean de Barros, auteur renommé de l'Histoire des Indes; il mourut en 1570.

⁽b) Il a écrit la vie de Saint-François Xavier; il mourut en 1600.

⁽c) Grand Prédicateur, grand Ecrivain; il mourut en 1697.

⁽d) Auteur d'une vie de l'Archevêque de Braga, D. Barthelemi des Martyrs, imprimée à Paris; et de l'Histoire de son Ordre; il mourat en 1632.

⁽e) Auteur de l'Histoire de la Guerre d'Acclamation entre le Portugal et l'Espagne,

⁽f) Poëte du commencement du 16.e siècle.

Miranda (a), Sá de Menezes (b), et le premier de tous, Louis Camoens (c). Lors donc que l'on recherche la cause de cet injuste oubli, on est tenté de l'attribuer au défaut d'ouvrages élémentaires capables de faire connoître cette Langue aux étrangers. Puisse mon travail y suppléer!

Cet ouvrage manquoit absolument aux deux Langues Française et Portugaise. Ce n'est pas cependant un traité complet de la Langue Portugaise que j'offre aujourd'hui au public; mon titre dit assez que je ne me suis pas proposé une entreprise aussi difficile, et qui doit être réservée aux Nationaux, qui font profession de l'étude et de l'enseignement de cette Langue.

J'offre donc aux étrangers qui desireront apprendre le Portugais, une méthode facile pour leur en applanir les premières difficultés. Connoissant par expérience combien les commençans sont épouvantés au seul aspect de ces

⁽a) Poëte très-estimé: il mourut en 1569:

⁽b) Autre Poëte célèbre par son Poëme sur la Conquête de Malaca; il fleurissoit en 1634, et mourat en 1664.

⁽c) Auteur célèbre du Poëme de la Luziade; il mourut en 1539.

volumineuses Grammaires, qu'ils désespèrent de pouvoir lire jusqu'au bont, et combien elles causent d'ennui à ceux qui ont assez de courage pour entreprendre cette pénible tâche, j'ai cherché à m'assurer au moins, dans cette carrière, le mérite de la briéveté, et je croirai avoir parfaitement réussi, si j'ai su y joindre celui de la clarté.

Cet ouvrage est divisé en deux parties; j'ai réuni, dans la première, tout ce qui m'a paru propre à donner une connoissance suffisante des premiers élémens de cette Langue; dans la seconde, je me suis principalement attaché à faire observer les différences de régime et de construction qui distinguent la Phrase Portugaise de la Phrase Française; car j'ai pensé qu'il étoit inutile d'entrer dans le détail des règles qui leur sont communes.

En consultant les Grammairiens qui m'ont précédé, et qui ont écrit sur ces deux Langues, je me suis efforcé de ne suivre que les meilleurs guides.

Je dois mettre de ce nombre la Grammaire Portugaise de Jean de Barros, imprimée en 1540; celle du P. Benoît Perreira, Jésuite, écrite en latin, et imprimée à Lyon en 1672; les Règles de la Langue Portugaise par D. Jérôme Contador de Argote, Théatin, imprimées en 1721; et parmi les modernes, les ouvrages détachés du Professeur de Grammaire Jean Pinheiro Freire da Cunha, qui mériteroient d'être plus soigneusement recueillis. Je dois aussi nommer parmi les ouvrages que l'ai consultés, le Traité d'Orthographe du Bachelier Jean de Moraes Madureira Feijo, réimprimé en 1802, et le grand Dictionnaire de la Langue Portugaise, dont le premier volume a paru à Lisbonne en 1793. Il est fâcheux que cet important cuvrage, dont l'entreprise et le plan sent dus au zèle et aux lumières de l'Académie des sciences de Lisbonne, soit resté jusqu'ici sans continuation, car il seroit absolument nécessaire pour fixer ensin le système de l'orthographe de cette Langue, qui, ainsi que quelques questions de Grammaire, offrent encore plusieurs points controversés.

En adoptant dans cet ouvrage des règles fixes, je n'ai point prétendu me mettre d'aucun parti; cependant, comme il falloit nécessairement en prendre un, je me suis rangé du côté qui m'a paru appuyé du plus grand nembre d'autorités, et j'ai sur-tout évité d'embarrasser.

l'esprit de mes lecteurs de ces difficultés, pensant qu'ils seroient déjà trop occupés de celles que présentent les premières leçons d'une Langue étrangère. Ce n'est point d'ailleurs dans une Grammaire qu'on apprend à bien parler et à bien écrire une Langue vivante; on y apprend seulement à l'étudier. C'est dans la conversation des personnes instruites et dans la lecture des bons Ecrivains, que l'on doit chercher à découvrir les sources de son élégance et le secret de son énergie.

NOTES.

- (1) PREMIER Exemple tiré de la Grammaire Portugaise de Jean de Barros, imprimée à Lisbonne en 1540.
 - a O quam divinos acquiris terra triumphos:
 - » Tam fortes animos altà de sorte creando.,
 - De numero sancto gentes tu firma reservas.
 - » Per longos annos, vivas tu terra beata.
 - » Contra non sanctos te armas furiosa Paganos.
 - » Vivas perpetuò gentes mactando feroces-
 - " Que AEthiopas, Turces, fortes Indos das salvos;
 - » De Jesu Christo sanctos monstrando Prophetas.
- (2) Second Exemple tiré des Discours politiques de Manoel-Severim de Faria, imprimés d Evora en 1640.

"O quam gloriosas memorias publico, considerando quanto vales nobilissima Lingua Lusitana! Cum tua facundia excessiva mente nos provocas, excitas, inflammas. Quam altas victorias, quam celebres triumphos speras, quam excellentes fabricas fundas, quam perversas furias castigas, quam feroces insolencias rigorosa mente domas, manifestando de prosa, de metro, tantas elegancias latinas! »

(3) Troisième Exemple tiré du Traité de Duarte Nunes de Leão, sur l'Origine de la Langue Portugaise, imprimé à Lisbonne en 1680.

C'est une Hymne à S.te-Ursule.

- " Canto tuas palmas , famosos canto triumphos ,
- " Ursula , divinos martyr concede favores ,
- " Subjectas, sacra Nympha, feros animosa tyrannos.
- " Tu Phœnix vivendo ardes , ardendo triumphas ,
- » Illustres generosa choros das , Ursala , bellas
- " Das rosa bella rosas, fortes das sancta columnas.
- " AEternos vivas annos , o regia planta.
- " Devotos cantando hymnos vos invoco sanctas,
- " Tam puras nymphas amo, adoro, canto, celebro.
- » Per vos felices annos, o candida turba,
- h Per vos innumeros de Christo spero favores.
- (4) Quatrième Exemple tiré de l'ouvrage d'Antoine de Sousa de Macedo, écrit en Espagnol, et intitulé Flores de España, etc. (Flours de l'Espagne), imprimé à Lisbonne en 1631.
 - » Alta resurge pio felix de principe terra
 - " Et renova plantas Lysia clara tuas ;
 - » Vive triumphando, charissima patria vive.
 - » Quæ fama, imperio, gloria maior eras:
 - w Et tua de mundo (certo) celeberrima lingua:
 - » (Extinguas voces, lingua latina tuas.)
 - Prospera continuos dando fortuna favores,
 - " Conserva gentes sorte benigna, suas. "

(5) Cinquième Exemple tiré des Ouvrages poëtiques de Georges de Monte Mayor, Auteur de la Pastorale Espagnole intitulée : la Diana.

Ce Sonnet est à la fois Espagnol et Portugais.

» Amor con desamor se está pagando
 » Dura paga pegada estrañamente
 Duro mal de sentir estando ausente
 » De mi que vivo en pena lamentando.

O' mal porque te vas manifestando ?

Bastava te matar-me occultamente

Que en fé de tal amor, como prudente,

Podiais, esta alma atormentando.

Considerar podia amor de mi , Estando en tanto mal que desespero Que en firme fundamento estè fundado ,

Ora se espante amor en ver-me assi, Ora diga que passo, ora que espero Sospiros, desamor, pena, cuidado.

JUGEMENT

CRITIQUE

SUR CETTE GRAMMAIRE,

ET APPROBATION

DU CENSEUR ROYAL DE LISBONNE.

PARECER critico, e Approvação do Censor Regio do Dezembargo do Paço.

Do progresso do conhecimento do Idioma de qualquer Nação culta, depende, ao menos em grande parte, o augmento do gráo, e do ambito de sua consideração entre as mais remotas do Orbe. Quem pois se poderia contemplar com maior razão credor dos justos, e perennes reconhecimentos dos bem intencionados, e esclarecidos cidadãos d'hum Estado, emque habitou varios annos, do que aquelle, que dedica grande parte deste tempo aos disvelos de suavizar, por meios ainda não existentes, aos seus patricios, tornando a vizita-los nos seus lares, a acquizição do conhecimento da lingua fecunda, barmo-

niosa, abundante, e polida do Pais, que o hospedou com benevola munificencia; mormente sendo esta lingua até ao prezente menos conbecida do que merece ser?

Forão estes os primeiros pensamentos, que, quando se me confion a censura d'hum manus-eripto intitulado: « Principes de la Langue Porsaise, ou Méthode abrégée pour faciliter l'étude » de cette Languer» em mim despertou o seu mero aspecto.

Quanto mais miudamente examinei depois o seu assumpto, (enchendo se habitualmente o meu animo de vivissimas reminiscencias de innumeraveis ponhores da generoza indole da Nação Portugueza, dos quaes eu mesmo participei demonstrações de indelivel nota, no decurso de tres decennios que habitei em Lisboa:) tanto menos podia admittir sombra d'alguma duvida, que o meu agouro, fundado em tão solidos principios, não se verificasse.

Capacitei me com toda a certeza, de que, se jamais alguem podesse contar sobre algum distincto grato retorno de suas fatigas, o havia de ser, quem com tão admiravel despesa de saber, e de talento compoz esta Obra.

Com a leitura de cada lauda cresceo a minha

convicção dos evidentes merecimentos, que à adornão em comparação com os seus precursores, e emulos.

Por padrões imortaes consta já ao mundo literario o provido zelo do Governo Portuguez, de não perder de vista recurso algum, do qual se podesse esperar augmento da Instrucção publica, e tãobem, entre tantos outros ramos do alcance do saber humano, de aperfeiçoar o ensino gramatical do Idioma Nacional. Quem póde contar os fructos, que se colhêrão, ha seculos, a esta parte, destas Regias, e paternaes providencias? Mas quem vive em Portugal sem saber apontar provas dos ingenhosos, sollicitos, e incansaveis esforços com que eruditos, e penetrantes Portuguezes se esmerarão de preencher as vistas de seus inclitos Soberanos? Não jazem diante do nosso publico os productos da porfia dos genios indigenos, com que se enriqueceo a literatura nacional, e que merecerão a acceitação que encontravão?

O que todavia ainda restava era, alguma manuducção menos ardua a seguir, com cujo auxilio se franqueasse aos estrangeiros hum mais attractivo accesso a estes thesouros. Era necessario paraque a sua existencia não ficasse por mais tempo confundida, com a de tantos outros simulacros de beneficos designios geral-

6 **

mente apetecidos na região aerea dos pios desejos, que por fim hum homem de letras, munido com hum saher capaz de maior empreza, não ambicionasse outra gloria se-não a de encher este ramo nas exigencias da literatura portugueza; propondo-se, por tanto, a nenhum outro alvo, senão o de huma simplificação perspicua, e lium arranjo agradavel das regras mais essenciaes, e dos indicios das propriedades caracteristicas do Idioma Lusitano; e affastando-se da vereda trilhada de seus precursores, cujas Obras, ou crão desprezadas pela sua insuficiencia intrinseca, on assustavão os curiosos, e desalentavão os estudantes pelo seu nimio apparato escolastico, e volumoso vulto, on lhes offerecião documentos d'huma linguagem hoje em dia tão estranha em Lisboa como seria a de Montagne, Rabelais, e Charron em Paris.

Passando só por amostra estes ensaios de Gramaticas portuguezas mais conhecidas, ficara obvio o theor desta apparentemente temeraria asserção. O opusculo do Padre Folkman, que por hum vehiculo Holandez pertendia ensinar o Portuguez, nunca chegou a passar por huma segunda edição em Lisboa, aonde se publicou, na primeira metade do seculo passado, presentemente apenas se conhece. A sua insignificancia decidio a sua sorte. Incomparavelmente melhor aceita-

ção encontrou, e mereceo a Gramatica Portugueza, e Ingleza de Antonio Vieira, denominado vulgarmente o Transtagano. Della se gastácão varias ediçõens impressas em Londres. Algumas outras, que recentemente se publicárão inão se podem reputar por cousa maior, senão por debeis renovos deste veterano tronco, e contribuirão quasi nada para espalhar sementes visiveis no mundo literario. A ultima quasi desfalecida prole d'hum tão preclaro progenitor, que appareceo em Lisboa e em trage Francez, foi desgraçadamente tão desfigurada pelo descuido de quem auxiliava a sua sahida á luz, que sobeja o mero aspecto da folha das Erratas, que patentea as suas incongruissimas deformidades (e ainda não as amostra todas) para atterrar o enthuziasmo do mais empenhado aspirante do solido nutrimento da sua intelligencia, a fugir do sen uso. De similhantes tentativas, a que em Allemanha se abalançárão alguns eruditos, conheço de fama trez; mas de vista só dous; c nem estes ultimos tenho presentemente a mão, para refrescar com plena exactidão, o conceito que delles formei pouco tempo despois, que se publicarão; e devo restringir o men juizo a poncas observaçõens nimiamente geraes, e vagas, porem indispensaveis, e sufficientes para o fim porque faço menção dellas. A Gramatica Portugueza do conselheiro Young, ensina só-

mente hum dialecto provincial, que vem a ser o que se falla nas extremidades boreaes do Reino, nas arrayas de Galiza. Grande parte da frazeologia, que documenta este livro não consiste se não em expressoens, com que os forasteiros apprendem a enunciar-se na vida comum logo depois da sua chegada a este Reino, que se lhes insinuão pelos onvidos, e com que tanto se familiarizão, que difficultosamente perdem o habito de se servir dellas, não obstante que despois se refine o sen conhecimento da lingua. Mas quão differente he este tosco modo de fallar, do culto, e grato da boa sociedade, e do correcto, copioso, energico, e expressivo dos bons escritores, e professores? Huma outra obra deste mesmo genero tentou compór, se não me engano, hum bem instruido Hebréo em Hamburgo, de cujo nome não me recordo neste momento, lembrando-me sómente que foi dedicada ao Imperador Joze II. Esta não trata do Portuguez, que hoje em dia se falla, e escreve em Portugal, mas d'huma linguagem obsoleta de Portuguezes emigrados da sua Patria, que se conservou por tradição nas familias expatriadas, e estabelecidas nas Praças do commercio no Norte da Europa, cuias amostras se podem ver em alguns productos literarios do seculo XVII. e particularmente nas traducçõens da Biblia, do Common Prayer Book da Igreja Anglicana, e

outros livros compostos para o uso dos Missionarios da India , (Fora do Reino.) Ambas estas tentativas de propagar o conhecimento da Lingua Portugueza em paízes estrangeiros tem seu innegavel prestimo, nenhuma dellas porem, serve para preencher o fim, que o Author da presente annuncia no seu frontispicio. Passo em silencio alguas obras deste genero impressas em Holanda, e compostas por Jesuitas, que já se podem contar entre as raridades literarias dignas de hum lugar reservado nas Bibliotecas, por se terem perdido inteiramente do giro do commercio dos livreiros; ellas não entrão de modo algum em competencia com a presente, porque ensinão o Portuguez pelo Latim, e consequentemente não se podem contar entre os meios de facilitar o estudo da presente linguagem a estrangeiros, cuja profissão não seja literaria.

Fica por tanto superior a presente Gramatica Portugueza e Franceza a todas as suas precursoras, e emulas, já pelo intento de seu douto Autor, de querer comvidar a applicação das naçoens civilizadas, para se familiarisar com o hodierno Idioma Luzitano, por via do mais geralmente percebido, entre todos os Europeos.

Porem outros merecimentos particulares desta obra devemacreditala em hum grão ainda muito mais apreciavel, notando-se com a devida equidade a maneira com que o seu discreto Author dezempenhou a sua tarefa.

Longe da minima affectação de dizer cousas sublimes, e novas, não se affasta da estrada, que lhe aponta a modesta tenção de não querer compór se não hum livro elementar. Não se lhe observa vestigio de ufano esforço a querer revelar aos seus discipulos os misterios intricados das subtilezas da methafizica transcendente da lingua. Fitando constantemente as suas vistas sobre as exigencias mais indispensaveis de principiantes, evita tudo quanto poderia desgostalos das suas instrucçõens.

Nestes principiantes porem não se figura, nem meninos d'escola, nem Philologos dontos, on homens de letras ex professo, accostumados a affrontar obstaculos difficillimos na carreira de estudos facultativos. O discipulo, que a sua mente lhe representa como principal usufrutuario de seu trabalho, he hum compatriota seu, tão instruido nos rudimentos da gramatica da sua vernacula, que, bem que os observa fallando, e escrevendo sem ter sempre presente a letra dos preceitos que regulão a exactidão da sua dicção, e a correcção de seu estylo, com tudo não precisa sénão de qualquer leve seuha

para se recordar delles distinctamente, porem não como verba magistri, que apprendeo de cór sem penetrar o seu sentido; mas sim como ideas claras da substancia, e espirito de inalteraveis leys, de facil observancia, e cuja applicação lhe he tão familiar, que não póde deixar de se governar por ellas.

Este seu ideal de discipulo pertende o nosso Autor, empenhado em o convidar para o estudo do Portuguez, levar pela estrada mais curta para o seu fim : portanto, sacrifica toda a tentação de fazer brilhar sua erudição, e extensa leitura que tem de Autores Portuguezes, ao empenho de precaver do risco de demorar, distrahir, on enfadar o seu leitor, com subtis definiçõens, e proposições abstractas, restringindo-se á mais singella exposição da significação dos termos technicos, e daquellas regras, que bastão para renovar a reminiscencia de outras já conhecidas, accompanhando a sua exhibição em hum estylo plano com apontamentos da sua obvia applicação ao Idioma, que pertende ensinar, com tal arte, que fica conspicua a analogia da lingua conhecida com a que se vai apprendendo, e que por via de noções familiares, e practica habitual, se alarga gradualmente a intelligencia, a percepção da indole da dicção peregrina, e alenta-se o animo de tentar a enunciar-se com suas

expressões, abalançando a leitura dos livros que enriquecem a sua memoria com o que os Mestres do latim costumão chamar copiam vocabulorum, e enunciar-se sem medo de offender os ouvidos dos Nacionaes, por erros, que lhes pareção ridiculos na boca d'hum estrangeiro, que os comette na sua lingua. Eu não conheço methodo mais adequado, para suavizar o ensino de linguas vivas. Elle captiva a boa vontade do principiante, e estimula a sua applicação por pouco cobiçoso que seja de apprender. Elle desvancce a apparencia de difficuldades só venciveis por extraordinarios, e incommodos esforços, cujo confuzo agouro costuma tantas vezes desanimar, com huma especie de terror panico, e no principio, mui zeloso empenho de apprender qualquer lingua. Quantas vezes se vê, que o mero aspecto d'huma corpulenta grammatica, on a leitura de meia duzia de paginas d'hum compendio sobrecarregado de subtilezas especulativas, tem motivado o largar mão do mais vantajozo estudo, e feito parar os discipulos á entrada d'huma carreira, como caminhantes, que reprimem seus passos á vista d'huma nevoa densa, apoz daqual a sua phantazia lhes pinta algum inextricavel labyrinto. Do sobresalto de semelhante intempestiva perplexidade (mais nociva aos progressos do estudo philologico, do que muitos se capacitão, que não experimentárão seus permiciosos effectos) precaveo a perspicacia do Autor do compendio, de que aqui se trata, o animo de seus compatriotas, e de milhares, que em todos os paizes cultos costumão adquirir-se o habito de fallar o pollido Idioma Francez, quazi com a perfeição d'huma lingua materna; pela grande evidencia com que procura fazer conspicuo, desde a primeira até a ultima lauda do seu livro, que nada mais necessitão, do que a observação d'huma norma, que já por costume seguem sem penivel fadiga, para chegar a enunciar-se no Idioma, que foi o primeiro europeo que se fez entender, e respeitar em todas as partes do mundo, e ainda se conservou á par dos, dos naturaces dos paixes, nos distantes emporios do commercio.

Se estas reflexões não bastassem para provar, que, com relevancia, a obra em questão sobre sahe a todas aquellas, que ató ao prezente se podem contar por seus rivaes, não havia de ser muito difficultoso de so lhe ajuntar ainda muitas obras dignas de particular, e grato reparo de qualquer leitor sensato. Porem paro não cahir no defeito contrario, das qualidades, que expuz como as mais apreciaveis do livro, a cujo apreço se refere o acima exposto, contento-me de mencionar sómente: que em quanto ao arranjo natural, e perspicuo, dos differentes ma-

teriaes, não he inferior em merecimento a clareza , e escolha na exposição das mais seguras regras, e milhores dictames dos Autores Nacionaes, que consultou : que a acautelada economia de não sobrecarregar estas regras, e axiomas com illustraçõeus excusadas, offerecendo sempre abundancia de intrucção sem superfluidade de apparato, e não referindo senão os exemplos mais obvios, e de immediata, e patente ntilidade practica, não pode deixar de lhe grangear o applanso dos sabios peritos da arte; e que de certo mereceráo particular, e grato reparo, de todos os que se servirem deste livro, são ainda as suggestoens relativas ás excepçoens das regras geraes, e as anomalias, que se encontrão na lingna Portugueza, como em todas, as que jamais se propagárão por orgãos humanos, collocadas nos lugares mais propios, e sempre de baixo do mesmo preceito d'huma judicioza parcimonia. Quanto menos se póde negar, que n'estas anomalias, on apparentes irregularidades, se divisão os criterios do caracter proprio, e por assim dizer individual de cada lingua, que causão a maior estranheza, a quem deseja apprende-la, e disputar-se a si mesmo a propria experiencia, do insoffrivel enfado, que costuma causar huma especie de bruxo leamento, para desembuçar das espessas capas, com que se pertendem palhar em obras de Grammaticos de grande fama,

estes pertendidos desares das linguas, tanto mais se agradecerão ao louvado Autor da presente, os singellos apontamentos pelos quaes elle os faz conhecer, e taes quaes o uso os sanccionou.

Rezisto a huma forte tentação, de me dilatar ainda na illustração deste ultimo pouto, cuja importancia vi raras vezes tão attendida, quanto a urgencia do estudo de differentes linguas me obrigon a convir, que effectivamente merecia ser. Devo porem accrescentar ainda, ratione officii, que não ha que notar neste livro sombra de doutrina reprovavel pelas leys da mais estricta censura, e que, para explicar-me com as palavras d'hum antigo, e venerando predecessor no meu emprego « he muitas vezes digno de imprimir-se » de recomendar-se a quem pode concorrer para este fim, e de recompensar-se com o patrocinio d'huma nação esclarecida, e com a distincta aceitação de todos os amadores do progresso da boa literatura.

Este he o men parecer, que declaro, por me ser assim rogado, e incumbido, sujeitando-o a qualquer mais acertado, com o devido comedimento aos limites da sincera convicção da pouca entidade de men voto, que bem de pressa eclipsarão muitos outros de mais peso, prestando pero, desabonar o conceito, que della me formei independentemente da amizade, que devo ao seu benemerito Author.

Lisboa, 27 de Abril de 1806.

João-Guilherme-Christiano MÜLLER,
Censor Regio do Dezembargo do
Paço.

NOMS

DES SOUSCRIPTEURS DE LISBONNE.

S. A. R. M.	GR le Prince	Régent d	e Portugal.
S. A. R. M.de	la Princesse	Charlotte	, Princessa
du Brésil.			

Exemp
S. Ex. M. le Marquis d'Alorna.
S. Ex. M. le Vicomte de Anadia, Mi-
nistre de la Marine et des Domaines
d'outre mer
S. Ex. M. le Marquis de Angeja.
S. Ex. D. João de Almeida de Castro de
Mello.
S. Ex. M. le Marquis de Bellas.
S. Ex. M. le Duc de Cadaval.
S. Ex. M. l'Evêque de Coimbre, Comte
d'Arganil, Réformateur et Recteur de
l'Université.
S. Ex. M. Francisco da Cunha e Menezes.
S. Ex. M. le Maréchal-général Duc de
Lafoens,

XXXIV

	Exempl.
S. Ex. M. le Marquis de Marialya.	
S. Ex. D. Nuno de Mello.	
S. Ex. M. le Nonce apostolique.	
S. Ex. M. le Marquis de Penalva	1111
S. Ex. M. l'Evêque de Pernambuco	2
S. Ex. M. le Marquis de Pombal.	
S. Ex. M. le Lieutenant-Général Martinho	
de Sonsa	- 1
S. Ex. D. Rodrigo de Sousa.	
S. Ex. M. le Marquis de Vagos.	
S. Ex. M. Louis de Vasconcellos, Prési-	
dent du Trésor royal et du Départe-	
ment des Finances.	
S. Ex. M. le Comte de Villaverde, Mi-	
nistre de l'intérieur.	
M. l'Auditeur de la Nonciature	1
M. d'Alonville	1
M. le Bibliothécaire en chef de la Biblio-	
thèque royale.	- 18
M. John Bell	1
M. Barnett	1
M.clle Browne	4
M. l'Abbé Jean Lebris	1
M. Georges-Thomas Bulkeley	1
M. de Chambors	1

VXXX

F _x	empl.
M. de Châteaufort, ancien Consul géné-	
ral de France	. 1
M. Guillaume Cossart	1
O S.r R.do P. João Philippe da Cruz	, ₁
M. Jean-Frédéric Depenaw	3
M. Dubatchewskoy, Consul général de	
Russie	2
M. André Durieu , chez M. de Cassou	1
M. Caetano-Alexandre da Fonseca Pinto.	1
O S.r R.do P. João Franco	4
M. David Galway	1
M. Glover, prêtre	1
M. Jarvis, Consul général d'Amérique.	4
M. Benoît-Alexandre Jorge	1
M. Kantzow, charge d'affaires de Suède.	2
M. le Major Kerewal	1
Mr Bernard Lacoste	1
M. Lartigue	1
M. A. Lopes	1
M. Alexandre Mure , Chancelier du Con-	
sulat de France	1
M. David Oxenford	1
M. Ignace Palyart, Secrétaire de l'Am-	
bassade de Portugal à Madrid	1
M. Je FT. Palyart, à Villa-Franca	1
M Joseph Penwarne	

XXXVI

	Exempl.
M. Joseph Ramé	1
M. Joseph-Louis Ratton	
M. De Rayneval , chargé d'affaires de	
France.	
M. Théodore Richter	ι
M.de De Roquefeuil	. 1
D. Camilo de Los Rios, Secrétaire d'Am-	
bassade d'Espagne	
M. De la Rozière	
M. Travassos, Secrétaire de la Société	
royale de Marine	
M. John Turner	
M. Cornelio A. Van Hoogenhuyze	
M. Custodio - Joseph Gomes de Villas-	
boas.	

PRINCIPES

DE LA LANGUE PORTUGAISE,

o U

MÉTHODE ABRÉGÉE

Pour faciliter l'étude de cette langue.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

DES LETTRES.

L'ALPHABET Portugais est le même que l'Alphabet François. Il n'en diffère que par le nom et la prononciation de quelques lettres.

Il est composé des vingt-cinq lettres suivantes: a, b, c, d, e, f, g, h appelée haga, i voyelle, j consonne, k, l, m, n, o, p, q, qui se prononce ké, r, s, t, u voyelle, qui se prononce ou, v consonne, x, appelé chis, y grec ou ypsilon (1), et z, nommé zé.

⁽¹⁾ Les grammairiens modernes prétendent que cette lettre est superflue, et en interdisent ontiérement l'usage, sans

DES VOYELLES.

Elles sont au nombre de six : a, e, i, o, u, y.

DES DIPHTHONGUES.

āa (1): = Maçãa: pomme. Irmãa: sœur.
āe: = Capitães ou Capitaens: capitaines.
ai et ay: = Painel: tableau. Pai ou pay: père.
ão: = Pão: pain. Não: Non.
au: = Causa: cause. Autor: auteur.
ei et Fey: = Feira: foire. Rei et Rey: Roi.
eo: = Mereceo: il a mérité.
eu: = Eu: je. Meu: le mien.
io: = Abrio: il a ouvert. Dividio: il a divisé.
õe: = Questões ou Questoens: questions.
oi et oy: = Noite: nuit. Foi et foy: il fut.
ou: = Vou: je vais. Sou: je suis.
ui et uy: Cuidar: prendre soin. Fui et fuy: je fus.

égard pour l'étymologie des mots : cependant, comme elle se rencontre dans les meilleurs auteurs, et qu'on la trouve dans les dictionnaires, nous la conserverons dans cet ouvrage.

⁽¹⁾ Dans les diphthongues ão, ão, ão, õe, le titre ou trait placé sur l'une des voyelles tient lieu d'une m ou d'une n. Les Portugais le nomment til. Voyez, pour leur proponciation, le chapitre de la Prosodie.

PREMIÈRE PARTIE.

DES PARTIES DU DISCOURS.

IL y a en Portugais neuf parties du discours: l'Article, le Nom, le pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction et l'Interjection.

Nous ferons de chacune un chapitre particulier.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ARTICLE.

I L n'y a en Portugais qu'une sorte d'Article, il répond à l'Article défini François.

On n'exprime point en Portugais l'Article indéfini.

L'Article défini a deux genres, le masculin et le féminin.

GRAMMAIRE PORTUGAISE.

4

MASCULIN.

SINGULIER.

Nominatif. o: le on l'.

Génitif. d'o: du ou de l'.

Datif. a-o: au ou à l'.

Accusatif. o: le ou l'.

Ablatif. d'o: du ou de l'.

PLURIEL.

Nominatif. os: les.
Génitif. d'os: des
Datif. a-os: aux.
Accusatif. os: les.
Ablatif. d'os: des,

FÉMININ.

SINGULIER.

 Nominatif.
 a :
 la, l'.

 Génitif.
 d'a :
 de la, de l'.

 Datif.
 d :
 à la, à l'.

 Accusatif.
 a :
 la, l'.

 Ablatif.
 d'a :
 de la, de l'.

PLURIEL.

Nominatif. as : les. Génitif. d'as : des. Datif. ds: aux. Accusatif. as: les. Ablatif. d'as: des.

Comme il n'y a point en Portugais d'Article indéfini, on décline sans Article le nom auquel il se trouve joint dans le François. Exemple:

SINGULIER. MASCULIN.

Nominatif. Păo: du Pain. Génitif. de Păo: de Pain. Datif. a Păo: à du Pain. Accusatif. Păo: du Pain. Ablatif. de Păo: de Pain.

PLURIEL.

Nominatif. Paens : des Pains. Génitif. de Paens : de Pains. Datif. a Paens : à des Pains. Accusatif. Paens : des Pains. Ablatif. de Paens : de Pains.

SINGULIER. FÉMININ.

Nominatif. Carne: de la Viande.

Génitif. de Carne: de Viande.

Datif. a Carne: de la Viande.

Accusatif. Carne: de la Viande.

Ablatif. de Carne: de Viande.

PLURIEL.

Nominatif. Carnes: des Viandes. Génitif. de Carnes: de Viandes. Datif. a Carnes: à des Viandes. Accusatif. Carnes: des Viandes. Ablatif. de Carnes: de Viandes.

On décline de même :

SINGULIER.

Nominatif. Homem: Homme.
Génitif. de Homem: d'Homme.
Datif. à Homem: à Homme.
Accusatif. Homem: Homme.
Ablatif. de Homem: d'Homme.

PLURIEL.

Nominatif. Homens: des Hommes.
Génitif. de Homens: d'Hommes.
Datif. a Homens: à des Hommes.
Accusatif. Homens: des Hommes.
Ablatif. de Homens: d'Hommes.

Cependant on se sert aussi comme en François des mots hum, huma: un, une, employés dans un sens indéfini; mais avec cette différence qu'on les emploie même an pluriel: ce qui u'a pas lien dans le François. Exemple:

MASCULIN.

SINGULIER.

Nominatif. hum Homem: un Homme.
Génitif. de hum Homem: d'un Homme.
Datif. a hum Homem: à un Homme.
Accusatif. hum Homem: un Homme.
Ablatif. de hum Homem: d'un Homme.

PLURIEL.

Nominatif. huns Homens: des Hommes.
Génitif. de huns Homens: d'Hommes.
Datif. a huns Homens: à des Hommes.
Accusatif. huns Homens: des Hommes.
Ablatif. de huns Homens: d'Hommes.

Cette déclinaison est absolument la même pour le féminin, en se servant de huma, une, pour le singulier, et de humas, des, pour le pluriel.

On voit aisément que toutes les déclinaisons ci-dessus ne sont pas des déclinaisons proprement dites, puisque, dans tous les cas, l'Article est invariable, et n'éprouve d'autre changement que d'être précédé des Prépositions ou Particules de et a. Cependant, pour nous conformer au langage ordinaire des grammaires,

nous conserverons les dénominations usitées de Génitif, Datif, etc.

La Préposition de est le signe du Génitif et de l'Ablatif, et la Préposition a est le signe nécessaire du Datif, et quelquesois celui de l'Accusatif (1).

On a vu que, la Préposition de s'élidant au Génitif et à l'Ablatif devant l'Article, on dit d'o, d'os; d'a, d'as, au lieu de dire de o, de os; de a, de as.

On a dù remarquer aussi que, la Préposition a, sigue nécessaire du Datif, se confondant avec l'Article féminin a, au lieu de dire a a, et a as, on dit d et ds, afin d'éviter le choc désagréable qui résulteroit de la rencontre des deux a. Cependant, pour empêcher les commençans de confondre l'Article et la Préposition, nous aurons soin de les distinguer dans le cours de ces déclinaisons, soit en les marquant d'un accent aigu, comme au Datif féminin, soit en les séparant par un trait, soit en désignant l'élision par une apostrophe: mais il faut bien remarquer que l'usage les a tellement confondus, qu'on ne les sépare plus dans l'écriture. On distingue seulement l'Article des Datifs féminins

⁽¹⁾ On la trouvera ainsi employée aux déclinaisons des Noms.

en le marquant d'un accent, pour indiquer l'élision ou la suppression d'un des a.

Les Prépositions em, dans ; por, par, peuvent aussi s'élider devant les Articles, et dans cette élision elles souffrent quelque altération. Exemples :

Em o ceo = no ceo: dans le ciel.

Em os bosques = nos bosques: dans les bois.

Em a terra = na terra: dans la terre.

Em as fontes = nas fontes: dans les fontaines.

Por o reino = pelo reino: par le royaume.

Por a provincia = pela provincia: par la province:

Por os campos = pelos campos: par les champs.

Por as ruas = pelas ruas: par les rues.

CHAPITRE SECOND.

DU NOM.

Le nom est une partie déclinable du Discours qui désigne un Étre ou une Qualité.

Il y a donc deux sortes de Noms, le Substantif et l'Adjectif.

S. Ler

DES SUBSTANTIFS.

Le Substantif est un mot qui exprime une

chose qui a une existence complète en elle-même, et indépendante d'une autre.

Les Substantifs se déclinent par le moyen des Articles, de même qu'en françois. Exemples:

SUBSTANTIF MASCULIN.

SINGULIER.

Nominatif.

Génitif.

Datif.

a-o Livro: da Livre.

Datif.

a-o Livro: au Livre.

Accusatif.

a-o ou o Livro: le Livre.

Ablatif.

d'o Livro: du Livre.

PLURIEL.

Nominatif. os Livros : les Livres.

Génitif. d'os Livros : des Livres.

Datif. a-os Livros : aux Livres.

Accus. a-os Livros ou os Livros : les Livres.

Ablatif. d'os Livros : des Livres.

SUBSTANTIF FÉMININ.

SINGULIER.

Nominatif. a Mesa: la Table.
Génitif. d'a Mesa: de la Table.
Datif. d Mesa: à la Table.
Acousatif. a Mesa: la Table.
Ablatif. d'a Mesa: de la Table.

PLURIEL.

Nominatif. as Mesas: les Tables. Génitif. d'as Mesas: des Tables. Datif. as Mesas: aux Tables. Accusatif. as Mesas: les Tables. Ablatif. d'as Mesas: des Tables.

Le signe du vocatif est comme en François l'interjection 0, et l'on dit : 6 Deos, 6 Dieu ! 6 ceos, 6 cieux!

Les Noms propres n'ont point d'Article, et se déclinent comme en François avec les Prépositions de et a. Exemple:

Nominatif. Pedro : Pierre.
Génitif. de Pedro : de Pierre.
Datif. a Pedro : à Pierre.
Accusatif. Pedro on a Pedro : Pierre.
Vocatif. ó Pedro : ô Pierre.
Ablatif. de Pedro : de Pierre.

Les Portugais emploient quelquefois un Article particulier en parlant du Roi. C'est l'Article défini Espagnol. Exemple:

Nominatif. el Rei : le Roi.
Génitif. d'el Rei : du Roi.
Datif. a el Rei : au Roi.
Accusatif. el Rei : le Roi.
Vocatif. ó Rei : d Roi.
Ablatif. d'el Rei : du Roi.

DU GENRE DES NOMS SUBSTANTIFS.

Le genre des Noms est toujours relatif au sexe dans les mots qui y out rapport. Ainsi on dit : o pai, le père ; a mai, la mère ; o irmão, le frère ; a irmãa, la sœur ; o mariolá, le portefaix.

On peut aussi distinguer le genre des Noms substantifs par leur terminaison.

Nous allons donner quelques règles à ce sujet.

Nous remarquerons d'abord qu'il n'y a en Portugais que dix sortes de terminaisons, et que tous les mots de cette langue finissent par une des cinq voyelles a, e, i on y, o, u, ou par une des cinq consonnes suivantes : l, m, r, s, z.

Tonte autre terminaison, lorsqu'elle se rencontre par hasard dans la phrase Portugaise, appartient à des mots qui sont étrangers à cette langue.

Les Noms qui se terminent en a, sont du genre féminin. Exemples : a casa, la maison; a janella, la fenêtre; a rosa, la rose.

On excepte les noms suivaus : o aroma, l'aromate; o axioma, l'axiôme; o chá, le thé; o chrisma, le chrême; o clima, le climat; o cometa, la comète; o dia, le jour; o diadema, le diadème; o dilemma, le dilemme; o diploma,

le diplôme, o dogma, le dogme; o drama, le drame; o emblema, l'emblême; o empyema, l'empyème; o enigma, l'énigme; o enthymema, l'entymème; o epigramma, l'épigramme; o estratagema, le stratagême; o phantasma, le fantôme; o manna, la manne; o mappa, carte géographique; o planeta, la planète; o poema, le poème; o prisma, le prisme; o problèma, le problême; o programma, le programme; o scisma, le schisme; o sophisma, le sophisme; o symptoma, le symptôme; o systema, le système; o tafetá, le tafetas; o thema, le thême.

On excepte aussi tous les noms terminés en cida et en ista, lorsqu'ils se disent d'une personne du genre masculin, tels que parricida, parricide; suicida, suicide; algebrista, algébriste; deista, déiste, etc. ainsi que tous les noms de dignités et de professions, lorsqu'ils se rapportent aux hommes. Exemples: argonauta, argonaute; levita, lévite; papa, pape; patriarcha, patriarche; agricola, agricole; eremita, hermite; espia, espion; guia, guide; poeta, poëte; patriota, patriote; sentinella, sentinelle; vigia, vigie.

On excepte de plus tous les noms dont l'á final est accentué. Exemples : o alvará, l'ordonnance du souverain; o Pará, (province du Brésil).

Les Noms en e sont généralement du genre-

masculin. Exemples : o dente , la dent; o valle , la vallée, etc.

Cependant cette règle souffre beaucoup d'exceptions. On excepte, 1.9 les noms terminés en ade. Exemples : a bondade, la bonté; a cidade, la cité; a piedade, la piété, etc.

- 2.º Ceux qui finissent en ice et en ie. Exemples : a tontice, la folie ; a velhice , la vieillesse ; a effigie, l'effigie; a especie, l'espèce; a progenie,
- la lignée, etc.
- 3.º On excepte aussi les mots suivans : a alface, (sorte de laitne); a analise, l'analyse; a arte, l'art; a arvore, l'arbre; a ave, l'oiseau; a baze, la base; a carne, la chair; a cheminé, la cheminée; a chave, la clé; a classe, la classe; a cohorte, la cohorte; a corte, la cour (du prince); a corte, la cour d'une maison; a couve, le chou; a crise, la crise; a diocese, le diocèse; a dose, la dose; a estante, le pupître; a estirpe, la race; a estrophe, la strophe; a estyge, le styx; a face, la face; a phalange, la phalange; a fauce on as fauces, le gosier; a febre, la fièvre; a fome, la faim; a fonte, la source; a fraude, la fraude; a phraze, la phrase; a frente et a fronte, le front, la face; a gage on as gages, les gages, le salaire; a gengibre, le gingembre; a gente, le monde, les gens ; a glande, le gland ; a haste, le fût d'une pique; a indole, le caractère; a juventude, la jeunesse; a laude ou a alaude, un

luth; a latitude, la latitude; a lebre, le lièvre; a lide, la dispute; a lite, le procès; a mente, l'entendement; a messe, la moisson; a metropole, la métropole; a morte, la mort; a nave, la nef; a neve, la neige; a noite, la nuit; a ode, l'ode ; a parede, la muraille ; a parte, la part ; a pelle, la peau; a peste, la peste; a pevide, le pepin; a plebe, la populace; a ponte, le pont; a posse, la possession; a praze, la pratique; a prole, la lignée; a pyramide, la pyramide; a re, la poupe d'un vaisseau; a rede, le filet; a reste, la botte (d'oignons); a saude, la santé; a sebe ou seve, la haie; a séde, le siège (apostolique) a séde, la soif; a sege, la chaise ou voiture; a semente, la graine ou semence; a senectude, la vieillesse; a serpe ou serpente, le serpent; a sorte, le sort; a syntaxe, la syntaxe; a tarde, le soir; a these, la thèse; a torre, la tour ; a tosse, la toux ; a traje, la manière de se vêtir; a trave, la poutre; a trempe, le trépied; a tripode, le trépied des oracles ; a veste, l'habit ; a vide, la vigne; a virtude, la vertu, et quelques autres qui sont très-peu usités.

On excepte aussi les Noms qui sont accentués sur l'é final, tels que a galé, la galère; a maré, la marée; a mercé; la faveur; a polé, la poulie; et les monosyllabes a fé, la foi; a sé, la cathédrale. On excepte cependant o café, le café; o boldrié, le baudrier, et o petipé, (l'échelle d'une

carte ou d'un plan) qui sont masculins, et suivent la règle générale.

Les Noms en i ou en y sont du genre masculin. Exemples: o javali, le sanglier; o rei, le roi; o boi, le beuf; o comboi, le convoi, etc. On excepte a lei, la loi; a grei, le troupean.

Les Noms en o et en u sont du genre masculin. Exemples : o livro, le livre ; o sono, le sommeil; o breu, le brai ; o camafeu, le camée ; o bambú, le bambou.

On excepte pour les Noms en o, a náo, le vaisseau, et tous les mots accentués sur cette finale o.

On excepte pour ceux en u le mot tribu, accentué sur l'ú final.

Tous les Noms en l'sont masculins. Exemples : o sal, le sel; o painel, le tableau; o gomil; l'éguière; o girasol, le tournesol, o sul, le sud.

On excepte seulement a cal, la chaux.

Les Noms en ão sont masculins. Exemples: o carvão, le charbon; o colxão, le matelas; o pão, le pain; o limão, le citron, etc.

On excepte les mots terminés en ção, pção, são, xão, et quelques-uns en zão. Exemples : a adoração, l'adoration; a adorção, l'adoption; a aversão, l'aversion; a genuflexão, la génuflexion; a lezão, la lésion.

En général, tous les mots féminins terminés en ion dans le françois, et en ao dans le portugais, sont aussi féminins dans cette langue. Exemples: a nação, la nation; a opinião, l'opinion; a questão, la question; a rebelliáo, la rebellion; a região, la région; a religião, la religion, etc.

On excepte aussi tous les mots terminés en dão qui expriment des qualités ou des manières d'être. Exemples : a aptidão, l'aptitude; a gratidão, la gratitude; a froxidão, la foiblesse; a mollidão, la mollesse, etc.

On excepte aussi a mão, la main.

Tous les Noms en em sont féminins. Exemples : a bagagem, le bagage; a imagem, l'image; a ferrugem, la rouille; a Virgem, la Vierge, etc.

On excepte o armazem, le magasin; o bem, le bien; o desdem, le dédain; o parabem, le compliment de félicitation; o trem, le train, l'équipage, o vintem, monnoie de 20 reis.

Les Noms en ar, er, ir, or, ur, sont masculins. Exemples: o ar, l'air; o talher, l'assiette où l'on met les burettes de l'huile et du vinaigre. Il signific aussi un couvert, c'est-à-dire, le couteau, la cuiller et la fourchette. O nadir, le nadir; o calor, la chaleur; o catur, petit vaisseau de guerre indien.

On excepte pour les Noms en er : a colher, la cuiller; et pour ceux en or : a cor, la couleur; a dor, la douleur; a flor, la sienr.

Tous les Noms en s sont masculins. Exemples :

o alferes, l'enseigne; o erpes, sorte de maladie cutanée; o lapis, le crayon; os Elizios, l'Elisée; o alcaçus, réglisse.

Il faut excepter certains noms qui n'ont point de singulier; comme Alviçaras, récompense que l'on donne au porteur d'une bonne nouvelle, ct Andas, sorte de brancard pour porter les morts en terre. Ils sont du genre féminin, ainsi que les pluriels des noms féminins terminés en e.

Les noms en az, ez, iz, oz, uz, sont masculins.

On excepte a tenaz, pinces, tenailles; a paz, la paix; a rez, une pièce de bétail; a fez, la fécule; a vez, la fois, le tour; a torquez, les tenailles et tous les noms en ez qui expriment quelques qualités de l'ame ou du corps; comme a altivez: la fierté; a surdez, la surdité. Pour les noms en iz et en oz, exceptez: a matriz, l'église matrice; a raiz, la racine; a sobrepelliz, le surplis; a foz, l'embouchure d'une rivière; a noz, la noix; a voz, la voix; a luz, la lumière; a cruz, la croix.

DE LA FORMATION DES PLURIELS.

Tous les mots portugais se terminent par une des six voyelles a, e, i, o, u, y, ou par une des cinq consonnes suivantes: l, m, r, s, z; et tout nom qui ne se termine pas ainsi, est étranger à la Langue Portugaise.

Les noms qui finissent par une voyelle, forment leur pluriel en ajoutant une s au singulier. Exemples: casa, maison, casas. Monte, mont; montes, etc.

Les noms qui finissent en al, ol, ul, forment leur pluriel en changeant l'I final en es. Exemples: sal, sel; saes. Caracol, limaçons; caracoes. Azul, blen; azues.

Exceptez mal et consul qui font males et consules. Real (monnoie) fait reis.

Les noms en el forment leur pluriel en changeant el en eis. Exemples : annel, anneau; anneis. Coronel, colonel; coroneis.

Les noms en il font leur pluriel en changeant il en is. Savoir : ceux dont la dernière syllabe est longue, font leur pluriel en is. Exemples : buril, burin; buris. Barril, barril; barris. Funil, entounoir; funis, etc.

Ceux dont la dernière syllabe est brève, le font en eis. Exemples : facil, facile ; faceis. Docil, docile ; doceis. Reptil, reptile ; repteis (1). Pensil, suspendu, fait pensiles.

Les noms en ão, ou selon d'autres en am, forment leur pluriel des trois manières suivantes : ãos, aens et oens. Exemples : a mão, la main;

⁽¹⁾ Voyez au chapitre de la Prosodie les noms qui font tour finale longue on brève en il.

as mãos. O cidadão, le citoyen; os cidadãos. O capitão, le capitaine; os capitaens. A acção, l'action; as acçoens (1).

Les noms en ão qui font leur pluriel en ães, sont les suivans: Allemão, Allemand. Catalão, Catalan. Charlatão, charlatan. Cão, chien. Pão, pain et ses composés, et les noms de dignité ou de profession, tels que Deão, doyen. Guardião, gardien. Tabellião, tabellion, etc.; lesquels font Allemães, Catalães, Charlatães, etc.

Les noms en áo qui font leur pluriel en áos, sont les suivans: Aldeão, villageois. Anão, nain. Ancião, ancien. Benção, bénédiction. Christão, chrétien. Cidadão, citoyen. Cortezão, courtisan. Grão, pois chiche. Irmão, frère. Orfão, orphelin. Orgão, orgue. Pagão, païen. Rabão, rave. São, sain. Sótão, souterrain. Temporão, précoce. Vão, vuide, vain. Villão, vilain.

Tous les autres noms en ão font leur pluriel en oens ou ões.

Les noms en em, im, om, um, forment leur pluriel en changeant l'm finale en ns. Exemples: Homem, homme; homens. O fim, la fin; os fins. O som, le son; os sons. O jejum, le jeûne; os jejuns.

Les noms qui se terminent en áa, que quel-

⁽¹⁾ On écrit aussi et plus ordinairement Capitaes et Acçues.

ques Grammairiens écrivent an, et que d'autres écrivent avec un seul a accentué (d) ou titré (ā), forment leur pluriel en ans. Exemples: Irmãa, sœur; irmans. Láa, laine; Lans, qu'on écrit aussi comme leur singulier, irmãas, lāas, et irmás, lás; ou irmãs, lás.

Les noms en on sont étrangers à la Langue Portugaise; ils prennent au pluriel la terminaison en es. Exemple: canon (canon de la messe et des conciles), canones.

Les noms en ar, er, ir, or, yr forment leur pluriel en ajoutant es. Exemples: O mar, la mer; os mares. A mulher, la femme; as mulheres. O martyr, le martyr; os martyres. A flor, la fleur; as flores. Ophir (mot tiré du grec), ophires.

Les noms en az, ez, iz, oz, uz prennent an pluriel es. Exemples: A paz, la paix; as pazes. O mez, le mois; os mezes. O aprendiz, l'apprenti; os aprendizes. A noz, la noix; as nozes. A cruz, la croix; as cruzes.

On excepte ourivez, orfevre, qui est le même pour les deux nombres. Simplez, simple, qui fait simplices, et selon d'autres simplez, comme au singulier. Calix, calice, fait calices; feliz, heureux, que quelques-uns font felices.

N.-B. Il n'y a que quelques noms propres qui au singulier aient la terminaison en s; ils sont leur pluriel en es. Exemples: Deos, Dieu; os Deoses,

les Dieux; Domingos, Dominique; os Domingoses, les Dominiques.

DES AUGMENTATIFS ET DES DIMINUTIFS.

Les Portugais admettent, dans la terminaison des mots, des changemens qu'on appèle augmentatifs et diminutifs, parce que, selon la force de leur dénomination, ils indiquent un accroissement ou une diminution dans la signification du mot qu'ils modifient.

Les augmentatifs ne se forment pas tous d'une manière uniforme; on les apprend par l'usage. En voici quelques exemples: De homem, homme, on fait homenzarão, un homme grand et fort. De tolo, fou, on forme toleirão, un grand fou. De mulher, femme, on fait mulherona, une femme de grande et forte taille.

Les diminutifs ont une terminaison uniforme en inho. Ainsi on dit bichinho, un petit ver, de bicho, ver. Coitadinho, un pauvre petit malheureux, de coitado, pauvre malheureux (1); et de casa, maison, on forme casinha, petite maison, maisonnette; de bonito, joli, on fait bonitinho, joliet.

⁽¹⁾ Terme de compassion.

Les diminutifs prennent aussi quelquesois la terminaison en zinho; c'est ainsi que de pobre, pauvre, on sait pobrezinho, pauvret. De irmão, srère, on sait irmãozinho, petit srère. Sur quoi on peut remarquer que irmão-inho seroit un liyatus désagréable à l'oreille, qui est en esset le meilleur juge de l'emploi de l'une ou de l'autre terminaison.

g. II.

DES NOMS ADJECTIFS.

L'Adjectif est un mot qui exprime une qualité relative au substantif ou sujet auquel il est joint.

Les adjectifs qui se terminent en o, font le féminin en a. Exemple: Douto, savant; douta, savante. Exceptez l'adjectif só, seul; qui est des deux genres.

Ceux qui finissent en do, font le féminin en da, qu'on élide aussi dans un seul d. Ainsi Máo, mauvais, fait máa ou má, mauvaise (1).

Ceux qui finissent en m, ajoutent quelquesois un a pour le séminin. Exemples : Hum, un;

⁽¹⁾ Remarquez qu'ici de même que dans l'élision de l'article féminin a, lorsqu'il se rencontré après la particule a, signe du datif, on doit placer l'accent sur l'a qui reste pour indiquer cette élision.

huma, une; algum, alguma, quelque. D'autres fois ils changent l'm finale en a; comme commum, commun, qui fait commua, commune. Cependant, dans le monde poli, on préfère de se servir de l'adjectif commum pour les deux genres. Bom, bon, fait au féminin boa, bonne.

Ceux qui se terminent en u, ajoutent un a au féminin. Exemples : Nu, nu; nua, nue; cru, cru; crua, crue.

Ceux en ez sont communs aux deux genres. Exemple: Cortez, poli, polie. Exceptez les noms de peuples ou de nations qui prennent un a au féminin. Exemples: François; Franceza, Françoise. Portuguez, Portugais; Portugueza, Portugaise.

Ceux en e sont communs aux deux genres.

Il en est de même de tous ceux qui se terminent par une consonne. Excepté Hespanhol, qui fait au féminin hespanhola. Quant aux mots Amador, amadora; defensor, defensora; vencedor, vencedora; ce sont plutôt des substantifs que des adjectifs. Les Grammairiens les nomment substantifs verbaux.

DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

Il y a trois degrés de comparaison; le Positif, le Comparatif et le Superlatif.

Le Positif n'est autre chose que l'adjectif luimême dans sa signification simple. Le Comparatif marque une différence en plus ou en moins, et s'exprime par : Mais, plus; menos, moins. Exemple: Mais nobre, plus noble; menos nobre, moins noble.

Le Superlatif sert à marquer le plus hant degré de qualité dans la chose à laquelle il se rapporte, et il s'exprime par : Muito, très, fort. Exemples: Muito feliz, très-heureux; muito amavel, fort aimable.

On forme aussi, et même plus proprement, le Superlatif en changeant la dernière lettre du Positif en issimo pour le masculin, et en issimo pour le féminin. Exemple: Bello, beau; bellissimo, très-beau; bella, belle; bellissima, très-belle.

Remarquez que le Superlatif en issimo marque un degré de comparaison plus élevé que le Superlatif formé du positif et de l'adverbe muito. Par exemple : altissimo dit plus que muito alto.

Observez encore que les Superlatifs ne se forment pas tous également par le simple changement de la dernière lettre du positif en issimo; quelques-uns souffrent à cet égard quelque différence, et elle est assez généralement déterminée par le Superlatif latin qui y correspond. Exemples: Frio, froid; frigidissimo, très-froid. Amigo, ami; amicissimo, très-ami. Antigo, ancien; antiquissimo, très-ancien. Capaz, capable; capacissimo, très-capable. Nobre, noble; nobilis-

simo, très-noble. Acre, âcre; acerrimo, trèsàcre. Fiel, fidèle; fidelissimo, très-fidèle. Sagrado, sacré; sacratissimo, très-sacré. Humilde, humble; humillimo et humilissimo, très-humble. Rico, riche; riquissimo, très-riche. Bom, bon; bonissimo, très-bon. Mdo, mauvais; malissimo, très-mauvais.

Le Superlatif relatif s'exprime comme en François, et l'on dit: O mais bello, le plus beau; a mais bella, la plus belle.

Remarquez aussi que les quatre adjectifs suivans forment leur comparatif et leur superlatif d'une manière qui leur est propre.

POSITIF. COMPARATIF. SUPERLATIF.

Bom: bon. Melhor: meilleur. Optimo: très-bon.

Mdo: mauvais. Pelor: pire. Pessimo: très-mauvais.

Grande: grand. Maior: plus grand. Maximo: très-grand.

Pequeno: pctit. Menor: moindre. Minimo: plus petit.

Il faut remarquer que les deux Superlatifs optimo et pessimo sont d'un meilleur usage que bonissimo et malissimo.

Après tous les comparatifs le que, qui suit, s'exprime par que ou par do que. Exemples: Mais claro que o sol on do que o sol, plus clair que le soleil. He melhor que seu irmão, il est meilleur que son frère.

§. III.

DES NOMS DE NOMBRES.

Ils se divisent en cardinaux, ordinaux, distributifs, collectifs, proportionnels et adverbiaux.

DES NOMBRES CARDINAUX.

Ils sont adjectifs.

Un , une. Hum , huma ; Deux. Dois , duas ; Tres ; Trois. Quatro ; Quatre. Cinco ; Cinq. Seis : Six. Sete ; Sept. Huit. Oito ; Nove ; Neuf. Dix. Dez: Onze. Onze; Doze ; Douze. Treze ; Treize. Quatorze; Quatorze. Quinze; Quinze. Seize. Dez-e-seis (1);

⁽¹⁾ Remarquez que, quoique l'on trouve souvent et même

Dez-e-sete; Dix-sept.
Dez'oito; Dix-huit.
Dez-e-nove; Dix-neuf.
Vinte; Vingt.
Vinte hum; Vingt et un.
Vinte dois; Vingt-deux.

Vinte dois; Vingt-deux.
Vinte tres; etc. Vingt-trois, etc.

Trinta; Trente.

Quarenta; Quarante.

Cincoenta; Cinquante.

Sessenta; Soixante.

Soixante.

Setenta; Soixante et dix ou Sep-

Oitenta; Quatre-vingt.

Oitenta hum; Quatre-vingt et un Noventa; Quatre-vingt-dix.

Cem , ou Centos ; féminin , centas ; Cent.

Duzentos, duzentas; Deux cents.
Trezentos, as; Trois cents.
Quatro centos, as; Quatre cents.
Quinhentos, as; Cinq cents.
Seis centos, as; Six cents.
Sete centos, as; Sept cents.
Oito centos, as; Huit cents.

dans les Dictionnaires, Dezaseis, dezasete et dezanove, c'est une incorrection qu'il est bon d'éviter, puisqu'il est évident que ces nombres composés sont unis par la conjonction e.

Nove centos, as; Neuf cents.

Mil: Mille.

Mil e centos; as; Onze cents.

Mil e duzentos, as; Donze cents, etc.

Dois mil e trezentos, as; Deux mille trois cents.

Cem mil; Cent mille.

Hum milhão ou conto; Un million.

Dois milhoens ou contos; Deux millions.

Hum milhar de contos; Mille millions ou mil-

liard.

Dez milhares de contos; Dix milliards.

Conto de contos; Un billion ou million de millions.

Remarquez 1.º que l'on se sert de cem, cent, lorsqu'il n'est pas suivi d'un autre nombre; mais qu'il faut se servir de cento, lorsqu'un autre nombre suit immédiatement. Exemples: Cem coldados, cent soldats. Cento e dois soldados, cent deux soldats.

2.º Qu'on ne se sert du mot conto que pour dire un million de reis, et qu'on dit hum conto de reis et hum milhão de cruzados.

La date de l'année s'exprime de la manière suivante: O anno de mil sete centos oitenta e nove, l'an mil sept cent quatre-vingt-neuf.

Observez que la conjonction copulative c ne s'emploie qu'avant le dernier nombre de chaquo section de chiffres. Exemple: 406,752,323 reis, lisez Quatro centos, c seis contos sete centos cin-

coenta, e dois mil trezentos vinte, e tres reis; quatro cent six contos ou millions sept cent cinquante et deux mille trois cent vingt-trois reis.

DES NOMBRES ORDINAUX.

Ces Nombres ont un masculin et un féminin, et quelquesois un pluriel; de sorte qu'on peut les considérer comme de véritables adjectifs numératifs, lesquels, de même qu'en latin, conservent tous le caractère ordinal, lorsqu'ils se trouvent plusieurs de suite, ce qui n'a pas lieu en François. Exemples: Vigesimo, vingtième. Vigesimo primeiro, vingt et unième.

0 1	primeiro, a primeira;	Le premier, ère.	
0 .	segundo, a segunda;	Le second, de.	
0 .	terceiro, a terceira; (1)	Le troisième, etc.	
0	quarto, etc.;	Le 4.º	
0	quinto;	Le 5.°	
0	sexto;	Le 6.º	
0	setimo;	Le 7.º	
0	oitavo ;	Le 8.°	
0	novo;	Le 9.8	
0	decimo;	Le 10.º	
0	undecimo ou onzeno;	Le 11.º	

⁽¹⁾ Remarquez qu'il y a ici une exception, et qu'on dit Terça feira et non pas Terceira feira, pour exprimer le 3.0 jour de le semaine ou le mardi.

O duodecimo;	Le	12.
O decimo terceiro;	Le	13.ª
O decimo quarto;	Le	14.
O decimo quinto;	Le	15.e
O decimo sexto;	Le	16.0
O decimo setimo;	Le	17.0
O decimo oitavo;	Le	18.e
O decimo nono;	Le	19.0
O vigesimo;	Le	20.9
O vigesimo primeiro;	Le	21.8
O trigesimo;	Le	30.0
O quadragesimo;	Le	40.0
O quinquagesimo;	Le	50.0
O sexagesimo;	Le	60.*
O septuagesimo;	Lie	70.0
O octogesimo;	Le	So.ª
O nonagesimo;	Le	90.0
O centesimo;	Le	100.e
O millesimo;	Le	1000.0
O ultimo ;	Le	dernier.

En parlant des jours du mois, on dit comme en François:

O primeiro de Fevereiro; Le premier de Février.

O dois de Março; Le deux de Mars.
O quatro de Mais; Le quatre de Mai.
O seis de Julho; Le six de Juillet.

Lorsqu'on écrit une date, l'article se met au

datif et au pluriel, lorsque le quantième du mois passe le premier. Exemples: Ao primeiro de Janeiro, le premier de Janvier. Aos dois, aos trez, aos quatro de Junho, le 2.ª, le 3.º, le 4.º de Juin. On (1) écrit le quantième sans article, en se servant de la préposition em. Exemples: Em dois, em tres, etc.

En parlant des Rois, on se sert des nombres ordinaux avec ou sans l'article. Ainsi on dit indifféremment:

D. João primeiro ou D. João o primeiro.

D. Jean premier.

D. Pedro segundo ou D. Pedro o segundo.

D. Pierre second.

Cependant la première manière est la meilleure.

Quand on parle des Souverains étrangers, on suit l'usage des pays auxquels ils appartiennent. Ainsi on dit:

Innocentio onze: Innocent onze.

Luiz quatorze: Louis quatorze.

Carlos nove: Charles neuf.

⁽¹⁾ On pent aussi se dispenser d'écrire l'article, lorsqu'on se sert des chiffres pour dater une lettre, et écrire: 3 de Junho 1806.

DES NOMBRES DISTRIBUTIFS.

Ils expriment les parties d'un tout ; tels sont :

A metade : La moitié.

O terco on a terca parte *: Le tiers.

A quarta parte: Le quart.

O quinto: Le cinquième ou le

quint.

La dixme. O dizimo:

Le dixième. (Impôt.) A decima:

Ces Noms sont substantifs ainsi que les suivans:

DES NOMBRES COLLECTIFS.

Ils expriment une certaine quantité de choses rémnies.

Meia duzía :
Oitava :
Novena :
Dezena :
Quarentena : Une demi-donzaine. Huitaine.

Neuvaine. Dizaine.

Quarantaine.

Un millier. Hum milhar : Hum conto on hum milhão : Un million.

Un milliard. Hum milhar de contos :

^{*} Remarquez queci le mot terça est le féminin de terço ; tiers , et qu'il signifie tierce partie , et non poisième parties

DES NOMBRES PROPORTIONNELS.

EXEMPLES:

Simplez, simple; o dobro, le double; o tresdobro, le triple; o quadruplo, le quadruple; o centuplo, le centuple, etc.

DES ADVERBES NUMÉRATIFS.

Ils se forment, comme en François, en ajoutant le mot vez, fois; au nombre cardinal.

Huma vez: Une fois.

Duas vezes: Deux fois.

Tres vezes: Trois fois, etc.

Manière de former facilement plusieurs mots Portugais.

N.-B. Nous ne donnons point les règles suivantes comme des règles générales; car elles sont sujettes à béaucoup d'exceptions; mais nous avons pensé que cette méthode pouvoit être utile aux commençans en les aidant à trouver d'euxmêmes un grand nombre de mots Portugais.

1.º La syllabe cha s'exprime généralement en Portugais par ca ; Exemples :

Charbon: Carvão. Charité: Caridade.

Chasteté : Castidade.

Chapon : Capão.
Chapelle : Capella.

Chapitre : Capitulo , etc.

2.º Les mots qui se terminent en François en ance ou ence, font en Portugais ancia ou encia. Exemples:

Constance : Constancia.
Vigilance : Vigilancia.
Clémence : Clemencia.
Prudence : Prudencia.
Patience : Paciencia.

3.º Ceux en agne font anha. Exemples :

Montagne: Montanha. Campagne: Campanha.

4.0 Ceux en ie font ia. Exemples :

Comédie : Comedia. Poësie : Poesia.

5.º Les Noms féminins en oire, font oria. Exemples:

Victoire: Victoria.
Gloire: Gloria.

6.9 Ceux en ure font ura. Exemples :

Imposture : Impostura. Figure : Figura.

7.º Plusieurs mots en son font zão. Exemples:

Raison : Rezão. Prison : Prizão.

8.º Ceux en on font do. Exemples :

Charbon: Carvão. Baron: Barão.

9.º Cenx en ulier font ular a cemples :

Régulier : Regular. Particulier : Particular.

10.0 Ceux en ant et les Adjectifs en ent font ante et ente. Exemples :

Vigilant: Vigilante.
Aimant: Amante.
Prudent: Prudente.
Diligent: Diligente.

Remarquez que les Substantifs en ent sont ento. Exemples:

Sacrement : Sacramento.
Complément : Complemento.

11.0 Plusieurs en te font dade. Exemples :

Bonté : Bondade. Labéralité : Liberalidade. Excepté Pureté, pureza; sureté, segurança, qui fait aussi seguridade, etc.

12.0 Ceux en able qui finissent en vel. Exemples:

Aimable : Amavel.

Louable : Louvavel.

13.º Les Noms de Nations en ois et en ais font ez. Exemples :

François: Francez.
Anglois: Inglez.
Portuguis: Portuguez.

Excepté Suédois qui s'exprime par Sueço. 14.º Les Noms de Nations en ain et en en font ano.

> Romain: Romano. Italien: Italiano. Napolitain: Napolitano.

15.0 Les Noms en aire font ario. Exemples :

Salaire: Salario.
Primaire: Primario.
Téméraire: Temerario.

15.º Les Adjectifs en eux font oso. Exemples :

Généreux : Generoso. Gracieux : Gracioso. 17.9 Ceux en if font ivo. Exemples :

Actif: Activo. Passif: Passivo.

18.º La terminaison en c fait co. Exemples:

Porc : Porco.
Turc : Turco.

19.0 Les mots terminés en eur font or. Exemples:

Humeur : Humor. Valeur : Valor. Chaleur : Calor.

20.^Q La plupart des Verbes françois en er font assez généralement leur infinitif en ar, sur-tout s'ils viennent des Verbes latins en are. Exemples:

Aimer: Amar. Chanter: Cantar.

Un grand nombre de ceux en ir ont la même terminaison en portugais. Exemples :

> Partir: Partir. Sentir: Sentir.

La plupart de ceux en oir et en re font leur infinitif en er. Exemples :

Avoir : Haver. Pouvoir : Poder. Recevoir: Receber.
Perdre: Perder.
Ecrire: Escrever.

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

LE Pronom est une partie déclinable du discours, qui désigne un substantif ou qui en tient la place.

On les divise en sept espèces. Savoir : les Pronoms personnels, les Conjonctifs, les Possessifs, les Démonstratifs, les Interrogatifs, les Belatifs et les Indéterminés ou Indéfinis.

§. 1.er

DES PRONOMS PERSONNELS.

PRONOM DE LA PREMIÈRE PERSONNE.

O.M. O.D. I.E.M.	THORIZE,	
Nominat. Eu: je ou moi.	Nominat. Nos : nous.	
Génitif. de Mim.	Génitif. de Nos.	
Datif. a Mim. Accusatif. Me on a Mim.	Datif. a Nós.	
Accusatif. Me ou a Mim.	Accusatif, Nos ou a Nos	
Ablatif. de Mim.	Ablatif. de Nós.	

CINCIPLIER

PRONOM DE LA SECONDE PERSONNE.

SINGULIER.

PLURIEL

Nominat. Tu: tu ou toi. Génitif. de Ti.
Datif. a Ti.
Accusatif. Te on a Ti.
Ablatif. de Ti.

Nominat. Vós : vous. Génitif. de Vós. Datif. a Vós. Accusatif. Vós ou a Vós. Ablatif. de Vós.

PRONOM DE LA TROISIÈME PERSONNE.

MASCULIN.

SINGULIER.

PLURIEL.

Nominat. Elle: il, lui. Genitif. d'Elle. Datif. a Elle. Accusatif. Elle on a Elle. Ablatif. d'Elle.

Nomin. Elles: ils, eux. Génitif. d'Elles. Datif. a Elles. Accusat. Elles on a Elles. Ablatif. d'Elles.

FÉMININ.

SINGULIER.

PLURIEL.

Nomin. Ella: elle. Génitif. d'Ella. Datif. a Ella. Accusat. Ella on a Ella. Ablatif. d'Ella. Nomin. Ellas: elles.

Ganitil, d'Ellas.

Datif. a Ellas.

Accus. Ellas on a Ellas.

Ablatif. d'Ellas.

On doit aussi regarder comme Pronom personnel de la troisième personne le Pronom réciproque si, se, soi; il est des deux genres et des deux nombres. Génitif. de si : de soi.

Datif. a si : à soi ou se.

Accusatif. se ou a si : soi ou se.

Ablatif. de si : de soi.

On joint, comme au françois, au Pronom personnel, le Pronom relatif mesmo: même.

MASCULIN.

Eu mesmo: moi-même.

Tu mesmo: toi-même.

Elle mesmo: lui-même.

Nós mesmos: nous-mêmes.

Vós mesmos: vous-mêmes.

Elles mesmos: eux-mêmes.

FÉMININ.

Eu mesma: moi-même, etc.
Tu mesma:
Ella mesma:
Nós mesmas:
Vós mesmas:
Ellas mesmas:

Les Pronoms personnels éprouvent un changement quand ils sont précédés de la Préposition com : avec. Cette Préposition les modifie de la manière suivante:

Commigo: avec moi.

42 GRAMMAIRE PORTUGAISE.

Comnosco: avec toi.

Comnosco: avec nous.

Comvosco: avec vous.

Comsigo : { avec lui ou avec elle. avec eux ou avec elles.

g. II.

DES PRONOMS CONJONCTIFS (1).

On en compte ordinairement sept: me, te, se, lhe, nos, vos, lhes. Ils tiennent tous lieu de Datif. Ceux du nombre singulier tiennent aussi lieu d'Accusatif.

EXEMPLES:

Isto me agrada: cela me plaît.

Deos te vé: Dieu te voit.

Dizei nos: dites-nous.

Eu vos direi: je vous dirai.

Eu já lhe disse: je lui ai déjà dit.

Elle se louva: il se loue.

On doit aussi mettre au rang des Pronoms conjonctifs le Pronom o, os: le, les, pour le masculin, et a, as: la, les, pour le féminin. Ce Pronom, qu'il ne faut pas confondre avec l'article, est le véritable accusatif conjonctif de

⁽¹⁾ Quelques Grammairiens les nomment Pronoms re-

la troisième personne; et c'est à tort que quelques grammaires placent à l'accusatif le Pronom conjonctif the, thes, qui est proprement le Pronom conjonctif du datif, et ne se trouve plus employé à l'accusatif que par une locution forcée, ou dans des auteurs qui ont vieilli.

Il faut donc dire:

Tomou - o a noite: la nuit le prit, et non pas tomou lhe a noite.

Mais on pent dire:

Tomou lhe o seu: il lui a pris son bien. (Le sien).

Le Pronom conjonctif o se combine avec les autres Pronoms conjonctifs de la manière suivante:

Au lieu de,	on dit:	en françois.
Me o,	Mo:	Me le.
Teo,	To:	Te le.
Me a,	Ma:	Me la.
Tea,	Ta:	Te la.
Me os,	Mos:	Me les.
Te os,	Tos:	Te les.
Me as,	Mas:	Me les.
Te as,	Tas:	Te les.
Lhe o,	Lho:	Le lui.
Lhe a,	Lha:	La lui.
Lhe os , lhes o ,		Les lui, le leur,
Lhes os,	Lhos:	les leur.

GRAMMAIRE PORTUGAISE.

44

Lhe a, lhes a,	77.5	Les lui, la leur,
Lhes as,	Lhas:	les leur.
Se o,	Selo:	Se le.
Se os,	Selos:	Se les.
Se a,	Sela:	Se la.
Se as,	Selas:	Se les.
Nos o,	Nolo:	Nous Ie.
Nos os,	Nolos :	Nous les.
Nos a,	Nola:	Nous la.
Nos as,	Nolas:	Nons les.
Vos o,	Volo:	Vous le.
Vos os,	Volos:	Vous les.
Vos a,	Vola:	Vous la.
Vos as,	Volas :	Yous les.

EXEMPLES:

Pour le lui donner: para dar lho.

Donnez - le moi : daimo.

Je te le livre : eu entregoto.

Il nous l'a dit : elle nolo disse.

Elle vons le donne : ella volo dá.

Il se l'attribue : elle selo attribue.

S. III.

DES PRONOMS POSSESSIFS.

Les Pronoms possessifs se divisent en Conjonctifs et en Absolus.

Les Pronoms possessifs conjonctifs se déclinent avec l'Article. Exemples :

Déclinaison des Pronoms possessifs conjonctifs.

MASCULIN.

SINGULIER.

Nominatif.

O Meu: mon.

Génitif.

d'o Meu: de mon.

Datif.

a-o Meu: à mon.

Accusatif.

O Meu ou

ao Meu:

d'o Meu: de mon.

PLURIEL.

Nominatif. os Meus: mes.

Génitif. d'os Meus: de mes.

Datif. a-os Meus: à mes.

Accusatif. os Meus ou a-os Meus: mes.

Ablatif. d'os Meus: de mes.

FÉMININ.

SINGULIER.

Nominatif. a Minha: ma. Génitif. de Minha: de ma. Datif. a Minha: à ma. Accusatif. a Minha: ma. Ablatif. de Minha: de ma.

PLURIEL.

Nominatif. as Minhas : mes. Génitif. d'as Minhas : de mes. Datif. as Minhas : à mes. Accusatif. as Minhas : mes. Ablatif. d'as Minhas : de mes.

Déclinez de même : o teu, ton; a tua, ta; o nosso, notre; a nossa, notre; o vosso, votre; a vossa, votre; o seu, a sua, son, sa, leur.

Ainsi l'on dit :

O meu criado: mon domestique.

A minha casa: ma maison.

O teu vestido: ton habit.

O nosso quarto: notre appartement.

O vosso cavallo: votre cheval.

O seu jardim: son jardin.

Les Pronoms possessifs absolus qui sont en françois: le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur, sont en Portugais les mêmes que les conjonctifs ci-dessus, excepté qu'ils ne prennent pas l'Article. Exemples: Meu, le mien; Teu, le tien, etc.

S. IV.

DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Il y a trois Pronoms démonstratifs : este,

esse, aquelle. Ils ont les trois genres au singulier; en voici la déclinaison:

SINGULIER.

		NEUTRE (1).	
N. Este : cet , ce,	N. Esta: cette,	N. Isto: ceci,	
T) a Feta	celle-ci. G. d'Esta. D. a Esta.	11). a Isto.	
Ac. Este ou a	Ac. Esta ou a	Ac. Isto ou a	
Ab. d'Este.	Ab. d'Esta.	Ab. d'Isto.	

On décline de même :

Esse: celui-là. | Essa: celle-là. | Isso: cela, ce. Aquelle: celui. | Aquella: celle. | Aquillo: ce, cela.

PLURIEL.

	MASCULIN. FÉMININ.	
N.	Estes, Esses, Aquel-	N. Estas, Essas, A-
C	les.	quellas. G. d'Estas, d'Essas, d'Aquellas. D. a Estas, a Essas,
G,	d'Aquelles.	d'Aquellas.
D.	a Estes, a Esses,	D. a Estas, a Essas,
		Ac. Estas on a Estas, etc.
Ab	. d'Estes, etc.	Ab. d'Estas, etc.

⁽¹⁾ Quelques Grammairiens n'admettent pas cette dénomination de neutres dans une langue qui ne connoît que deux genres, et font, de ces Pronoms, des Pronoms séparés.

Remarquez, 1.º que l'on se sert d'este pour indiquer l'objet le plus près, et d'esse ou d'aquelle pour marquer celui qui est le plus éloigné.

2.º Il y a au Génitif et à l'Ablatif de ces Pronoms une élision de l'e final de la Préposition de, signe de ces deux cas. Nous l'avons indiquée par l'Apostrophe: mais l'usage actuel le proscrit, et l'on écrit sans Apostrophe deste, desse, daquelle, etc. (1).

Il semble cependant qu'il seroit plus régulier de se servir de l'Apostrophe, ainsi que le pensent plusieurs Grammairiens, afin d'éviter de confondre ces Pronoms avec quelques Personnes du Verbe Dar, donner, lesquelles font désse, désses, déste, déstes. Il est vrai que lorsqu'on a soin de distinguer celles-ci par l'accent aigu, il n'y a plus de confusion à craindre; mais l'usage de l'Apostrophe, en distinguant les mots, auroit de plus l'avantage de marquer l'élision.

3.º Il se fait aussi une élision de la finale de ces Pronoms, lorsqu'ils sont suivis du Pronom indéfini outro, autre, et l'usage moderne défendégalement de la marquer par une apostrophe.

⁽¹⁾ Le datif du Pronom dquelle, dquella, dquelles, dquellas, souffre la même élision que l'article féminin d, et doit s'accentuer de même.

Exemples: estoutro, essoutro, aquelloutro, cet autre; estoutra, essoutra, aquelloutta, cette autre.

4.º La Préposition em, en, dans, s'élide devant ces Pronoms comme devant les Articles; c'est pourquoi on dit: neste, nesse, naquelle, au lieu de em este, em esse, em aquelle.

5.º On se sert du pronom aquelle suivi de que quand il se rapporte aux Personnes. Aquelle que ou aquella que o disse, celui ou celle qui l'a dit. Aquillo que signifie: ce que, ce qui.

6.º Il y a encore un Pronom très-fréquemment employé dans ce cas: c'est le Pronom o, a, os, as, suivi de que. Alors il est démonstratif, car on dit: o que fez isso, celui qui a fait cela; a qua eu vi, celle que je vis, etc. Ainsi l'on voit que ce mot o, a, os, as, est tantôt Article, tantôt Pronom conjonctif, comme nous l'avons remarqué (§. II, des Pronoms), et tantôt Pronom démonstratif.

§. V.

DES PRONOMS INTERROGATIFS.

Les Pronoms interrogatifs sont : quem, que, qual; ils sont des deux genres.

Le premier ne se dit que des personnes, le second des choses, le troisième se dit des personnes et des choses.

50 GRAMMAIRE PORTUGAISE.

On les décline de la manière suivante:

Nominatif. Quem? qui, quel? quelle? quels? quelles?

Génitif. de Quem? de qui? duquel? etc.

Datif. a Quem? à qui? auquel?

Accusatif. Quem? qui? quel?

Ablatif. de Quem? de qui, etc.

Nominatif. Que? quoi? quel? quelle? quels? quelles?

Génitif. de Que? de quoi ? duquel ? etc.

Datif. a Que? à quoi? auquel? Accusatif. Que? quoi? quel?

Ablatif. de Que? de quoi? duquel, etc.

Remarquez que ces deux Pronoms quem et que sont aussi communs aux deux nombres. Celui qui suit, a un singulier et un pluriel.

SINGULIER.

Nominatif. Qual? quel? quelle?
Génitif. de Qual? de quel? de quelle?
Datif. a Qual? à quel ? à quelle?
Accusatif. Qual? quel? quelle?
Ablatif. de Qual? de quel? de quelle.

PLURIEL.

Nominatif. Quaes? quels? quelles?

Genitif. de Quaes? de quels ? de quelles? Datif. a Quaes? à quels? à quelles? Accusatif. Quaes? quels? quelles? de Quaes? de quels? de quelles? Ablatif.

Si on ajoute la syllabe quer aux deux Pronoms quem et qual, on forme d'autres Pronoms, tels que quemquer , quiconque ; et qualquer , quelque. Ils se déclinent comme leurs simples : nous en parlerons à l'article des Pronoms indéfinis.

S. VI.

DES PRONOMS RELATIFS.

Les Pronoms relatifs sont les suivans : que ou o que, qui ou lequel; quem, celui qui; qual ou o qual, lequel; cujo, de qui, dont.

Les Pronoms relatifs que et qual se déclinent ou sans l'Article, comme au §. V, ou avec l'Article : o que, o qual; a que, a qual, lequel, laquelle, etc.

Le Pronom cujo; de qui, dont, vient du latin cujus. On le décline avec les prépositions de et a.

SINGULIER.

Nominatif. Cujo, cuja: de qui, duquel, de laquelle, dont.

Génitif. de Cujo, de cuja :

GRAMMAIRE PORTUGAISE.

Datif. a Cujo, a cuja: Accusatif. Cujo, cuja: Ablatif. de Cujo, de cuja:

PLURIEL.

Nominatif. Cujos, cujas: de qui, desquels, desquelles, dont.

Génitif. de Cujos, de cujas:
Datif. a Cujos, a cujas:
Accusatif. Cujos, cujas:
Ablatif. de Cujos, de cujas:

Il faut remarquer qu'il n'y a point en françois d'expression littérale qui réponde au génitif, au datif et à l'ablatif de ce Pronom, comme on peut le voir dans la plirase suivante: Pedró de cujos irmãos recebi huma carta: Pierre des frères de qui j'ai reçu une lettre. (Voyez deuxième partie, §. III).

§. VII.

DES PRONOMS INDÉFINIS

ou INDÉTERMINÉS.

Parmi ces Pronoms les uns ont un Masculin et un Féminin, les autres sont communs aux deux genres.

Hum, huma, une, une.

Algum , alguma : quelque.

Nemhum, nemhuma: aucun, aucune, nul, nulle.

Cada hum, cada huma: chacun, chacune.

Outro, outra: autre.

Todo, toda: tout, toute.

Qualquer: quelque.

Quemquer: quiconque.

Tal: tel, telle.

Cada: chaque.

Alguem: quelqu'un.

Ninguem: personne.

Outrem: autrui.

Observez, 1.º qu'on dit, comme en françois, hum e outro, l'un et l'autre; hum ou outro, l'un ou l'autre; nemhum nem outro, ni l'un ni l'autre. Mais en portugais on s'en sert sans l'article.

2.0 Que tous les Pronoms qui se terminent en em, comme, quem, alquem, ninguem, outrem, ne se disent que des personnes et non des choses.

CHAPITRE IV.

DU VERBE.

Le Verbe est une partie du discours qui sert à exprimer l'existence d'une chose, ou une action faite ou reçue. Considéré dans ce sens le plus général, le Verbe se divise en Verbe Substantif, on Verbe Actif et en verbe Passif.

On divise encore les Verbes en Verbes Neutres, Verbes Réciproques, Verbes Impersonnels, Verbes Défectifs. Nous traiterons de tous ces Verbes dans des articles séparés.

DE LA CONJUGAISON DU VERBE.

On distingue dans tous les Verbes les Modes, les Tems, les Personnes et les Nombres; et c'est de l'expression méthodique de toutes ces circonstances que se forment les conjugaisons.

On compte ordinairement quatre modes on manières d'être; on les nomme Indicatif, Impératif, Subjonctif ou Conjonctif, et Infinitif.

Il y a trois sortes de Tems: le Présent, le Passé ou Prétérit, et le Futur.

Le Passé et le Futur se subdivisent en Parfait et Imparfait; et de toutes ces divisions et subdivisions naissent les Tems suivans:

MODE INDICATIF.

1.º Le Présent.

2.º Le Prétérit imparfait.

3.º Le Prétérit parfait simple.

4.º Le Prétérit parfait composé.

5.º Le Prétérit plusque parfait simple, ou premier plusque parfait.

6.º Le Prétérit plusque parfait composé, ou

second plusque parfait.

7.º Le Futur simple.

8.º Le Futur imparfait.

9.º Le Futur parfait ou Futur antérieur.

MODE IMPÉRATIF.

Le Présent.

MODE CONJONCTIF.

1.º Le Présent.

2.º Le premier Imparfait.

3.º Le second Imparfait.

4.º Le troisième Imparfait on conditionnel.

5.º Le Prétérit parfait.

6.º Le premier Prétérit plusque parfait simple.

7.º Le second Plusque parfait simple.

8.º Le premier Plusque parfait composé.

9.º Le second Plusque parfait composé.

10.º Le Futur simple absolu.

11.º Le Futur autérieur.

MODE INFINITIF.

- 1. Le Présent impersonnel.
- 2.º Le Présent personnel.
- 3.º Le Prétérit impersonnel.
- 4.º Le Prétérit personnel.
- 5.° Le Futur impersonnel.
- .6. Le Futur personnel.
- 7.º Le Gérondif, on Participe actif présent.
- 8.º Le Participe actif passé.
- 9.º Le Participe passif.

Il y a trois sortes de Personnes, tant au singulier qu'au pluriel. La première est celle qui parle, la seconde celle à qui on parle, et la troisième celle dont on parle.

Les Verbes sont Actifs ou Passifs, d'où l'on distingue deux espèces de conjugaisons, mais il faut avant tout faire connoître les Verbes Auxiliaires qui servent à les former.

§. 1.er

DES VERBES AUXILIAIRES.

Il y a trois Verbes Auxiliaires, savoir : le Verbe Ter, avoir ; le Verbe Haver, avoir ; et le Verbe Ser, être. Les deux premiers servent à la conjugaison des Verbes Actifs, et le dernier à celle des Verbes Passifs. T.

Du Verbe TER: Avoir.

Le Verbe Terest proprement l'Auxiliaire qui répond à notre Verbe Avoir pour la formation des conjugaisons ; car , quoique le Verbe Haver signifie aussi avoir, il ne s'emploie ordinairement que dans la conjugaison de certains tems, comme on le verra dans la suite.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu tenho : j'ai.

Tu tens : tu as. Elle tem : il a.

PLURIEL.

Nos temos : nons avons. Vos tendes: vous avez. Elles tem: ils ont.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu tinha : l'avois. Nos tinhamos : nous avions Tu tinhas: tu avois. Vos tinheis : vous aviez. Elle tinha: il avoit. Elles tinhão : ils avoient.

PRETERIT PARFAIT SIMPLE.

SINGULIER.

PLUBIEL.

Eu tive : j'eus ou j'ai Nos tivemos : nous cames.

Tu tivéste: tu eus. Vos tivéstes: vous eûtes. Elle tive: il eut. Elles tivérão: ils eurent.

PRÉTÉRIT PARFAIT COMPOSÉ.

Eu tenho tido : j'ai
eu.
Tu tens tido : tu as
eu.
Elle tem tido : il a eu.
Elles tem tido : ils ont eu.

PRÉTÉRIT PLUSQUE PARFAIT SIMPLE og PREMIER PLUSQUE PARFAIT.

Eu tivera: j'avois eu. Nos tiveramus: nous avions
en.
Tu tiveras: tu avois
cu.
Elle tivera: il avoit eu.
Elles tiverão: ils avoient en.

PRÉTÉRIT PLUSQUE PARFAIT COMPOSÉ ou second plusque parfait.

Eutinha tido: j'avois en.

Tu tinhas tido: tu avois eu.

Elle tinha tido: il avoit eu.

Elle tinha tido: il avoit eu.

Nota. Ce dernier Plusque parfait est aujourd'hui beaucoup plus usité que le premier, qui a vieilli dans cette acception; mais on l'emploie au Subjonctif, ainsi qu'on le verra.

FUTUR SIMPLE.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu terei : j'aurai.

Nós teremos : nous aurons: Tu terás : tu auras. Vós tereis : vous aurez. Elle terá : il aura. | Elles teráő : ils auront.

Nota. Il y a en Portugais un autre futur, que les Grammairiens nomment Futur imparfait; il se forme du Présent de l'indicatif du Verbe-Haver, et de l'infinitif des autres Verbes, précédé de la préposition de.

FUTURIMPARFAIT.

SINGULIER.

PLURIEL ..

ou je dois avoir.

Eu hei de ter : j'aurai Nos havemos de fer : nous Tuhas de ter : tu an- Vos haveis de ter : vous au-

Elle ha de ter: il aura. Elles hao de ter: ils auront.

FUTUR PARFAIT OF ANTÉRIEUR.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu tereitido : j'aurai Nos teremos tido : nons aurons en.

Tu terás tido: tu anras Vós tereis tido: vons anrez Elle terá tido: il aura Elles terdo tido: ils auront

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Tem tu : aie.

Tende vós : ayez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

j'aie.

aies.

Que eu tenha : que Que nos tenhamos : que nous ayons.

Que tu tenhas : que tu Que vos tenhais : que vons

Que elle tenha : qu'il Que elles tenhão : qu'ils avent.

PREMIER IMPARFAIT.

SINGULIER.

PLURFEL.

rois ou l'eusse. aurois.

auroit.

Que en tivera : que j'au- Que nos tiveramos : que nous aurions. Que tu tiveras : que in Que vos tivereis : que vous Que elle tivera : qu'il Que elles tiverão : qu'ils auroient.

SECOND IMPARFAIT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Que eu tivesse : que Que nos tivessemos : que j'ensse ou j'aurois. tu cusses.

nous eussions. Que tu tivesses : que Que vos tivesseis : que vous Que elle tivesse ; qu'il Que elles tivessem : qu'ils eussent.

HIL. IMPARFAIT CONDITIONNEL.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu teria : j'aurois.

Nós tériamos : nons au-

Tu terias : tu aurois. Vos terieis : vous auriez. Elle teria : il auroit. Elles tierão : ils auroient.

PRÉTÉRIT PARFAIT.

SINGULIER.

PLURIEL.

j'aie eu. tu aies eu. qu'il ait eu.

Que eu tenha tido : que Que nos tenhamos tido : que nous ayons en. Quetutenhastido: que Que vos tenhais tido: que yous ayez cu. Que elle tenha tido: Que elles tenhao tido : qu'ils ayent eu.

I. * PLUSOUE-PARFAIT SIMPLE.

SINGULIER.

PLURYEL.

roisouquej'eusse eu.

Que en tivera : que j'au- Que nos tiveramos : que nous aurions eu.

aurois eu.

auroit en.

Que tu tiveras : que tu Que vos tivereis : que vous auriez eu-Que elle tivera : qu'il Que elles tiverão : qu'ils auroient eu.

II.e PLUSOUE PARFAIT SIMPLE.

SINGULIER.

PLURIEL.

Que ou se eu tivesse : Se nos tivessemos : si nous que j'anrois ou i'ensse eu. Si i'avois en ou si i'eusse eus ensses en.

eussions eu-Se tu tivesses : si tu Se vos tivesseis : si vous eussiez eir. Se elle tivesse : s'il cht | Se elles tivessem : s'ils eus-

sent eu.

N. B. Ces deux manières d'exprimer en Portugais le Plusque parfait du Subjonctif étant entiérement semblables au premier et au second Imparfait, nous nous abstiendrons de le répéter dans les autres conjugaisons.

I. PLUSQUE PARFAIT COMPOSÉ.

SINGULIER.

PLUBIEL.

j'eusse eu ou que j'aurois en.! que tu aurois eu. · qu'il auroit eu.

Que eu tivera tido : que Que nos tiveramos tido : que nous aurions eu.

Que tu tiveras tido : Que vos tivereis tido : que vous anriez eu. Que elle tivera tido : Que elles tiverão tido : qu'ils auroient eu.

II. PLUSQUE-PARFAIT COMPOSÉ.

SINGULIER.

PLURIEL.

Que ou se en tivesse Se nos tivessemos tido: si tido: que j'eusse eu ou si j'eusse eu.

nous eussions eu.

in ensses en. eût eu.

Se tu tivesses tido : si Se vos tivesseis tido : si vous enssiez ett. Se elle tivesse tido: s'il Se elles tivessem tido: s'ils eussent en.

FUTUR SIMPLE ABSOLU.

SINGULIER.

PLURIEL.

quand j'aurai ou si j'ai. quand tu auras. quand il'aura.

Quando ou se eu tiver : Quando nos tivérmos : quand nous aurons.

Quando tu tivéres : Quando vos tivérdes; quand vous aurez. Quando elle tivér : Quando elles tivérem: quand ils aurout.

FUTUR ANTÉRIEUR.

SINGULIER.

PLURIEL.

tido : quand j'aurai eu ou si j'ai en. quand il aura eu.

Quando ou se eu tivér Quando nos tivérmos tido: quand nous anrons eu.

Quando tu tivéres tido: Quando vos tivérdes tido: quand to apras en. quand vons aurez eu. Quando elle tivér tido : Quando elles tivérem tido : quand ils auront eu.

INFINITIF.

PRÉSENT IMPERSONNEL.

Ter : avoir.

PRÉSENT PERSONNEL.

SINGULIER.

PLURIEL.

Tereu. (Moi avoir). Teres tu. Ter elle. Termos nós. Terdes vós. Terem elles.

PRÉTÉRIT IMPERSONNEL.

Ter tido : avoir eu.

PERSONNEL.

SINGULIER.

PLURIEL.

Ter eu tido. Teres tu tido. Ter elle tido. Termos nós tido. Terdes vós tido. Terem elles tido.

FUTUR IMPERSONNEL.

Haver de ter : devoir avoir-

PERSONNEL.

SINGULIER.

PLURIEL.

Haveres tu Haver elle

Havermos nós Haverdes vós Haverem elles

GÉRONDIF,

ou PARTICIPE ACTIF PRÉSENT.

Tendo : ayant.

PARTICIPE ACTIF PASSÉ.

Tendo dido: ayant eu.

PARTICIPE PASSIF.

Masculin. Tido : eu. Féminin. Tida : eue.

REMARQUES.

- 1.º L'Infinitif se conjugue en portugais, et prend dissérentes terminaisons, selon qu'il se rapporte aux dissérentes Personnes, d'où il est appelé Infinitis personnel. On en verra l'usage dans la Syntaxe.
- 2.º Il est inutile de faire observer que la traduction littérale de l'Infinitif personnel ter eu, (moi avoir) n'est pas françoise; mais nons l'avons hasardée, pour donner une idée de la signification de ce tems, qui répond exactement à celui des latins, me habere.

AVERTISSEMENT.

On a'dû remarquer dans la conjugaison com

plète du Verbe auxiliaire Ter, que nous venons de donner, que tous les Tems composés sont formés des Tems simples de ce Verbe et du Participe passif de son Infinitif.

Il en est de même pour tous les autres Verbes; c'est-à-dire, que tous leurs Tems composés sont formés des Tems simples du Verbe auxiliaire Ter, et du Participe passif du Verbe que l'on conjugue. C'est pourquoi nous nous dispenserons de les écrire tout au long dans les conjugaisons qui vont suivre; car nous croirions abuser de la patience de nos lecteurs, et faire injure à leur intelligence, si nous les fatiguions de ces ennuyeuses répétitions.

Nous pouvons d'ailleurs assurer ceux qui desirent de s'instruire, que cette omission leur sera très-ntile, en les obligeant à s'essayer à former d'eux-mêmes les conjugaisons des antres Verbes: ce qui leur sera très-facile en se modelant sur celle de l'Auxiliaire Ter, et en formant les Tems des Verbes d'après les Tableaux explicatifs qu'ils trouveront avant les conjugaisons des Verbes Réguliers et Irréguliers.

MARKET L

Commence of the state of the st

and the state of the state of

H.

Du Verbe HAVER: Avoir. INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu hei : j'ai , etc. Tu has. Elle ha.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

Eu havia : j'avois, etc. Tu havias. Elle havia.

Nós haviamos. Vós havieis. Elles havião.

PRÉTERIT PARFAIT SIMPLE.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu houve : j'ens, etc. ou Nos houvemos. j'ai eu, etc. Tu houveste.

Vós houvestes. Elle houve. Elles houverão.

PRETERIT PARFAIT COMPOSÉ.

SINGULIER.

Eu tenho havido : j'ai en , etc.

PLUSQUE-PARFAIT SIMPLE.

Il est semblable au I.er Imparfait du Subjonctif.

68 GRAMMAIRE PORTUGAISE. PLUSQUE PARFAIT COMPOSÉ.

Eu tinha havido : j'avois eu, etc. FUTUR SIMPLE.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu haverei : j'aurai. Tu haverás. Elle haverá.

Nos haveremos. Vos havereis. Elles haveráő.

FUTUR IMPARFAIT COMPOSÉ.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu hei de haver : je dois avoir.

Tu has de haver:

Nós havemos de haver.

Elle ha de haver.

Vos haveis de haver. Elles hão de haver.

FUTUR PARFAIT ANTÉRIEUR.

Eu terei havido : j'aurai en , etc.

IMPÉRATIF.

Havei vós : ayez.

Nota. Le Verbe Haver n'a point d'Impératif singulier, car on ne dit pas : ha tu, aie.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Heu hoja: que j'aie. Tu hojas. Elle haja.

I.er IMPARFAIT.



H. IMPARFAIT.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Se ou Que	Eu houvesse: que ou si j'eusse. Tu houvesses. Elle houvesse.	Se ou Que	Nós houvesse- mos. Vós houvesseis. Elles houvessem.

HIL. IMPARFAIT OU CONDITIONNEL.

SINGULIER.

Eu haveria: j'aurois. Tu haverias. Elle haveria. PLURIEL.

Nós haveriamos. Vós haverieis. Elles haverião.

PRÉTERIT PARFAIT.

Que eu tenha havido : que j'aie eu.

I. ** et II. * PLUSQUE-PARFAIT SIMPLE.

Que eu houvera on houvesse : que j'aurois eu comme aux I.er et II.e Imparfaits ci-dessus.

I.er et II.º PLUSQUE PARFAIT COMPOSÉ.

Que eu tivera ou tivesse havido : que j'aurois ou j'eusse eu.

FUTUR SIMPLE ABSOLU.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Quando ou Se	Eu houvêr: quand j'aurai ou si j'aî. Tu houvêres. Elle houvêr.	Quando ou Se	Nós houver- mos. Vós houver- des. Elles houve- rem.

FUTUR ANTERIEUR.

SINGULIER.

Quando Eu tivér havido : quand j'aurai eu ou si j'ai eu, etc. si j'ai eu, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT IMPERSONNEL.

Haver : avoir.

PERSONNEL.

SINGULIER.

Haver eu. Haveres tu.

Haver elle.

PLURIES.

Havermos nós. Haverdes vós. Haverem elles.

PRÉTÉRIT IMPERSONNEL.

Ter havido : avoir eu.

PERSONNEL.

Ter eu havido, etc.

Le Futur manque, car on ne dit pas : haver de haver.

GÉRONDIF OU PARTICIPE ACTIF PRÉSENT.

Havendo : ayant.

PARTICIPE ACTIF PASSÉ.

Tendo havido : ayant cu.

PARTICIPE PASSIF.

Havido, havida : eu, eue.

III.

Du Verbe SER : Etre.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu sou : je suis. Tu es. Elle he. PLURJEL.

Nós sómos. Vós sòis. Elles são.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

Eu éras : j'étois. Tu éras. Elle éra. PLURIEL.

Nás éramos. Vás éreis. Elles érão.

PRÉTÉRIT PARFAIT SIMPLE.

SINGULIER.

Eu fui : je fus. Tu foste. Elle foi. PLURIEL.

Nós főmos. Vós fostes. Elles főrão.

PRÉTÉRIT PARFAIT COMPOSÉ.

SINGULIER.

Eu tenho sido : j'ai été, etc.

PLUSQUE-PARFAIT SIMPLE.

Comme au premier Imparfait du Subjonctif.

PLUSQUE-PARFAIT COMPOSE.

Eu tinha sido : j'avois été, etc.

FUTUR SIMPLE.

SINGULIER.

Eu serei : je serai. Tu serás. Elle será. PLURIEL.

Nós seremos. Vós sereis: Elles serdő.

FUTUR IMPARFAIT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu hei de ser : je serai ou Nos havemos de ser. je dois être.

Tu has de ser. Elle ha de ser.

FUTUR PARFAIT ou ANTÉRIEUR.

SINGULIER.

Eu terei sido : j'aurai été, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Se tu : sois.

Sede vos : soyez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que { eu seja: que je soist tu sejas. elle seja.

SINGULIER.

Que nós sejamos. vós sejais. elles sejão.

Ler IMPARFAIT.

Que { eu fora : que je serois. tu foras. elle fora. Que { nós foramos. vós foreis. clles forão.

II. IMPARFAIT.

	SINGULIER.	PLURIEL.		
Que ou Se	eu fosse : que je fusse ou si j'étois. tu fosses. elle fosse.	Que on Se	nos fossemos. vos fosseis. elles fossem.	

III. OU CONDITIONNEL.

SINGULIER.

En seria: je serois.

Tu serias.

Elle seria.

Nós seriamos. Vós serieis. Elles serião.

PRÉTÉRIT PARFAIT.

Que eu tenha sido : que j'aie été, etc.

I. er et II. e PLUSQUE-PARFAIT SIMPLE.

Que en fora ou fosse : que j'aurois été, etc.

Voyez le premier et le second Imparfait de ce même mode.

I. er et II. e PLUSQUE-PARFAIT COMPOSÉ.

Que eu tivera ou tivesse sido: que j'eusse été, etc.

FUTUR SIMPLE ABSOLU.

ST	NGULIER.	PLURIEL.		
Quando ou Se	eu for : quand je serai ou si je suis. tu fores. elle for.		nós formos. vós fordes. elles forem.	

FUTUR ANTÉRIEUR.

SINGULIER.

Quando ou se eu tivér sido : quand j'aurai été ou si j'ai été, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT IMPERSONNEL.

Ser : être.

PERSONNEL.

SINGULIER

PLURIEL

Ser eu. Seres tu. Ser elle. Sermos nos. Serdes vos. Serem elles.

PRÉTÉRIT IMPERSONNEL.

Ter sido : avoir été.

PERSONNEL.

Ter eu sido, etc.

FUTUR IMPERSONNEL.

Haver de ser : devoir être.

PERSONNEL.

SINGULTER.

PLURIEL.

Haver eu de ser. Haveres tu de ser. Haver elle de ser. Havermos nós de ser. Haverdes vós de ser. Haverem elles de ser.

GÉRONDIF ou participe actif présent,

Sendo : étant.

PARTICIPE ACTIF PASSÉ,

Tendo ou sido : ayant été.

PARTICIPE PASSIF.

Sido , sida : été.

§. 11.

DES VERBES ACTIFS.

Les Verbes Actifs sont ou Réguliers ou Irréguliers. On nomme Verbes Réguliers, ceux dont la conjugaison est assujettie à des Règles constantes et uniformes. On nomme Verbes Irréguliers ceux qui s'en éloignent en certains points. Les Verbes Réguliers se divisent en trois conjugaisons, selon la terminaison de leur Infinitif. Sayoir:

> La première en ar. La deuxième en er. La troisième en ir.

Remarques préliminaires sur la formation des Tems des Verbes.

I.

DES TEMS SIMPLES.

On peut considérer l'Infinitif impersonnel de chaque Verbé comme la racine ou le type dont se forment tous les tems des autres Modes, en changeant seulement la terminaison.

EXEMPLES:

La première conjugaison termine son infinitif

en ar. Am - ar. La deuxième en er. . . . Defend - er. La troisième en ir. Applaud - ir.

INDICATIF.

Le Présent se forme en changcant la termi-

naison de l'Infinitif en o : Am-o, Defend-o, Appland-o.

L'Imparfait, en changeant la terminaison en ava pour la première, et en ia pour les deux autres: Am-ava, Defend-ia, Applaud-ia.

Le Parfait se forme en changeant la terminaison en ei pour la première, et en i pour les deux autres: Am-ei, Defend-i, Applaud-i.

Le Plusque-parfait, en ajoutant a à la terminaison de l'Infinitif : Amar-a, Defender-a, Applaudir-a.

Le Futur, en ajoutant ei à cette terminaison de l'Infinitif: Amar-ei, Defender-ei, Applaudir-ei.

IMPÉRATIF.

Il se forme en supprimant l'r finale de l'Infitif pour les deux premières conjugaisons, et en changeant en e la terminaison de l'Infinitif de la troisième: Ama, Desende, Applaud-e.

CONJONCTIF.

Le Présent se forme en changeant la terminaison en e pour la première, et en a pour les autres: Am-e, Defend-a, Applaud-a.

Le premier Imparfait est semblable au Plusque-parfait de l'Indicatif.

Le second se forme en changeant l'r finale

de l'Infinitif en sse : Ama-sse, Defende-sse, Applaudi-sse.

Le troisième, en ajoutant ia à l'Infinitif: Amar-ia, Defender-ia, Applaudir-ia. Cet Imparfait est le véritable Imparfait du Subjonctif.

Le Plusque-parfait est le même que le premier et le second Imparfait de ce même Mode: Amara, Amasse; Defendera, Defendesse; Appludira, Applaudisse.

Le Futur est semblable à l'Infinitif : Amar, Defender, Applaudir.

INFINITIF.

Le Présent est, comme nous venons de le faire voir, la racine même des autres Tems et Modes.

Le Gérondif ou Participe actif présent indéclinable se forme en changeant l'r finale en ndo: Ama-ndo, Defende-ndo, Applandi-ndo.

Le Participe actif présent déclinable se forme en changeant l'r finale en nte : Ama-nte, Defende-nte, Ouvi-nte de Ouvir, entendre.

N. B. Tous les Verbes n'ont pas ce Participe; il appartient à très-peu de Verbes.

Le Participe passif se forme en changeant la terminaison de l'Infinitif en ado pour la première, et en ido pour les deux autres : Am-ado, Defend-ido, Applaud-ido.

Nous n'avons indiqué ici que la première personne de tous les Tems simples; mais on connoîtra aisément les autres par le Tableau suivant.

MODES.	OBSERVATIONS.
IMPÉRATIF.	Si Pi
SUBJONC	P. La terminaison de ce Cems est invariable com- ne celle du Plusque Par- 2.eait et du Futur de l'Indi-

MODES.	TEMS.	CON.	JUGAIS	oxs.	OBSERVATIONS.
IMPÉRATIF	Singuisies Province	a. ah	e.	3.1 en it.	
15.	PRÉSENT	e. es. e. emos.	a. ds. a. a.	a. as- a.	
SUBJONCTIF OU CONJONCTIF	L∞ IMPARFAIT	eis. em. semblable s	ais. ão, su Pluaque-	ess. 40. Pachit de l	
	a. IMPARVAIT.	asse. asse. ássenas. assets.	esses. esses. esses. denumas. esseis.	iest. iesta. iem. iem. iems. iemit.	La terminaison de ce Tems est invorible com- me celle do Plusque-Par- brit et dai Futur de l'Indi- cuil.
	3.0 імрануліт.	aria- ariar- ariar- aria- aria-	essem. eria. erias. eria. eria. eria. eria.	fine- iria- iria- iria- iriamot.	Co Tems est aussi inra- nable.
ONCTIF.	FUTUR	oricis. oriču- oricis. ar- ar-	eriéo. er. eret. er.	ir. ir. ir. ir. ir. ir. ir. ir.	Invariable comme le prácádent.
	LG PRÉSENT PE	armos, ardes, enem.	ermos. erdes. erem.	irdes-	Ce Tems est le mêne que le Fatur du Conjunctit duss les Ver-
STLINTANI	GÉRONDIF PARTICIPE PRÉ- SENT déclinable.	ando.	endo.	inda.	bes Régulière ; il est diffère cares les imbystière.
্য	PARTICIPE PASSIF.	ada.	ida.	ido.	

TABLEAU

De la Formation des Tems simples des Verbes réguliers.

MODES.	TEMS.	CONJUGATSONS.			OBSERVACIONS
		2.70 en e/.	3.° cn c/.	3.c en p.	
		g. ma.	a. es.	o. rs.	
	PRESENT	a.	e.	r.	
	THEOLET	amas.	emos.	emports.	
		uit.	eir.	ä.	
		do.	[em.	dra.	
		ava.	ia.	ia.	
		aras.	far.	ios.	
	IMPARFALT.	z+a.	(a-	ia.	
2	Jaran att.	aramus.	iamos.	lamar.	.)
0		aveit.	teis.	leis.	
DE		aria.	iča.	i lao.	
H		Cris.	1.6	4	
2		aste-	1576-	istc.	
8	PRÉTÉRIT	nec.	iga.	io.	
F 4	PARFAIT.	divier.	i:mos-	imar.	
0		asces.	uster.	intes.	
Şla.		erido.	crue.	inia.	
3		. dr.e.	era.	ira.	,
TIE		drag,	nors.	čms.	La terminaison de co Tema est la même pare les
	I.o PLUSQUE.	sieg.	cm.	ira.	Trois conjugations, pais
	PARPAPT.	drames.	drawor.	frumos.	qu'il sulfit d'ajouter 5 l') n-
	PAREATI.	áreis.	ereis.	/mix.	Ruisid', ro, raz, ru, ramas,
		ario.	, corte-	1700.	tea ; tès.
		t arci.	and.	irei.	,
		arris.	ents.	irás.	Cotte terminaison est
	TOTALONETH	ará	exis.	ird.	comand la précédente, la
	FUTUR	aremur,	coemos.	iremas.	même pour les trois cor .
		arels.	ereis.	leas.	jugaisens ; md , rds , rd ,
		ardò,	ereii.	inió.	sumas, rais, rid.
		<u> </u>			

EAU

oles des Verbes réguliers.

iras.

ira!

iramos.

ireis.

irão.

irei.

irás.

irá.

iremos.

ireis.

irdő.

La terminaison de ce Tems est la même pour les trois conjugaisons, puisqu'il suffit d'ajouter à l'Infinitif, ra, ras, ra, ramos, reis, rão.

Cette terminaison est comme la précédente, la même pour les trois con jugaisons; rei, rás, rá remos, reis, ráő.

II.

DES TEMS COMPOSES.

Les Verbes Auxiliaires Ter, Haver, joints au Participe passif des Verbes, servent à former les Tems composés; et c'est de cette propriété que leur vient le nom d'Auxiliaires.

Les Tems composés des Verbes sont :

A l'Indicatif.

i. Le second Prétérit.

2.º Le second Plusque parfait.

3.º Le Futur Imparfait.

4.º Le Futur Antérieur ou Futur Parfaite

Au Subjonctif.

1.º Le Prétérit.

2.º Le troisième Plusque-parfait.

3.º Le Fatur Antérieur.

A l'Infinitif

r. Q Le Préférit.

2.º Le Futur.

Le Prétérit composé de chaque Mode se forme du Présent du Mode correspondant du Verbe

84 GRAMMAIRE PORTUGAISE.

Auxiliaire et du Participe passif du Verbe conjugué. Exemple :

Le Plusque-parfait est composé de l'Imparfait du Mode correspondant du Verbe Auxiliaire et du Participe passif du Verbe que l'on conjugue. Exemple:

Le Futur Imparfait est composé du Présent du Mode correspondant du Verbe Auxiliaire Haver, et de l'Infinitif du Verbe que l'on conjugue, précédé de la particule de. Exemple:

Le Futur Antérieur est composé du Futur du Mode correspondant du Verbe Ter, et du Participe passif du Verbe conjugué. Exemple : FUTUR { INDICATIF : eu terei } amado.

III.

CONJUGAISONS

DES VERBES RÉGULIERS.

Première conjugaison en ar.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

En amo: j'aime. Tu amas. Elle ama. PLURIEL.

Nós amamos. Vós amais. Elles amão.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

Eu amava : j'aimois. Tu amavas. Elle amava. PLURIEL.

Nós amávamos. Vós amaveis. Elles amavão.

GRAMMAIRE PORTUGAISE: PRÉTERIT PARFAIT SIMPLE:

SINGULIER.

86

Eu amei : j'aimai. Tu amaste. Elle amou. PLURIEL.

Nós amámos: Vós amastes: Elles amárão

PRÉTERIT COMPOSÉ.

Eu tenho amado : j'ai aimé, etc.

PLUSQUE-PARFAIT SIMPLE.

Voyez le premier Imparfait du Subjonctif.

PLUSQUE-PARFAIT COMPOSÉ.

Eu tinha amado : j'avois aimé, etc ..

FUTUR SIMPLE.

SINGULIER.

Eu amarei : j'aimerai. Tu amarás.. Elle amará. PLURIEU ...

Nós amaremos. Vós amareis. Elles amaráó.

FUTUR IMPARFAIT.

Eu hei de amar: j'aimerai ou je dois aimer, ctcs

FUTUR PARFAIT on ANTÉRIEUR.

Eu terei amado : j'aurai aime, etc.

GRAMMAIRE PORTUGAISE.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Ama-tu : aime.

Amai-vos r aimez-

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

eu ame : que j'aime.

I.º* IMPARFAIT.

SINGULIER.

eu amára: que j'ai. Nos amáramos. merois.

Vós amáreis. Elles amárão.

II.º IMPARFAIT.

SINGULIER ..

eu amasse : que Nos amássemos. j'aimasse.

tu amasses.

elle amasses.

Elles amassem

III.º IMPARFAIT ou CONDITIONNEL.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu amaria: j'aimerois. Tu amarias. Elle amaria.

Nós amarlamos: Vós amarieis. Elles amarião.

PRÉTERIT PARFAIT.

Que eu tenha amado : que j'aie aimé, etc.

1. er et II. e PLUSQUE-PARFAIT SIMPLE.

Que eu amára on amasse : que j'aurois ou que j'eusse aimé, etc.

Voyez les premier et second Imparfaits cidessus.

I. er et II. PLUSQUE-PARFAIT COMPOSÉ.

Que eu tivera on tivesse amado: Que j'anrois ou j'eusse aimé, etc.

FUTUR SIMPLE ABSOLU.

Quando ou si j'aime.
Se tu amares.
elle amar.

PLURIEL.

Nós amarmos.

Vós amardes.
Elles amarem.

FUTUR ANTÉRIEUR.

Quando ou se eu tivéramado: quand j'aurai aimé ou si j'ai aimé, etc.

GRAMMAIRE PORTUGAISE.

INFINITIF.

PRÉSENT IMPERSONNEL.

Amar : aimer.

PERSONNEL.

SINGULIER.

PLURIEL.

Amar eu. Amares tu. Amar elle. Amarmos nós. Amardes vós. Amarem elles.

PRÉTERIT IMPERSONNEL.

Ter amado : avoir aimé.

PERSONNEL.

Ter eu amado, etc.

FUTUR IMPERSONNEL.

Haver de amar : devoir aimer.

PERSONNEL.

Haver eu de amar, etc.

GÉRONDIF ou participe actif présent indéclinable.

Amando : aimant.

90 GRAMMAIRE PORTUGAISE.

Participe actif présent déclinable.

Amante: aimant, aimante.

Participe actif passé.

Tendo amado: ayant aimé.

Participe passif.

Amado, amada: aimé, aimée.

Seconde conjugaison en er-

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

En defendo : je défends. Tu defendes.

Elle defende.

PLURIEL.

Nós defendemos: Vás defendeis: Elles defendem:

IMPARFAIT.

SINGULIER.

En defendia: je défendois. Tu defendias. Elle defendia. PLURIEL.

Nós defendiamos: Vós defendicis. Elles defendião:

PRÉTERIT PARFAIT SIMPLE.

. . SINGULIER.

Eu defendi : je défendis. Tu defendeste. Elle defendeo. PLURIER.

Nós defendemos: Vás defendestes: Elles defenderão:

PRÉTERIT COMPOSÉ.

Eu tenho defendido : j'ai defendu, etc.

PLUSQUE-PARFAIT SIMPLE.

Comme au premier Imparfait du Subjonctif.

PLUSQUE-PARFAIT COMPOSÉ.

Eu tinha defendido : j'avois défendu:

FUTUR SIMPLE.

SINGULIER.

Eu defenderei: je défendrai. Nós defenderemos. Tu defenderás. Vós defendereis. Elle defenderá. Elles defenderáő.

FUTUR IMPARFAIT.

En hei de desender : je désendrai ou je dois défendre, etc.

FUTUR PARFAIT.

Eu terei defendido : j'aurai défendu, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

Defende tu : défends.

Defendei vos : défendez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

eu defenda : que je défende. tu defendas. elle defenda.

PLURIEL.

Nós defendamos.

Vós defendais. Elles defendão.

I.ºº IMPARFAIT.

SINGULIER.

Que eu defendera : je dé-fendrai. tu defenderas. elle defendera.

PLURIEL.

Nós defendêramos.

Vos defendereis. Elles defenderão.

II.º IMPARFAIT.

SINGULIER.

eu defendesse: que je défendisse. tu defendesses. Vós defendesseis. Elles defendessem.

PLURIEL.

HI. IMPARFAIT ou CONDITIONNEL.

SINGULIER.

Eu desenderia : je defen- Nos desenderiamos. drois.

Tu defenderias. Elle defenderia. PLURIEL.

Vós defendericis. Elles defenderião.

PRÉTERIT PARFAIT.

Que eu tenha defendido: que j'aie défendu, etc.

I. er et II. e PLUSQUE-PARFAIT SIMPLE.

Que eu desendera ou desendesse : que j'aurois ou que j'eusse désendu.

Voyez le I.et et le II.e Imparfait ci-dessus.

I.et et II.e PLUSQUE-PARFAIT COMPOSE.

Que eu tivera ou tivesse defendido: que j'aurois ou que j'eusse défendu.

FUTUR SIMPLE ABSOLU.

\$INGULIER,	PLURIEL.		
Quando ou Se eu defender quand je dé fendrai ou s je défends tu defenderes. elle defender.	1		

FUTUR ANTÉRIEUR.

Quando ou Se eu tivér defendido: quand j'aurai désendu ou si j'ai désendu, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT IMPERSONNEL.

Defender : défendre.

PERSONNEL.

SINGULIER.

Defender eu. Defenderes tu. Defender elle. PLURIET ...

Defendermos nós: Defenderdes vós. Defenderem elles.

PRÉTERIT IMPERSONNEL.

Ter defendido : avoir défendu.

PERSONNEL.

Ter eu defendido, etc.

FUTUR IMPERSONNEL.

Haver de desender : devoir désendre.

PERSONNEL.

Haver eu de defender, etc.

GERONDIF ou participe actif présent indéclinable.

Defendendo : défendant.

PARTICIPE ACTIF PRÉSENT DÉCLINABLE.

Defendente ; défendant, défendante.

PARTICIPE ACTIF PASSÉ.

Tendo defendido: ayant défendu.

PARTICIPE PASSIF.

Defendido, defendida : défendu, défendue.

Troisième conjugaison en ir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu applaudo : j'applaudis. Tu applaudes. Elle applaude.

Nós applaudimos: Vós applaudis. Elles applaudem.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

Eu applaudia : j'applaudiamos.
dissois.
Tu applaudias.
Elle applaudia.

Vós applaudieis.
Elles applaudiao.

PRÉTERIT PARFAIT SIMPLE.

SINGULIER.

Eu applaudi : j'applaudis. Tu applaudiste. Elle applaudio.

Nós applaudimos. Vós applaudistes. Elles applaudirão.

PRÉTERIT COMPOSÉ.

Eu tenho applaudido : j'ai applaudi, etc.

96 GRAMMAIRE PORTUGAISE.

PLUSQUE-PARFAIT SIMPLE.

Voyez le premier Imparfait du Subjonctif. PLUSOUE-PARFAIT COMPOSÉ.

Eu tinha applaudido : j'avois applaudi, etc.
FUTUR SIMPLE.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu applaudirei : j'applaudirai.

Nós applaudiremos.

Tu applaudirás. Elle applaudirá. Vós applaudireis. Elles applaudirás.

FUTUR IMPARFAIT.

Eu hei de applaudir : je dois applaudir ou j'applaudirai.

FUTUR PARFAIT ou ANTÉRIEUR.

Eu terei applaudido: j'aurai applaudi, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Applaude tu : applaudis-

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Que eu applauda : que j'ap-

Nós applaudamos.

Que { tu applaudas. Vós applaudais. Elles applauda. Elles applaudáo.

I. * IMPARFAIT.

SINGULIER.

PLURIEL.

eu applaudira: que j'applaudirois. tu applaudiras. Vós applaudireis. elle applaudira. Elles applaudirão.

II. • IMPARFAIT.

SINGULIER.

PLURIEL.

eu applaudisse: que j'applaudisses.
tu applaudisses.
elle applaudisse.

Vós applaudisseis.
Elles applaudissem.

III. • IMPARFAIT ou CONDITIONNEL.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu applaudiria : j'applau- Nós applaudiriamos. dirois.

Tu applaudirias. Elle applaudiria. Vós applaudirieis. Elles applaudirião.

PRÉTERIT PARFAIT.

Que eu tenha applaudido : que j'aie applaudi, etc.

I.er et II.e PLUSQUE-PARFAIT SIMPLE.

Que eu applaudira ou applaudisse : que j'aurois ou que j'eusse applandi, etc.

98 GRAMMAIRE PORTUGAISE.

Voyez les premier et second Imparfaits cidessus.

I.ex et II.e PLUSQUE-PARFAIT COMPOSÉ.

Que eu tivera ou tivesse applaudido: que j'aurois ou que j'eusse applaudi, etc.

FUTUR SIMPLE ABSOLU.

Quando (quand j'applaudir : dirai ou si j'ap-

Se

plaudis. tu applaudires. elle applaudir. PLURIEL.

Nós applaudirmos.

Vós applaudirdes. Elles applaudirem:

FUTUR ANTÉRIEUR.

Quando on Se eu tiver applaudido: quand j'aurai applaudi ou si j'ai applaudi.

INFINITIF.

PRÉSENT IMPERSONNEL.

Applaudir: applaudir.

PERSONNEL.

SINGULIER.

Applandir eu. Applaudires tu. Applaudir elle.

PLURIEL.

Applaudirmos nós. Applaudirdes vós. Applaudirem elles.

PRÉTERIT IMPERSONNEL.

Ter applaudido ; avoir applaudi.

PERSONNEL.

Ter eu applaudido, etc.

FUTUR IMPERSONNEL.

Haver de applaudir : devoir applaudir.

PERSONNEL.

Haver eu de applaudir, etc.

GERONDIF ou participe actif présent indéclinable.

Applaudindo : applaudissant.

Participe actif présent déclinable.

Applaudinte : applaudissant, applaudissante.

PARTICIPE PASSIF PASSÉ.

Tendo applaudido: ayant applaudi.

PARTICIPE PASSIF.

Applaudido, applaudida: applaudie;

REMARQUES

Sur quelques circonlocutions usitées pour les conjugaisons des Verbes.

Outre les Auxiliaires dont nous venons le montrer l'usage dans les conjugaisons ordinaires des Verbes, il y a encore en Portugais d'autres manières de former ces conjugaisons, lesquelles servent à varier les nuances de l'expression, et sont une véritable richesse de cette langue.

Ces sortes de conjugaisons se forment 1.º des Gérondifs en ndo, et de quelques Participes du Présent en nte, tels que amante, escrevente, expediente, que l'on joint aux tems des Verbes Ser, Estar et Ficar. Exemple:

Sou, Estou, Fico (escrevendo) mot (Je suis)

Era, Estava, Ficava ou à J'étois éctivant.

Fui, Estive, Fiquei (escrevente) mot (Je fus)

C'est-à-dire, j'écris, j'écrivois, j'écrivis.

2.º On se sert également des Verbes Andar et Hir, que l'on joint au Gérondif comme ci-dessis; on à l'Infinitif présent, précédé de la préposition a. Exemple:

Ando on Vou
Andava ou Hia
Andei ou Fui

escrevendo
ou
J'écris ou je vais écrire.
J'écrivois ou j'allois écrire.
J'écrivis ou je fus à écrire.

3.º On peut se servir du Verbe Entrar, joint à l'Infinitif comme ci-dessus. Exemple:

4.º On se sert aussi du Verbe acabar, finir, suivi de la particule de. Exemple:

Les autres tems de ces Verbes suivent les règles des conjugaisons.

IV.

DES VERBES IRREGULIERS.

Il y a deux sortes d'Irrégularités dans les Verbes. Quelques-uns éprouvent le changement d'une lettre dans quelques - uns de leurs tems. Exemples: Consentir, consentir, fait, à la première personne du Présent de l'Indicatif, consinto, changeant l'e en i; affligir, affliger, fait afflijo, changeant le g en j, pour conserver la prononciation douce du g, qui deviend roit dure devant l'o; mais ces Verbes, n'éprouvant que des chan-

gement légers, ne doivent pas être comptés au nombre des Verbes proprenient Irréguliers.

D'autres, et ce sont les véritables Verbes Irréguliers, éprouvent des changemens non-seulement dans quelques lettres, mais encore dans les terminaisons, et s'éloignent des règles générales que nous avons établies; par exemple, le Verbe Poder, pouvoir, est sujet à ces deux espèces d'irrégularités, parce qu'au Prétérit parfait Pude, je pus, non-seulement la voyelle o est changée en u, mais encore la terminaison régulière i du Prétérit des Verbes en er est changée en e; de sorte qu'au lieu de dire podi, ce qui seroit conforme à la règle, l'usage veut qu'on dise pude.

Les Verbes Irréguliers sont donc ceux qui, dans la formation ou dans la terminaison de quelques-uns de leurs tems, s'éloignent des règles générales des conjugaisons.

Cependant, comme ces sortes de Verbes conservent encore quelque régularité dans leurs Irrégularités, nous tâcherons de les simplifier. LISTE des Verbes irréguliers les plus usités, avec leurs Présent et Prétérit de l'Indicatif.

INFINITIF.

PRÉSENT. PRÉTÉRIT.

Deux Verbes en ar.

Dar : donner.

Dow.

Estar : être.

Estou.

Estive.

Verbes en er.

Dizer : dire.

Digo.

Disse.

Fazer : faire.

Faço.

Fiz.

Haver : avoir.

Hei.

Houve.

Poder : ponyoir.

Posso.

Pude.

Querer : vouloir.

Quero.

Quiz.

Saber : savoir.

Sei.

Soube.

Ser : être.

Sou.

Fui. Trouxe.

Trazer: porter.

Trago. Tenho.

Tive.

Ter: tenir, avoir.

Vejo.

 V_i .

Ver : voir.

INFINITIF.

PRÉSENT. PRÉTÉRIT.

Deux Verbes en ir.

Ir : aller.

Vir : venir.

Venho. Vim.

Un Verbe en or.

Por : mettre.

Ponho. | Puz.

N.-B. On doit remarquer qu'il n'y a parmi ces Verbes que deux Verbes en ar, deux en ir, et un en or; par conséquent les règles générales ne peuvent regarder que les Verbes en er ; les autres entreront dans les exceptions.

REMARQUES

Sur la Formation des Tems des Verbes Irréguliers.

L'Irrégularité de ces Verbes se fait principalement remarquer dans le Présent de l'Indicatif et dans le Prétérit parfait du même mode. C'est aussi sur ces deux Tems que se forment les Tems irréguliers; les autres suivent la règle générale, et se forment régulièrement du Présent de l'Infinitif.

Mais comme la formation des Tems irréguliers se fait d'une manière à-peu-près régulière, nons allons établir, à ce sujet, quelques règles, qui serviront à jeter du jour sur ces anomalies, et feront disparoître une partie des difficultés qu'elles présentent aux commençans.

INDICATIF.

Le Présent est constamment irrégulier, au moins dans quelques-unes de ses personnes.

L'Imparfait se forme sur l'Infinitif comme

celui des Verbes réguliers.

Exceptez les Verbes Vir et Por, qui font Vinha et Punha.

Le Prétérit est toujours irrégulier, et sert de modèle au Plusque-parfait du même mode, et aux premier, deuxième, troisième Imparfaits et au Futur du Subjonctif.

Cependant, à l'exception de la première et de la troisième personne du singulier, ce tems conserve constamment les terminaisons régulières des autres personnes, savoir : ste, pour la seconde du singulier, et mos, stes, rão, pour les trois personnes du pluriel.

Le Plusque-parfait étant toujours semblable

au premier Imparfait du Subjonctif, nous en parlerons ci-après.

Le Futur se forme de l'Infinitif, en y ajoutant les terminaisons : ei, ds, d, emos, eis, âo.

Remarquez que dans les Verbes terminés en zer, comme Dizer, Fazer, Trazer, il faut de plus changer la syllabe finale zer en r, et dire: Direi, Farei, Trarei.

IMPÉRATIF.

Il se forme régulièrement des secondes personnes du Présent de l'Indicatif en supprimant l's finale.

SUBJONCTIF.

Le Présent se forme régulièrement sur la première personne du Présent de l'Indicatif, en changeant en a l'o final dans tous les Verbes où cette personne est terminée par cette voyelle.

Dans les autres la formation est irrégulière; mais excepté dar, dou, qui fait dé, la terminaison de ce tems dans les autres Verbes est toujours en a : Estar, estou, fait esteja. Haver, hei, fait haja. Saber, sei, fait saiba. Ser, sou, fait seja; et Ir, vou, fait vd.

Le premier Imparfait se forme en ajoutant, au Prétérit de l'Indicatif, la terminaison régulière: ra, ras, ra, ramos, reis, rão. Le second Imparfait se forme également en ajoutant au Prétérit de l'Indicatif la terminaison régulière: sse, sses, sse, ssemos, sseis, ssem.

Remarquez cependant, 1.º qu'il faut supprimer l'i final du Prétérit dei pour en faire dera, desse.

2.º Qu'il fant ajonter un e aux trois Prétérits terminés en z, pour faire fizera, fizesse, quizera, quizesse, puzera, puzesse.

3. Que le Prétérit fui fait fora et fosse.

4.º Que le Prétérit vim fait viera et viesse.

Le troisième Imparfait se forme de l'Infinitif, en y ajoutant la terminaison régulière : ia : ias, ia, iamos, ieis, ião.

Remarquez qu'il faut pour ce Tems, de même que pour le Futur de l'Indicatif, changer en r la syllabe finale des Verbes terminés en zer: tels que dizer, fazer et trazer, lesquels font diria, faria et traria.

Le Futur se forme du Prétérit de l'Indicatif, en y ajoutant la terminaison régulière : r, res, r, rmos, rdes, rem.

Remarquez que cette règle souffre les mèmes exceptions que nous avons fait remarquer pour les premier et deuxième Imparfaits de ce mode.

Il faut encore observer que c'est un des caractères principaux des Verbes Irréguliers d'avoir ce Tems différent de l'Infinitif, auquel il ressemble toujours dans les Verbes réguliers.

INFINITIF.

Le Présent personnel se forme régulièrement de l'Impersonnel, comme dans les Verbes réguliers.

Le Participe présent se forme régulièrement en changeant l'r finale du Présent de l'Infinitif en ndo.

Le Participe passif se forme régulièrement de l'Infinitif présent, en changeant en ado la terminaison ar, et en ido celles en er et en ir.

Exceptez pour les Verbes en er, dizér, fazer, et ver, qui font dito, feito et visto. Le Verbe vir fait vindo, et le Verbé por fait posto.

TABLEAU des Terminaisons régulières des Verbes irréguliers.

	des verbes meganiers.					
Mones.	TEMS.	TERMINAI- SONS.	EXCEPTIONS,			
	PRÉSENT.	Irrégulière.				
	×14.4	Régulière.	1.º Dar et Es- tar, suivent la ter- minaison des Ver- bes en ar, et font			
1 N 1	Imparfait.	ia. iamos, ieis. ião.	dava, estava. 2,9 Vir fait vin- ha. 3.° Por fait pun- ha.			
NDICATIF	Prétérit.	Irrégulière.				
H	Plusque-Parfait comme an 1.er Impar- fait du Subjonctif.					
1 F.	Furur.	Régulière. rei. rás. rá. remos. reis. ráő.				
]					

MODES.	TEMS.	TERMINAL- SONS.	EXCEPTIONS.
	L'Impératif e	est régulier.	Le Verbe Serqui fait Se-tu, Sede vos. Et les Verbes Ter, Ver et Por, qui font an singu- lier Tem-tu, Vem tu et Poem-tu.
SUBJONCTIF.	Présent. I.or Imparfait.	Régulière. a. as. a. ai. ais. ăo. Régulière. ra. ras. ra. rámós. reis.	1.º Le verbe Dai fait Dé , Des , Deis , Dem. 2.º Le verbe Is fait Vades à la 2.e personne du pluriel.

MODES	TEMS.	TERMINAI-	EXCEPTIONS.
		Régulière,	
	- 1	sse.	
		sses.	
	2.8	sse.	
	IMPARFAIT.	ssemos.	
	1, -1,000	sseis.	in the last
7		ssem.	
70	31		1/2
SUBJONCTIF		Régulière.	1/1/2/
			7 70 11
2		ria.	
	2.	rias.	1 11 11 11
II	3.0	ria.	7 1 1 5
	IMPARFAIT.	riamos.	1851
		rieis.	
	1	rião.	100
		Régulière.	-
		<i>r</i> .	*
1		res.	
		T.	
1	FUTUR. {	rmos.	
		rdes.	
	1 8	rem.	
		701121	

MODES.	TEMS.	TERMINAL- SONS.	EXCEPTIONS.
INFINITIF.	PRÉSENT personnel. PARTICIPE présent. PARTICIPE passif.	Régulière. 7. res. r. rmos. rdes. rem.	Remarquez que si cette terminaison est la mênte que celle du Tems précédent, la formation de ces deux Tems est différente dans les Verbes irréguliers, Estaret Dar sont Estado et Dado. Dizer, Fazer et Ver sont Dito, Feito, Visto. Per sait Posto.

On peut consulter, pour la formation des Tems composés, ce que nous avons dit ci-dessus à l'article des Verbes réguliers; leur formation étant absolument la même pour tous les Verbes.

N.-B. En conjugant les Verbes irréguliers, mous nous contenterons d'indiquer les premières Personnes des Tems, dont la terminaison est régulière, et il sera facile de former les autres sur le tableau que nous venons de donner.

V.

CONJUGATSONS DES VERBES IRREGULIERS.

1.º Du Verbe DAR : Donner.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

INGUINGER,

Eu dou : je donne. Tu dás.

Elle dá.

PLURIEL.

Nós damos

Elles dão

IMPARFAIT.

Eu dava : je donnois, etc.

GRAMMAIRE PORTUGAISE. 114 PRÉTÉRIT PARFAIT.

SINGULIER.

Eu dei : je donnois. Tu déste, Elle deo.

PLURIEL.

Elles derão.

FUTUR.

Eu darei : je donnerai, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

Dá tu : donne.

Dai vos : donnez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

FLURIEL.

Que {eu dé: que je donne. Nós démos. tu dé. Vós déis: elle dé. Elles dém.

I.er, II.e et III.e IMPARFAIT.

Eu déra, desse et daria : je donnerois ou je donnasse.

FUTUR.

SINGULIER.

Se eu der : si je donne. tu deres. elle der.

INFINITIF.

Dar : donner.

PERSONNEL.

SINGULIER.

Dar eu. Dares tu. Dar elle.

GERONDIF.

Dando : donnant.

PARTICIPE PASSIF.

Dado, dada : donné, donnée.

2.º Du Verbe ESTAR; Etre.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu estou : je suis. Tu estás. Elle está.

Elles estão.

IMPARFAIT.

Eu estava : j'étois, etc.

PRÉTERIT.

SINGULIER.

Eu estive : je fus. Tu estiveste. Elle estive.

PLURIEL.

Nós estivemos. Vós estivestes. Elles estiverão.

FUTUR.

Eu estarei : je serai, etc.

IMPARFAIT.

SINGULIER.

Está-tu : sois.

Estai-vós : sovez.

SUBJONCTIE.

PRÉSENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Que {euesteja: que je sois. tu estejas. elle esteja.

Nós estejamos. Vós estejais. Elles estejão.

I.er, II. et III. IMPARFAIT.

Eu estivera, estivesse et estaria : je serois ou je fusse, etc.

FUTUR.

Quando ou se eu estiver, res, r, rmos, rdes, rem: quand je serai ou si je suis, etc.

INFINITIF.

Estar : être.

PERSONNEL.

Estar eu, estares tu, etc.

GÉRONDIF.

Estando : étant.

PARTICIPE PASSIF.

Estado : été.

3.º Du Verbe DIZER : Dire.

INDICATIF.

PRESENT.

SINGULIER.

Eu digo: je dis. Tu dizes, Elle diz. PLURIEL.

Nos dizemos. Vos dizeis. Elles dizem.

IMPARFAIT.

Eu dizio : je disois, etc.

PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

PLURIEL,

Eu disse: je dis ou j'ai dit. Nos dissemos.

Tu disseste. Elle disse.

Vós dissestes. Elles disserão.

FUTUR.

Eu direi : je dirai , etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLUBIRE.

Dize tu : dis.

Dizei vos : dites.

SUBJON CTIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

dise.

Que eu diga : que je Que nos digamos, etc.

I.er. II.º et III.º IMPARFAIT.

Eu dissera, dissesse, diria: je dirois ou je disse, etc.

FUTUR.

Quando ou se eu disser : quand je dirai ou si je dis.

INFINITIF.

Dizer : dire.

PERSONNEL.

Dizer eu, dizer tu, etc.

GÉRONDIF.

Dizendo : disant.

PARTICIPE PASSIF.

Dito , dita : dis , dite.

Ainsi se conjuguent tous les Composés de Dizer, comme Contradizer, contredire; Desdizer, dédire, etc.

4.º Du Verbe FAZER : Faire.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu faço : je fais.

Tu fazes. Elle faz. PLURIEL.

Nos faramos

V ós fazeis. Elles fazem.

IMPARFAIT.

Eu fazia: je faisois, etc.

PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

Eu fiz : je fis. Tu fizeste. Elle fez. PLURIEL.

Nós fizemos. Vós fizestes. Elles fizerão.

FUTUR.

Eu farei : je ferai , etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Faze tu : fais.

Fazci vós.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu faça : que je fasse, etc.

I.er, II.e et III.e IMPARFAIT.

Eu fizera, fizesse et faria: je ferois ou je fisse.

FUTUR.

Quando on se eu fizer : quand je ferai ou si je fais.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Fazer : Faire.

PERSONNEL.

Fazer eu, fazeres tu, etc.

GÉRONDIF.

Fazendo : faisant.

PARTICIPE PASSIF.

Feito , feita : fait, faite.

Ainsi se conjuguent les Composés de Fazer: Satisfazer, satisfaire; Desfazer, défaire.

5.º DuVerbe PODER: Pouvoir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Sinculier. Eu posso : je puis. Les autres personnes sont régulières.

IMPARFAIT.

Eu podia : je pouvois.

PRÉTERIT.

SINGULIER.

TLURIEL.

Eu pude: je pus ou j'ai pu. Tu pudeste. Elle pode.

Nós pudemos. Vós pudestes. Elles puderão.

FUTUR.

Eu poderei : je pourrai, etc. SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu possa : que je puisse, etc.

I.er, II.º et III.º IMPARFAIT.

Eu pudera, pudesse et poderia: je pourrois ou je pusse.

FUTUR.

Quando ou se eu puder : quand je pourrai ou si je puis.

IN FINITIF.

Poder : pouvoir.

PERSONNEL.

Poder eu, poderes tu, etc. GÉRONDIF.

D-J-J

Podendo: pouvant.

PARTICIPE PASSIF.

Podido: pu.

6.º Du Verbe QUERER : Vouloir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu quero : je veux. Tu queres. Elle quer.

Nós queremos. Vós quereis. Elles querem.

IMPARFAIT.

Eu queria : je voulois, etc.

PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu quiz : j'ai voulu ou je voulus.

Nós quizemos.

Tu quizeste. Elle quiz. Vós quizestes. Elles quizerão.

FUTUR.

Eu quererei : je voudrai, etc.

SUBJONCTIF.

PRESENT.

Que eu queira : que je veuille, etc.

I.er, II.e et III.e IMPARFAIT.

Eu quizera, quizesse et quereria: je voudrois ou je voulusse.

FUTUR.

Quando ou se eu quizer: quand je voudrai ou si je veux.

INFINITIF.

Querer : vouloir.

PERSONNEL.

Querer eu, quereres tu, etc.

GERONDIF.

Querendo: voulant.

PARTICIPE PASSIF.

Querido, querida : voulu, voulue.

7.º Du Verbe SABER : Savoir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Singulfer. Eu sei : je sais. Tu sabes; et les autres personnes sont régulières.

IMPARFAIT.

Eu sabia: je savois, etc.

PRETERIT.

SINGULIER.

En soube : je sus. Tu soubeste. Elle soube. PLURIEL.

Nós soubemos. Vós soubestes. Elles souberão:

FUTUR.

Eu saberei : je saurai, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Sabe-tu : sache.

Sabei-vos : sachez.

SUBJONCTIF.

PRESENT.

Que { eu saiba : que je sache. | Vés saibanes. | Vés saibaís. | Elles saibão.

I. or , II. et III. e IMPARFAIT.

Eu squbera, soubesse et saberia: je saurois ou je susse.

FUTUR.

Quando on se eu souber: quand je saurai ou si je sais.

INFINITIF.

Saber : savoir.

PERSONNEL.

Saber eu, saberes tu, etc.

GÉRONDIF.

Sabendo : sachant.

PARTICIPE PASSIF.

Sabido, sabida : su, sue.

Le Verbe Caber, contenir, se conjugue sur ce Verbe, excepté au Présent de l'Indicatif, où il fait: Caibo, cabes, cabe, etc.

8.º Du Verbe TRAZER: Porter.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu trago: je porte. Tu trazes. Elle traz. Nós trazemos. Vós trazeis. Elles trazem.

IMPARFAIT.

Eu trazia : je portois, etc.

PRÉTERIT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu trouxe: je portois. Tu trouxeste. Elle trouxe. Nós trouxemos. Vós trouxestes. Elles trouxerão.

FUTUR.

Eu trarei : je porterai, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Traze-tu : porte.

Trazei - vós : porten.

GRAMMAIRE PORTUGAISE. 127 SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu traga : que je porte, etc.

I.ex, II.e et III.e IMPARFAIT.

Eu trouxera, trouxesse et traria : je porterois ou je portasse.

FUTUR.

Quando ou se eu trouxer : quand je porterai ousi je porte.

INFINITIF.

Trazer : porter.

PERSONNEL.

Trazer eu, trazeres tu, etc.

GÉRONDIF.

Trazendo : portant.

PARTICIPE PASSIF.

Trazido, trazida : porté, portée.

9.º Du Verbe VER : Voir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu vejo : je vois.

Tu vés. Elle vé.

Nós vêmos. Vós vedes. Elles vêm.

IMPAREAIT.

Eu via : je voyois, etc.

PRÉTERIT.

SINGULIER.

Eu vi : je vis. Tu viste. Elle vio.

PLUBIEL.

Vos vistes. Elles virão.

FUTUR.

Eu verei : je verrai, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Vé-tu : vois.

Vede-vos : vovez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu veja : que je voye, etc.

I.er, II.e et III.e IMPARFAIT.

Eu vira, visse et veria : je verrois ou je visse.

FUTUR.

Quando ou se eu vir: quand je verrai ou si je vois.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Ver : voir.

PERSONNEL.

Ver eu, veres tu, etc.

GÉRONDIF.

Vendo : voyant.

PARTICIPE PASSIF.

Visto, vista : vu, vue.

10.º Du Verbe IR : Aller, INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu vou : je vais. Tu vas. Elle vai.

PLURIEL.

IMPARFAIT.

Eu hia : j'allois, etc.

PRÉTÉRIT.

Eu fui: j'allai ou je fus, comme au Voche Ser : Etre.

FITTIB.

Eu irei : j'irai, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

Identis : allez.

Vai-tu : va.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

eu vá: que j'aillo. Nós vamos. tu vás. Vós vades. elle vá. Elles váo.

Ler, II. et III. e IMPARFAIT. Eu fora, fosse et iria : j'irois ou j'allasso:

FUTUR.

Quando on se eu for : quand j'irai ou si je vais.

INFINITIF. Hir on Ir : aller.

PERSONNEL.

Ir eu, ires tu, etc.

GÉRONDIF.

Indo : allant.

PARTICIPE PASSIF DÉCLINABLE

Ido, ida : allé, allée.

11.º Du Verbe VIR : Venir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu venho : je viens.

Tu vens. Elle vem. PLURIEL,

Vós vindes.

IMPARFAIT.

Eu vinha : je venois. Tu vinhas, etc.

PRÉTERIT.

SINGULIER.

Eu vim : je vins. Tu vieste. Elle veia.

PLURIEL.

Vós viestes.

Elles vierão.

FUTUR.

Eu virei : je viendrai, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Vem-tu: viens.

Vinde vos : veneg.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu venha : que je vienne, etc.

I. or, II. o et III. o IMPARFAIT.

Eu viera, viesse et viria : je viendrois ou je vinsse.

FUTUR.

Quando ou se eu vier : quand je viendrai ou si

INFINITIF.

Vir : venir.

PERSONNEL.

Vir eu, vires tu, etc.

GÉRONDIF.

Vindo : venant.

PARTICIPE PASSIF.

Vindo, vinda : venu, venue-

Ainsi se conjuguent les Composés du Verbe Vir, Avir-se, convenir; Convir, convenir; Desconver, déconvenir, etc.

12.º Du Verbe PÔR : Mettre.

INDIGNIII

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu ponho : je mets. Tu poens.

Elle poem.

PLURIEL.

Nós pômos. Vós pondes. Elles poem.

IMPARFAIT.

Eu punha : je mettois. Tu punhas, etc.

PRÉTÉRIT.

SINGULIER.

Eu puz : je mis. Tu puzeste. Elle pāz. PLURIEL.

Nós puzemos. Vós puzestes. Elles puzerão.

FUTUR.

Eu porei : je mettrai, etc.

IMPERATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Poem-tu: mets.

Ponde-vos : mettez.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu ponha : que je mette, etc.

I.er, II.e et III.e IMPARFAIT.

Eu puzera, puzesse et poria : je mettrois ou je misse.

FUTUR.

Quando on se eu puzer : quand je mettrai ou si je mets.

INFINITIF.

Pôr : mettre.

PERSONNEL.

Pôr eu, pores tu, etc.

GÉRONDIF.

Pondo : mettant.

PARTICIPE PASSIF.

Posto, posta : mis, mise.

Ainsi se conjuguent les Verbes Composés de Pôr, tels que Antepôr, présérer; Compor, Composer; Depôr, disposer; Oppôr, opposer, etc.

N .- B. Le Verbe Por et deux de ses Composés ,

Depor et Oppor, ont le Participe actif terminé en ente. On dit : Poente, Depoente et Oppoente : posant ou mettant, déposant et opposant.

De quelques autres Irrégularités dans les Verbes.

Nous avons remarqué ci-dessus qu'il y a quelques Verbes qui , quoique généralement réguliers, éprouvent cependant quelques légères irrégularités dans leur conjugaison. La plupart de ces irrégularités sont plus apparentes que réelles, et n'ont lieu que pour conserver, aux différens Tems, une prononciation régulière. C'est ainsi que dans Affligir on change au Présent le g en j, pour conserver à ce Verbe la douceur de la prononciation du g, qui se perdroit devant l'o, si l'on n'y substituoit pas le j. C'est par la même raison que dans les Verbes en car et en gar, tels que Ficar et Julgar, on change ou l'on ajoute une lettre dans les Tems où le c ou le g se rencontrent devant l'e, pour leur conserver la prononciation de leur Infinitif. lequel, comme on a vu, est la racine on le type des Conjugaisons Régulières.

Les autres irrégularités sont en très petit nombre, et s'apprennent aisément par l'usage. Il fant observer, comme règle générale, que, lorsqu'il y a un changement de lettre à la première personne du Présent de l'Indicatif, le même changement a lieu dans toutes les personnes du Présent du Subjonctif; et c'est ordinairement là que se borne l'irrégularité du Verbe.

Nous allons conjuguer diverses sortes de ces Verbes, nous bornant à indiquer ce qu'ils out d'irrégulier.

FICAR : Rester.

INDICATIF.

PRÉTERIT.

Eu fiquei : je restai. Tu ficaste , etc.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu fique : que je reste, etc.

On voit que ce Verbe n'est irrégulier que parce que le c se change en qu, pour lui conserver devant l'e la même prononciation qu'il a devant l'a à l'Infinitif.

On conjugue ainsi les Verbes en Car : Peccar, pécher; Pescar, pêcher; Seccar, sécher.

JULGAR: Juger, Croire.

INDICATIF.

PRÉTÉRIT.

Eu julguei : je jugeai , etc.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que en julgue : que je juge, etc.

Conjuguez de même les Verbes en Gar: Negar, nier; Affogar, noyer; Entregar, remettre.

PREMIAR : Récompenser. INDICATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu premeio: je récompense. Nos premeiamos. Tu premeias. Vos premeiais. Elle premeia.

Elles premeião.

Conjuguez de même Allumiar, éclairer; Gloriar-se, se glorifier ; Mediar , intervenir ; et tons les Verbes en iar.

ELEGER: Choisir, Élire.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Eu elejo: je choisis, etc.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu eleja : que je choisisse.

On conjugue ainsi tous les Verbes en ger : Reger, régir; Proteger, protéger.

PERDER : Perdre.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Eu Perco : je perds.

Tu perdes: et les autres personnes sont régulières.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu perca : que je perde, etc.

VALER : Valoir.

INDICATIF.

PRESENT.

Eu valho : je vaux. Tu vales; et le reste régulier.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que su valha : que je vaille.

LER : Lire.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu leyo : je lis. Tu lés. Elle lé. PLURIEL.

Nós lemos. Vós ledes. Elles lém.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SINGULIER,

eu léia: que je lise. tu léias. elle léia. PLURIEL.

Nós léiamos. Vós léiais. Elles léião.

On conjugue de même les Composés de Ler, et le Verbe Crer, croire.

AFFLIGIR : Affliger.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Eu afflijo: j'afflige. Le reste régulier.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu afflija: que j'afflige, etc. Le reste régu-

INDUZIR : Induire.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Eu induzo : j'induis.
Tu induzes : tu induis.

Elle induz. Les autres personnes sont régulières.

Ce Verbe, comme on voit, n'a d'irrégulier que la troisième personne du singulier du Présent de l'Indicatif, qui fait induz, au lieu de induze. On conjugue de même Conduzir, conduire; Reduzir, réduire; luzir, luire, et tous les Verbes en uzir.

MENTIR: Mentir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Eu minto: je ments. Tu mentes, et le reste est régulier.

CONJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu minta : que je mente, etc.

On conjugue de même les Verbes Sentir, sentir; Servir, servir; Ferir, blesser, et ses composés; Despir, dépouiller; Repetir, répéter; Digerir, digérer; Advertir, avertir; Seguir, suivre, et leurs composés.

On doit remarquer que la seule irrégularité de ces Verbes se trouve dans la première personne du Présent de l'Indicatif, qui, par une délicatesse de prononciation, change l'e en i.

PEDIR: Demander.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Eu peço: je demande. Tu pedes; et le reste régulier.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Qué eu peça : que je demande, etc.

On conjugue de même Medir, mesurer.

SAHIR: Sortir.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Eu sayo: je sors. Tu sahes; et le reste est régulier.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu saya: que je sorte, etc.

On conjugue de même Cahir, tomber, et tous les Verbes en hir.

SUBIR : Monter.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu subo : je monte. Tu sóbes. Elle sóbe. PLURIEL,

Nós subimos Vós subis. Elles sóbem.

Le reste de ce Verbe est régulier.

On conjugue de même les Verbes Acudir, soutenir; Bulir, remner; Construir, construire; Cuspir, cracher; Destruir, détruire; Engulir, avaler; Sacudir, secouer; Sumir, s'enfoncer; Tussir, tousser, et Dormir, dormir, qui fait Durmo.

Remarquez que Fugir, fuir, fait Fujo, Fôges, Fôge, etc. Le reste comme Subo.

OUVIR: Entendre.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Eu oiço : j'entends. Tu oves; et le reste régulier.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu oiça : que j'entende, etc.

PARIR: Enfanter.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Eu pairo : j'enfante, etc.

RIR : Rire.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

Eu rio : je ris, etc. Tu ris. Elle ri.

PLURIEL.

Nos rimos. Vós rides. Elles rim.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Que { eu ria : que je rie. Nos riamos. Vos rieis. elle ria.

N.-B. Ce Verbe n'est guère usité que sous la forme de Verbe réciproque, et l'on dit ordinairement rir-se, rire.

§. 111.

DES VERBES PASSIFS.

Ces Verbes se composent comme en François du Verbe auxiliaire Ser, être, et du Participe passif du Verbe actif. Exemple:

SINGULIER.

Eu sou amado ou amada: je suis aimé ou aimée. Tu es amado.

Elle he amado ou ella, etc.

PLURIEL.

Nós sonos amados. Vós sois amados. Elles são amados ou ellas, etc.

Nous croyons devoir nous dispenser de donner ici la conjugaison complète du Verbe passif, puisque ce ne scroit que répéter celle du Verbe auxiliaire Ser, être.

.6. IV.

DES VERBES NEUTRES

Quoiqu'il n'y ait point de Verbes grammaticalement Neutres, puisqu'ils ont tous la forme active ou passive, on est cependant convenu d'appeler Verbes neutres ceux qui n'expriment ni une action faite, ni une action recue, mais qui servent à exprimer l'état du sujet. Exemple :

Elle dorme : il dort.

Ces Verbes, n'ayant point en Portugais les mêmes irrégularités qu'ils ont en François, ne devraient faire, à ce qu'il semble, aucune difficulté; mais cette différence même en est une pour les commençans.

Il faut donc remarquer qu'en François un Verhe neutre se conjugue avec le Verbe Étre, et que l'on dit, par exemple, je suis ne, je suis venu, je suis arrivé, je suis tombé: au lieu qu'en Portugais tous les Verbes se conjuguent d'une seule manière, qui est celle des Verbes actifs ; et l'on doit dire : Tenho nascido , tenho vindo , tenho chegado, tenho cakido.

6. V.

DES VERBES RÉCIPROQUES . ou RÉFLÉCHIS.

Ces Verbes sont ceux qui se conjuguent avec les Pronoms conjonctifs : me, te, se, nos, vos; leur conjugaison différant peu du François, il suffira d'en donner un seul exemple.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SINGULIER.

PLURIEL.

Eu me lembro : je me Nós nos lembramos. souviens.

Tu te lembras. Elle se lembra.

Vós vos lembrais. Elles se lembrão.

IMPARFAIT.

Eu me lembrava : je me souvenois, etc.

PRÉTERIT SIMPLE.

Eu me lembrei : je me souvins, etc.

PRÉTERIT COMPOSÉ.

Eu me tenho lembrado : je me suis souvenu.

PLUSQUE-PARFAIT COMPOSÉ.

Eu me tinha lembrado : je m'étois souvenu, etc.

FUTUR.

Eu me lembrarei : je me souviendrai, etc.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

Lembra-te tu: souvienstoi. Lembrai-vos vós: souvenez-vous.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Que eu me lembre : que je me souvienne, etc. Le même sans conjonction.

Lembre-me eu : que je me souvienne, etc.

I, er et II. e IMPARFAIT.

Que eu me lembrara ou lembrasse: que je me souvinsse.

III.º IMPARFAIT.

Eu me lembraria : ou
Eu lembraria-me :

je me souviendrois, etc.

PRÉTÉRIT.

Que eu me tenha lembrado: que je me sois souvenus.

FUTUR.

Quando {eu me lembrar: quand je me souviendrai. tu te lembrares, etc.

INFINITIF.

PRÉSENT.

Lembrar-se : se souvenir.

PERSONNEL.

Lembrar-me eu, etc.: me souvenir. Lembrares-te tu, etc.

PRETERIT IMPERSONNEL.

Ter se lembrado : s'être souvenu.

PERSONNEL.

Ter me eu lembrado : m'être souvenu, etc.

FUTUR IMPERSONNEL.

Haver de lembrar-se : devoir se souvenir.

PERSONNEL.

Haver eu de lembrar-me : devoir me souvenir.

GÉRONDIF PRÉSENT.

Lembrando-se : se souvenant.

PARTICIPE ACTIF PASSÉ.

Havendo
ou
Tendo

se lembrado: s'étant souvenu.

REMARQUES

Sur les Verbes Réciproques ou Réstéchis.

Il fant observer, 1.º qu'à l'Indicatif on peut placer indifféremment le Pronom Conjonctif avant on après le Verbe; ainsi l'on dit également: Eu me lembro on eu lembro-me; Eu me lembrava on eu lembrava-me.

2.º Qu'à l'Impératif il doit nécessairement

être placé après le Verbe.

- 3.º Qu'il faut également au Subjonctif le placer devant le Verbe, lorsqu'on se sert des conjonctions que ou se, de sorte que l'on ne peut pas dire: Se eu lembrasse-me; mais il faut dire: Se eu me lembrasse.
- 4.º Dans les Tems où ces Particules ne sont pas employées, on peut dire indifféremment: Eu me arrependiria disso ou Eu arrependeria-me disso, Je me repentirois de cela.
- 5.º L'harmonie de la Phrase Portugaise défend de la commencer ou de la terminer par un de ces Pronoms Conjonctifs, qui servent à former les Verbes réciproques; ainsi il ne faut pas dire: Me espanto disso, je m'étonne de cela; mais il faut dire: Eu me espanto disso, ou bien Disso me espanto. C'est par la même raison qu'on ne dit pas Se ama a virtude, ni A virtude

ama-se; mais il faut dire : Ama-se a virtude, ou A virtude se ama, on aime la vertu.

6.º On se sert du Verbe Auxiliaire Ter pour la conjugaison de ces Verbes, comme nous l'avons observé à l'article des Verbes Neutres.

DES VERBES IMPERSONNELS.

On appelle Verbes Impersonnels ceux que l'on n'emploie qu'à la troisième personne du singulier.

On en distingue de deux sortes : les uns, et ce sont les véritables Impersonnels, n'ont ni première ni seconde personne. Tels sont ceux qui suivent:

Les autres se forment de la troisième personne du singulier des Verbes Auxiliaires et Neutres. On les nomme demi-Impersonnels on Impersomnels impropres. Tels sont:

Ha: il y a. | He :

Basta: il suffit.

Convem: il convient.
Importa: il importe.

Succede: il arrive.

Parece: il parolt.

Comme les Verbes Impersonnels Ha et He sont ceux qui reviennent le plus souvent dans le discours, nous allons en dire un mot.

1.º Du Verbe Impersonnel HA: Il y a.

INDICATIF.

PRÉSENT.

Ha : il y a. Não ha : il n'y a pas.

IMPARFAIT.

Havia : il y avoit.

PRÉTERIT SIMPLE.

Houve : Il y eut.

PRÉTERIT COMPOSÉ.

Tem havido : il y a eu.

FUTUR.

Haverá : il y aura.

On peut facilement suppléer aux autres Tems

de ce Verbe, qui, comme on voit, n'est autre chose que la troisième personne du singulier de tous les Tems du Verbe *Haver*.

2.º Du Verhe HE: C'est, il est.

Ce Verbe n'étant autre chose que la troisième personne du Verbe Ser, ce seroit se répéter inutilement que d'en donner ici la conjugaison; il suffira d'en rapporter quelques exemples.

He preciso : il est nécessaire.

He tempo : il est tems.

A lei he que o manda: c'est la loi qui l'ordonne. Então he que eu o vi : c'est alors que je le vis.

J. VII.

DES VERBES DÉFECTIFS.

On appelle Verbes Défectifs ceux dont la conjugaison n'est pas entière, et qui ne sont usités qu'à un petit nombre de Tems et de Personnes. Tels sont:

1.º Pour la première conjugaison le Verbo Pesar, être affligé, sentir de la peine, lequel n'est d'usage dans ce sens qu'à l'Infinitif et à la

troisième personne du singulier de l'Indicatif Présent. Exemple:

Pezar a alguem de alguma consa : être fâché de quelque chose.

Peza me de vos haver offendido : je suis fâché de vous avoir offensé.

Pesa lhe de viajar : il est las de voyager.

- 2.9 Pour la seconde conjugaison :
- 1.9 Le Verbe Feder, sentir manvais, qui n'est point en usage dans les Tems où, par la règle des conjugaisons, le d scroit suivi d'un o ou d'un a : ainsi on ne dit point eu fedo ni feda, etc.
- 2.º Le Verbe Prazer, plaire, qui n'a d'usité que les troisièmes personnes des tems suivans:

INDICATIF.

PRÉSENT.

Praz : il plaît.

PRÉTERIT.

Prouve ou Aprouve : il plut.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

Praza: qu'il plaise.

I.er et II.e IMPARFAIT.

Prouvera et Prouvesse : qu'il plût.

III.º IMPARFAIT.

Prouveria on Prazeria : il plairoit.

FUTUR.

Quando prouver : quand il plaira.

GÉRONDIF.

Prazendo : plaisant.

3.º Pour la troisième conjugaison :

Le Verbe Munir, munir, n'est usité qu'aux Tems et aux Personnes qui conservent l'i, telles que munia, muni: on ne dit pas muno ni munes.

Il en est de même des Verbes Bannir, bannir; Brandir, brandir, seconer; Colorir, colorier; Compellir, contraindre; Carpir, pleurer; Exinanir, épuiser; Expellir, expulser; Repellir, repousser; Demolir, démolir; Discernir, discerner; Refletir, réfléchir; Submergir, submerger.

Tous ces Verbes ne sont usités qu'aux Tems et aux Personnes où la dernière consonne de la syllabe finale est suivie d'un i. Exemple: Bannia, Brandi, Colorirei, etc.

Dans les Verbes en lir, gir et tir, les personnes où cette même finale est suivie d'un e sont aussi d'un bon usage, et l'en dit: Expelles, Submerga, Reflecte, ainsi que Carpes, Carpe.

Les Verbes Despedir et Impedir sont aussi

Défectifs à la première personne du singulier du Présent de l'Indicatif; car on ne dit pas despido, impido, ni despeço ou impeço, conformément à la conjugaison du Verbe Pedir, dont ils ne doivent pas non plus être considérés comme des composés.

CHAPITRE V.

DU PARTICIPE.

Le Participe est une partie du discours qui, née du Verbe, reçoit les accidens du Nom adjectif.

Le Participe est actif ou passif. Le Participe actif prend deux formes : l'une indéclinable, qui se termine en ndo, Amando, aimant; et l'autre déclinable, qui se termine en nte, Amante, aimant, aimante; Amantes, aimans; Fallante, parlant, parlante; Fallantes, parlans; Ouvinte, écoutant, écoutante; Ouvintes, écoutans; Reinante, régnant, régnante; Reinantes, régnans.

Il fant néanmoins observer qu'il y a pen de Verbes dans la Langue Portugaise où ce Participe en nte soit admis. L'usage les apprendra.

Le Participe passif se termine en ado pour la

première conjugaison, et en ido pour les deux autres.

Il faut exceptor de cette règle les Participes des Verbes Irréguliers, Dizer, Fazer, Ver, Vir et Pór, lesquelles font dito, feito, visto, vindo et posto, comme il a été dit à leur article.

On doit remarquer ici qu'il y a plusieurs Verbes Portugais qui ont deux Participes passifs, dont l'un est régulier et l'autre irrégulier. Nous allons donner la liste de quelques-uns.

PREMIÈRE CONJUGAISON.

INFINITIFS. PARTICIPES FASSIFS.

Acceitar , accepter: acceitado, acceito. Entregar , livrer; entregado, entregue. sécher; enxugado, Enxugar , enxuto. Exceptuar, excepter; exceptuado, excepto. Expressar, exprimer ; expressado , expresso. expulser; expulsado, Expulsar , expulso. Gastar , dépenser; gastado, gasto. Imprensar, imprimer; impressado, impresso. exempter; izentado, Izentar , izento. délivrer; livrado, Livrar . livre. Manifestar, manifester, manifestado, manifesto. Matar . tuer: matado, morto. pagado, Pagar , payer: pago. Salvar , sanver; salvado, salvo. professer; professado, Professar , professo.

INFINITIES.

PARTICIPES PASSIFS.

Soltar : délier; soltado. solto. Sujeitar : assujettir; sujeitado, sujeito.

DEUXIÈME CONJUGAISON.

absoluto 011 Absolver, absoudre; absolvido, absolto-

Absorber, absorber; absorbido, absorto. Accender, allumer; accendido, acceso.

Corromper, corrompre; corrompido, corrupto.

Eleger, choisir; elegido, eleito.

Encher, remplir; enchido, cheio.

Envolver, envelopper: envolvido, envolto.

Escrever, (1) écrire; escrevido, escrito.

Incorrer, encourir; incorrido, incurso.

Intercomper, interrom-

pre ; interrompido, interrupto.

mourir; morrido, morto. Morrer . prendre; prendido, preso. Prender .

rompre; rompido, Romper, roto.

Suspender, suspendre; suspendido, suspenso.

tordre; torcido, Torcer, torto.

TROISIÈME CONJUGAISON.

Abrir . ouvrir; abrido, aberto.

⁽¹⁾ Les composés d'Escrever suivent la même règle.

INFINITIFS.

PARTICIPES PASSIFS,

Affligir, affliger; affligido, afflicto. concluido, Concluir, conclure; concluso. Contrahir, contracter; contrahido, contracto. couvrir; cubrido, cuberto. Cubrir . Distinguir, distinguer; distinguido, distincto. Distrahir, distraire; distrahido. distracto. Erigir , ériger; erigido, erecto. Exhaurir . épuiser ; exhaurido, exhausto. Expellir, expulser; expellido, expulso. exprimer; Exprimir, exprimido, expresso. Extinguir, étcindre ; extinguido, extincto. Extrahir, extraire; extrahido , extracto. Frigir, frire; frigido , frito. Imprimir, imprimer; imprimido, impresso. Incluir, enfermer; incluido, incluso. Inserir, insérer ; inserido, inserto. Opprimir, opprimer; opprimido, oppresso. Possuir, posséder; possuido, possesso. Reprimir, réprimer; reprimido, represso. submerger; submergido, Submergir, submerso... supprimer; supprimido, Supprimir, suppresso. Surgir, aborder; surgido, surto.

Remarquez que la première forme de ces Participes est la senle véritable, et que la forme Irrégulière donne plutôt un Adjectif qu'un Participe; c'est pourquoi on ne doit employer que les premiers pour la conjugaison des Verbes Actifs; et il faut dire: Tenho rompido, j'ai rompu; Ello tinha morrido, il étoit mort; et non pas Tenho roto, Elle tinha morto. On voit sensiblement, dans le dernier exemple, l'impropriété de la seconde expression; puisqu'au lieu d'exprimer: il étoit mort, elle signifie: il avoit tué. La seconde manière se conjugue très-bien avec les Verbes Ser et Estar. C'est pourquoi il faut dire: Tenho pagado, j'ai payé, et Estou pago, je suis payé; tenho prendido, j'ai pris, et sou preso, je suis pris.

CHAPITRE VI. DE LA PRÉPOSITION.

La Préposition est un mot indéclinable, qui se place dans le discours devant les Substantifs, qu'elle gouverne au moyen des particules dont elle est suivie.

Les Prépositions sont ordinairement suivies des particules de on a, qui, comme nous l'avons remarqué à l'article des Déclinaisons, sont les signes des cas des Noms substantifs. Mais comme la particule de en Portugais sert en même tems de signe pour le Génitif et pour l'Ablatif, nous laisserons à d'autres le soin de décider si, dans une langue qui, à proprement parler, n'a point

de cas, c'est an Génitif ou à l'Ablatif que se trouve le nom qui est régi par une préposition suivie de la particule de; et nous nous contenterons d'indiquer celles qui veulent après elles cette particule de.

Ce sont les suivantes :

Acerca daquelle negocio: au sujet de cette affaire:
Acerca ou Cerca de mil homens: environ mille
hommes.

Alem disso : outre cela.

Alem do mar : au-delà de la mer.

Aquem dos montes : en-deçà des monts.

Antes do dia : avant le jour.

Atraz da porta : derrière la porte.

Detraz de mim : derrière moi.

Diante do juiz : devant le juge.

Depois de jantar : après diner.

Dentro da casa: dans la maison.

Dentro de quinze dias : dans quinze jours.

Fóra da terra : hors du pays.

Longe de nós : loin de nous.

Perto de vos : près de vous.

Les suivantes ne sont suivies d'aucune particule:

Antes isso : plntôt cela.

Até on Athé Lisboa : jusqu'à Lisbonne.

Com : avec.

Contra elles : contre eux.

Desde o Tejo: depuis le Tage. Desde o meiodia: depuis midi.

Em : dans, en.

Entre os Portuguezes: parmi les Portugais.

Para mim : à moi ou pour moi.

Perante o juiz : devant le juge.

Por : pour, par.

Por amor de Deos : pour l'amour de Dieu-

Por terra : par terre.

Quanto aquillo : quant à cela.

Sem : satis.

Traz : derrière.

Huns traz os outros: les uns derrière les autres.

Sob : sous.

Sob seu emparo : sous sa protection.

Sobre a mesa : sur la table.

Apóz: vienx mot qui signifie après. Vamos apóz elles: allons après eux.

On met quelquesois, quoiqu'improprement, au nombre des Prépositions les mots suivans, qui, dans leur origine, sont des expressions composées; mais l'usage les a tellement unies, qu'elles ne forment plus qu'une seule parole. Exemples:

Acima : an-dessus.

Aope do altar : anprès de l'antel.

Aoredor da casa : autour de la maison.

Aroda et Emroda : autour.

Abaixo da cadeira : sous la chaise.

De fronte da janella : en face de la fenêtre.

Envez de : au lieu de.

D'autres sont proprement des Adjectifs devenus prépositions par l'usage. Tels que

Junto: auprès.

Junto das agoas: auprès des eaux.

Pegado: joignant ou joint.

Pegado a minha casa: joignant ma maison.

Conforme as leis: selon les lois.

Durante a inverno: durant l'hiver.

Excepto vós ambos: excepté yous deux.

CHAPITRE VII.

DE L'ADVERBE.

L'ADVERBE est un mot indéclinable, qui se place devant ou après le Verbe qu'il modifie.
On en distingue de diverses espèces. Savoir:

D'AFFIRMATION.

Sim : oui.

De veras : certainement.

Na verdade : en vérité.

Quanto : combien.

Mui : beaucoup, très, fort.

Muito: beaucoup, trop.

Pouco : peu.
Assim : ainsi.

Bastante: assez, passablement. Assás: assez, complètement.

Demaziado ou Demaziadamente : trop.

Quasi : presque.

Só ou Sómente : seulement.

Tanto : tant.

Tao: si.

Tão pouco : si peu.

Amiudo ou repetidamente : plusieurs fois de suite.
Muitas vezes : souvent.

DE QUALITÉ.

Bem : bien.
Mal : mal.

Et tous les Adverbes qui se forment des Adjectifs, ainsi qu'on va l'expliquer.

1.º Dans les Adjectifs terminés en o pour le masculin, et en a pour le féminin. C'est de la terminaison féminine que se forme l'Adverbe, en y ajoutant mente. Exemples:

Santo, santa, santamente : saintement. Santissimamente : très-saintement. 2.º Pour les Adjectifs terminés en a, ou qui finissent par une consonne, on ajoute simplement mente pour former l'Adverbe. Exemples:

Constante, constantemente: constamment. Fiel, fielmente: fidèlement.

Il fant observer ici que tous ces Adverbes sont des expressions composées d'un Adjectif, auquel se trouve joint le Substantif mente, qui leur est common à tous.

Ce Substantif Portugais est l'Ablatif latin de mens, mentis, qui signifie sens, intention, manière. Ainsi pour exprimer: avec une intention sincère, on dit en Portugais, tout comme en latin: sincère mente, d'où dérive l'expression française: sincèrement. C'est donc par une suite de cette étymologie que dans la Langue Portugaise on doit employer l'Adjectif féminin pour la formation de ces Adverbes, puisque cette concordance est nécessaire à cause du Substantif mente, qui y est du même genre qu'en latin.

3.º Tous les Adverbes sont susceptibles de degrés de comparaison, en ajoutant mais pour le Comparatif, et mente pour le Superlatif. Exemples:

Cedo: de bonne heure.

Mais cedo: de meilleure heure.

Muito cedo: de très-bonne heure.

Remarquez que les Adverbes muito, beaucoup; pouco, peu; bem, bien; mal, mal, forment leur Comparatif d'une manière qui leur est propre. Exemples:

Positif. Muito, beaucoup; Pouco, peu. Comparatif. Mais, plus; Menos, moins. Superlatif. Muito mais; Muito menos. Positif. Bem, bien; Mal, mal. Comparatif. Melhor, mieux; Peior, pis. Superlatif. Optimamente; Pessimamente.

Nous allons joindre ici quelques autres expressions adverbiales des plus usitées.

Acaso: par hasard.
Alguma cousa: un pen.

Apenas : à peine.

As vezes : de tems en tems.

Algumas vezes : quelquefois.

A'noite : au soir.

A'pressa : à la hâte.

Depressa: promptement. A's avessas: à contresens.

Como : comment. Debalde : en vain. De cor : par cœur.

De maravilha : très-rarement.

A's mil maravilhas : en toute perfection.

De manhãa : Pella Manhãa : } au matin.

A'manhaa pella manhaa : demain matin.

De casa pensado : avec réflexion.

De proposito : exprès.

De parte : à part,

De quando em quando : de tems en tems.

De vez : à propos, à tems.

De vagar : doucement.

De repente : tout-à-coup.

Eis : voici, voilà.

Na volta : au retour.

Outro tanto : autant.

Peior : pis.

Paraque : } pourquoi.

Pelo contrario : au contraire.

Pouco mais ou menos : à-peu-près.

Talvez : peut être.

CHAPITRE VIII.

DE LA CONJONCTION.

La Conjonction est un mot indéclinable qui sert à lier les mots, les phrases et les périodes. Exemples:

> Pedro lé e Paulo escreve : Pierre lit et Pau lécrit.

e est la Conjonction qui lie les deux membres de cette phrase.

On divise les Conjonctions en plusieurs espèces. Les plus usitées sont :

1.º La Conjonction que, que, qui précède et gouverne, dans les Verbes, plusieurs Tems du Mode Substantif ou Conjonctif.

2. LES COPULATIVES : E, et; tambem, aussi.

3.º LES DISJONCTIVES :

Ou, ou; seja, soit; quer, soit; nem, ni; ja, tantôt ou soit; (já hum, já outro, tantôt l'un ou soit l'un; tantôt l'autre ou soit l'autre) mas, mais; porém, cependant.

4.0 LES ADVERSATIVES :

Ainda que, bem que, supporto que, quoique; não obstante, nonobstant; nem di menos, néanmoins; totavia, toutefois; comtudo, cependant.

E. CAUSALES:

Porque, parce que, porquanto, d'antant que; pois, car, or; pois que, puisque; paraque, afin que; afim, de, afin que, afin que.

Se, si; comtanto que, urvii que, senão, si-

6. Les Conditionnelles: pourvii que, senão, si-

7.º Les Transitives: { Ora, or; emquanto

Logo, donc; por consequencia, par conséquent; peloque, portanto, c'est pourquoi;
por causa, por motivo,
por amor de, à cause
de.

9.0 LES EXPLICATIVES: \(\begin{aligned} A \ saber \, \text{savoir} \; isto \\ he \, c'est-\(\dagger\)-dire \; assim \\ como \, \delta\) de même que.

Enfin, tous les composés de la conjugaison que, tels que logo que, aussitôt que; emquanto que, tandis que; comtudo que, pourvu que, de sorte que, de sorte que, etc.

CHAPITRE IX.

DE L'INTERJECTION.

L'interjection est un mot indéclinable qui sert à exprimer les mouvemens subits de l'aine. Il y en a

De joie: Ah!
De douleur: Ai! hui!

De crainte : Ah!

De surprise : Ahi! ah!

D'admiration : Oh!

N.-B. Nous nous abstenons de donner plusieurs autres interjections que le bon usage proserit, et qui ne se trouvent que dans le langage grossier du vulgaire.

DES ABRÉVIATIONS.

Une contume très-ancienne avoit introduit, dans toutes les Langues, l'usage des Abréviations; mais la raison et la politesse les ont entiérement proscrites, et l'on n'en voit plus ni dans les livres imprimés ni dans l'écriture moderne. Malheureusement elles se sont conservées dans l'écriture portugaise, et on les y rencontre encore assez fréquemment, pour qu'il soit nécessaire d'en donner ici quelque explication, sans laquelle il seroit quelquefois difficile de lire l'adresse d'une lettre, ou même d'en déchiffrer la signature.

Ces Abréviations, au reste, ne suivent aucune règle; les unes ne conservent qu'une lettre initiale du mot qu'on abrège, les autres en gardent deux ou trois; ce n'est donc que par un long usage qu'on pent parvenir à les connoître. Plucieurs sont des espèces d'énigmes proposées à la sagacité des lecteurs, et j'ai vu les Portugais eux-mêmes embarrassés pour en deviner le mot.

Il seroit donc bien à désirer que l'usage des Abréviations fût entiérement banni des écrits particuliers, comme il l'est des actes publics.

Nous allons donner une liste de celles qui sont encore les plus usitées.

ABRÉVIATIONS AVEC LEUR SIGNIFICATION.

Ant	Antonio.
B. to	Bento.
D. 05	Domingos.
P.o	Pedro.
Fr	Francisco.
Bn.do	Bernardo.
M.1 ,	Manoel.
Seb. m	Sebastião.
	Gonzalves.
F	Fernandes.
R. ois	
Madr.a	
Per.*	
	Ferreira.
S.ª	
Gen.,	
Сар.т	
T	Tenente.
	Conselheiro.
	0

D	Doutor.
S	Senhor.
S. za	Senhora.
R. do	Reverendo.
R.mo	
	Santissimo.
	Lisboa:
S. em	
V. * F. ca	
V. M	
V. S.*	
	Vossa Excellencia.
	Vossa Alteza Real.
	Vossa Magestade.
	_
Q.•	
Q. ^m	Quem.
	Quando.
	Quanto.
M. ^{to}	
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	

On trouve aussi ordinairement sur l'adresse et au bas des lettres une formule d'usage, que l'on abrège ainsi: D.' G. (a V. M.) M. A. C'est à dire, Deos Guarde (a Vossa Merce) Muitos annos; et en François, Dieu vous conserve pendant longues années.

FIN DE LA PREMIÈRE PARTIE.

SECONDE PARTIE.

DE LA SYNTAXE.

On appelle Syntaxe cette partie de la Grammaire, qui traite de la Concordance, du Régime et de l'Arrangement des parties du Discours; c'est-à-dire, de la Construction de la phrase, conformément au génie de chaque Langue.

Comme les règles générales de la Syntaxe sont exactement les mêmes dans les deux Langues Françoise et Portugaise, il m'a paru superflu de les rapporter avec détail, et je me suis uniquement occupé à faire connoître les différences qui se trouvent entre la construction de la phrase portugaise et celle de la phrase françoise.

Cependant, pour ne pas entrer trop brusquement dans le détail de ces différences, nous allons établir d'abord sommairement quelques Règles générales.

Règles générales et communes aux deux Langues.

1.9 Deux on plusieurs Substantifs qui se sui-

vent, sans l'interposition d'aucune conjonction, doivent être mis au même cas. Exemple:

Tito, delicias de Roma, foi pai da patria: Titus, les délices de Rome, fut père de la patrie.

a.º Les Substantifs doivent s'accorder en nombre et en personne avec le Verbe auquel ils se rapportent. Exemples :

O homem sabio aborece os vicios: L'homme sage déteste les vices.

Os colloquios perversos corrompem os costumes: Les mauvais entretiens corrompent les mœurs.

- 3.° Les Adjectifs doivent s'accorder avec leurs Substantifs en genre, en nombre et en cas.
- 4.º Quand il y a dans le Discours plusieurs Substantifs au singulier, joints par une conjonction, l'Adjectif, ainsi que le Verbe et le Participe, doivent se mettre au pluriel. Exemple:

O ouro e a prata são metaes preciosos e geralmente estimados:

L' or et l'argent sont des métaux précieux et généralement estimés.

5.9 Lorsqu'il y a deux Nominatifs, dont l'un

est masculin et l'autre féminin, l'Adjectif ou le Participe qui s'y rapporte doit être mis au masculin, comme au genre le plus noble. Exemple:

O vicio e a virtude são essencialmente contrarios e oppostos:

Le vice et la vertu sont essentiellement contraires et opposés.

6.º Lorsqu'il arrive qu'un des deux Substantifs est au pluriel et l'autre au singulier, alors l'Adjectif doit être mis au pluriel, et s'accorder avec le geure le plus noble. Exemple:

Elle tinha a boca e os olhos fechados : Il avoit la bouche et les yeux fermés.

Il faudroit également dire, conformément à cette règle:

Elle tinha os olhos e a boca fechados : Il avoit les yeux et la bouche fermés.

Mais c'est une tournure ganche qu'il faut éviter.

7.º Les Pronoms relatifs ayant une double relation, savoir : avec le Substantif qui les précède et le Verbe qui les suit, s'accordent en genre et en nombre avec le Substantif, et se

mettent au cas que demande le Verbe auquel ils se rapportent. Exemples:

Vi a Pedro que ou oqual me estima: J'ai vu Pierre, lequel m'estime.

Vi a Pedro oqual ou que muito estimo: J'ai vu Pierre que j'estime beaucoup.

Dans le premier exemple oqual est au nominatif comme Agent du Verbe Estimar, et dans le second, il est à l'Accusatif comme sujet du même Verbe.

Remarques particulières sur la SYNTAXE de chacune des Parties du Discours.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ARTICLE.

L'anticle défini a le même usage dans les deux Langues ; il sert à désigner le genre, le nombre

et le cas des noms appellatifs,

Nous avons vu, dans la première partie, chapitre III, §. 3, qu'on le place devant les Pronoms possessifs. Exemple: O meu livro, mon livre. Mais il faut remarquer qu'on le supprime quelquesois dans le discours familier. On ne se servoit point autrefois de l'Article devant les noms de pays, de Royaumes, etc. et l'on disoit: Europa, França, Espanha, Lusitania, l'Europe, la France, l'Espagne, la Lusitanie; mais aujourd'hui on place l'Article devant ces noms, et l'on dit plus communément: A Europa, A França, A Espanha, A Lusitania. Il faut cependant observer qu'on l'omet toujours en parlant du Portugal, pour lequel l'ancien usage a prévalu. Exemple:

Portugal foi parte da antiga Espanha: Le Portugal a fait partie de l'ancienne Espagne.

Remarquez 1.º que, quelle que soit la terminaison et même le genre des noms de Rivières ou de Montagnes, ces noms doivent tonjours être précédés de l'Article masculin o. Exemple: O Tejo, le Tage; o Lima, la Lima; o Guadiana, la Guadiana; o Amazonas, l'Amazône; o Etna, l'Etna, etc. La raison de cette règle, c'est que dans ces cas les noms masculins : Rio, rivière; Monte, montagne, sont sous-entendus, et que c'est à eux que l'Article se rapporte; comme si l'on disoit : o Rio Tejo, o Rio Lima, o Rio Amazonas. Sur quoi il faut observer que nous disons en François : la Rivière du Tage , le Fleuve des Amazones; et que dans l'expression portugaise le nom générique Rio se joint au nom propre sans l'intervention de la particule de.

Lorsque la Préposition Por se trouve devant l'Article, elle ne conserve que la lettre p; l'o se change en e, et l'r en l; on doit dire : pelo, pela; pelos, pelas, au lieu de por o, por a; por os, por as. Exemple :

Andar pelos campos: Aller par les champs.

Remarquez que, la Préposition Per étant autrefois d'usage, ainsi que la Préposition Por, ces deux Prépositions s'élidoient également devant les articles, et l'on disoit polo, au lieu de por o, et pelo, au lieu de per o. La Préposition Per a cessé d'être usitée, et l'on a conservé les motscomposés qui en dérivent, tandis que l'on a proscrit ceux qui viennent de Por, qui, cependant, est restée seule en usage.

On n'exprime point en Portugais l'Article indéfini. En voici quelques exemples :

He preciso animo e valor para vencer. Il faut du courage et de la valeur pour vaincre.

Grandes virtudes e successos brilhantes fazem o grande homem.

De grandes vertus et des succès brillants font le grand hommé. Ha homem que nunca cuidou nisso: Il y a tel homme qui n'y a jamais pensé.

Acha-se sabio que confessa serignorante da materia: On trouve tel savant qui avoue son ignorance sur ce sujet.

Ha homem no mundo capaz disso? Y a-t-il un homme au monde qui en soit capable?

CHAPITRE SECOND.

DU NOM.

Las Adjectifs se mettent ordinairement après leurs Substantifs. Quelques-uns, comme en François, peuvent se placer devant. Exemples :

Hum santo homem : un saint homme. Hum grande capitão : un grand capitaine. Huma bella casa : une belle maison.

Observez, 1.º que les Adjectifs qui expriment abondance ou défaut, richesse on panvreté, science ou ignorance, veulent après eux la Particule de. Exemples:

Abundante de frutas : abondant en fruits. Falto de dinheiro : manquant d'argent. Rico de virtudes : riche en vertus.

Pobre de talentos : pauvre en talens. Sciente de noticias : savant en nouvelles. Ignorante de geographia : ignorant en géographie.

2.º Lorsque les Substantifs sont suivis en François de la Particule de, on l'exprime de même en Portugais. Exemples:

He tempo de jantar : il est tems de diner. He o modo de succeder: c'est le moyen de réussir.

3.º Lorsque cette même Particule se trouve en François entre un Adjectif et un Infinitif, elle ne s'exprime point en Portugais. Exemples:

He justo amar a Deos: il est juste d'aimer Dien. He necessario trabalhar: il est nécessaire de travailler.

He bom ser prudente : il est bon d'être prudent. He raro encontrar tantas difficuldades : il est rare de rencontrer tant de difficultés.

Quelquesois l'Infinitif prend l'Article, et devient une espèce de Substantif. Exemples:

Il est facile de dire : he facil o dizer. Il est bon de faire : he hom o fazer.

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

§. I. er

DES PRONOMS PERSONNELS.

- 1.º Le Pronom de la seconde personne du singulier n'est usité, en Portugais, que dans la poésie, et dans le tutoyement de la société intime ou d'une grande supériorité, comme de celle du Maître au Valet.
- 2.º Celui de la seconde personne du pluriel, dont se contente la politesse française, est encore moins usité en Portugais dans la conversation ordinaire ou dans le style épistolaire; mais en a coutume d'y parler à la troisième personne, qu'on désigne par les mots suivans, exprimés ou sous-entendus: Vossa Merce, Vossa Senhoria, Vossa Excellencia, etc. lesquels, traduits littéralement, signifient: Votre Grace, Votre Seigneurie, Votre Excellence, etc. Sur quoi il faut observer,
- I. Que les Adjectifs qui se rapportent à ces titres doivent s'accorder en genre, non avec le

titre, mais avec la personne à laquelle ils s'adressent. On dit, par exemple, en parlant à un homme: Vossa Merce he muito bom, Vossa Senhoria he muito sabio, Vossa Excellencia he muito poderoso: Vous êtes bien bon, Vous êtes trèssavant, Votre Excellence est très-puissante.

II. Que l'usage de ces titres occasionne souvent un grand embarras dans la conversation : premièrement, parce qu'on ne sait pas toujours celui qui est dû à la personne à qui on parle, et qu'on sait encore moins celui qu'elle exige, peu de gens actuellement voulant se contenter du titre de Vossa Merce; et, parmi ceux-là, il y en a plusieurs qui se formalisent lorsqu'on les traite de Vossa Senhoria. Il a donc fallu, pour se tirer d'embarras, recourir à un moyen terme; et l'on a substitué aux titres de Vossa Merce et de Vossa Senhoria, un langage entortillé, aussi dénué de simplicité que de graces, qui, tournovant gauchement entre ces deux écueils, ôte à la phrase portugaise une grande partie de son élégance et de sa clarté. J'invite les gens de gout, qui sont par-tout les maîtres du langage, à s'élever contre cet usage, qui n'est fondé que sur un ménagement ridicule pour des prétentions exagérées.

3.º Le Pronom réciproque Comsigo, (avec lui ou avec elle) ne peut être employé régulié-

rement que lorsque ces Pronoms lui ou elle se rapportent au nominatif du Verbe. Exemples:

Elle ou Ella leva comsigo: il ou elle emporte avec soi.

Il faut dans les autres occasions dire : com elle, com ella, etc. Exemple :

J'ai vu son frère avec lui : vi seu irmão com elle : et non pas com sigo.

S. II.

DES PRONOMS CONJONCTIFS.

Outre ce qui a déjà été dit sur ces Pronoms, (chap. III, §. 2 de la première partie) il faus remarquer, 1.º que lorsque les Pronoms cononctifs o, a, os, as; le, la, les, se trouvent coints à un Infinitif, ils peuvent se placer devant ou après; mais, dans ce dernier cas, l'r finale de l'Infinitif se change en l. Exemple:

Eu vim para o ver ou para velo : je suis venu pour le voir.

2.º On peut anssi placer ces Pronoms après a première personne du pluriel des Verbes, et après les secondes du singulier et du pluriel, lesquelles, étant terminées en s, changent cette finale en l. Exemples :

Nós o chamamos ou chamamo-lo: nous l'appelons. Tu o chamas ou chama-lo: tu l'appelles. Vós o chamais ou chamai-lo: vous l'appelez.

3.º Quant aux troisièmes personnes du pluriel terminées en ão ou en em, quand on place ces Pronoms à leur suite, on intercale une z pour sauver l'hyatus, et l'on dit:

Elles o chamão ou chamão-no : ils l'appellent.

Huns perderão-no, mas outros achárão-no: Les uns l'ont perdu, mais d'autres l'ont trouvé.

Huns accusão-no e os outros defendem-no: Les uns l'accusent et les autres le défendent.

4.º Lorsque ces Pronoms viennent après le Prétérit du Verbe Fazer ou de ses composés, le z final de la première ou de la troisième personne du singulier, ainsi que l's des autres personnes, se changent en L Exemples:

Eu o fiz ou fi-lo : je le fis.

Tu o fizeste : tu le fis.

Elle o fez ou fe-lo : il le fit.

Nós o fizemos ou fizemo-lo : nous le fines.

Vós o fizestes ou fizeste-lo : vous le fites.

Elles o fizerão ou fizerão-no : ils le firent.

- 5.º Ces Pronoms se doivent toujours placer après le Gérondif; ainsi il faut dire : Defendendo o, en le défendant, et non pas : o defendendo.
- 6.º Ces Pronoms doivent aussi se placer après l'Adverbe Eis, voici, et alors l's finale se change en l. Exemple:

Eila: la voici.

Eila: la voici.

Eilas: les voici.

Eilas: les voici.

7.º On se sert quelquefois du Pronom conjonctif the, thes pour tenir lien du Pronom possessif. Exemple:

Louva se lhe o valor: on lone sa valeur ou on en lone la valeur, c'est-d-dire, la valeur de lui.

§. III.

DES PRONOMS POSSESSIFS.

Nous avons dit, dans la première partie (1), que les Pronoms possessifs absolus ne prenoient point l'Article en Portugais; mais il faut remar-

⁽¹⁾ Chapitre III, 5. 3.

188

qu er que ces Pronoms ne s'emploient qu'aux cas directs. Exemples :

De quem he este libro? à qui est ce livre? He meu : c'est le mien. Et non pas : he o meu.

Au contraire, si le Pronom se trouve au cas oblique, ilfaut se servir du Pronom possessif conjonctif; car pour rendre en Portugais la phrase suivante: Cette porte n'est pas celle de ma maison, c'est celle de la tienne, on ne peut pas dire: Esta porta não he da minha casa he de tua, il faut dire: he da tua, où l'on emploie le Pronom possessif conjonctif qui se rapporte au substantif casa, qui y est sous-entendu.

Il faut observer en outre,

1.º Que les Pronoms conjonctifs ne prennent point l'article devant les noms de parenté et de dignité. Exemples:

Meu pai : mon père.

Nosso rei : notre roi.

Vossa magestade : votre majesté.

2.º On trouve dans quelques grammaires que, pour donner plus de force au discours, on ajonte quelquefois an Pronom possessif le Génitif ou le Cas possessif du Pronom personnel, et que l'on dit par exemple:

O seu livro delles : leur livre.

As suas palavras della : ses propres paroles.

Mais ces manières de parler sont des locutions vulgaires qu'il faut avoir soin d'éviter.

3.º On joint quelquesois le Pronom démonstratif au Pronom possessif, et l'on dit:

Este meu livro : ce livre mien, c'est-à-dire, ce livre qui m'appartient.

4.º Non-seulement on dit comme en François: Fazer das suas, faire des siennes; mais en Portugais ce même Pronom s'emploie au singulier d'une manière absolue. Exemple:

Levarei a minha avante: j'insisterai sur ce point; je soutiendrai mon opinion.

On voit que dans ces deux exemples le substantif est sous-entendu.

S. IV.

DES PRONOMS DEMONSTRATIFS.

Nous ajouterons ici quelques remarques à celles qui se trouvent au §. 4 du chap. III de la première partie.

1.º Lorsque ces Pronoms, joints à un subs-

tantif, se trouvent placés au Génitif, devant un des Pronoms indéfinis', hum, nemhum, qualquer, etc. comme dans cet exemple: Hum destes homens, un de ces hommes: il arrive quelquefois qu'on rejette le Pronom démonstratif après le substantif, que l'on fait alors accorder en nombre avec le Pronom indéfini, et l'on dit: Hum homem destes. De même, au lieu de dire: Qualquer destas mulheres, laquelle que ce soit de ces femmes, on dit: Qualquer mulher destas; et au lieu de dire: Hum destes dias, on dit: Hum dia destes, un de ces jours.

L'usage apprendra la nuance d'expression que

ce changement donne à la phrase.

2.º Nous avons dit que l'on se sert du Pronom este pour désigner l'objet le plus proche, et de esse pour marquer le plus éloigné; en conséquence, lorsqu'on écrit à quelqu'un dans une ville éloignée, en dit: Essa cidade, pour parler de la ville où se trouve la personne à qui l'on écrit; et l'on dit: Esta cidade, en parlant de celle où se trouve celui qui écrit.

3.º De tous les Pronoms démonstratifs, celui qui embarrasse le plus les commençans est le Pronom o, a; os, as, qu'ils confondent souvent avec l'article (1). Ce Pronom s'emploie fréquem-

⁽¹⁾ Voyez ce que nous en avons dit chap. III, 5. 2 et 3 de la première partie.

ment au lien du Pronom aquelle, aquella, aquillo, et il en a la signification. Exemples:

O meu livro he mais raro doque o de meu irmão-s Mon livre est plus rare que celui de mon frère,

A sua nobreza era igual á de sua consorte : Sa noblesse étoit égale à celle de sa femme.

O que mo disse não me enganou: Celui qui me l'a dit, ne m'a pas trompé.

O que lhe digo he verdade: Ce que je vous dis, est vrai.

4.º Quem est un autre Pronom démonstratif, très-usité en parlant des personnes, et qui s'emploie aussi comme interrogatif. Dans cette dernière acception il signifie Qui, et se place toujours au commencement de la phrase. Exemples:

Quem fez isto ? Qui a fait cela?

Lorsqu'on l'emploie comme Pronom démonstratif, il signifie celui qui, et se place élégamment après le premier membre de la phrase, évitant sur-tout de le joindre à la conjonction que. Exemple:

Não creyo que seja tão constante no aborecimento quem o he tão pouco no amor.

Je ne crois pas que celui qui est si peu constant en amour, le soit autant dans la haine.

Cette construction, au reste, n'est pas étrangère à la Langue Françoise, car on pourroit se servir de la même inversion, et dire : je ne crois pas qu'il soit si constant dans sa haine, celui qui l'est si peu en amour.

S. V.

DES PRONOMS RELATIFS.

Ces Pronoms s'accordent en genre et en nombre avec le nominatif qui le précède, et auquel ils se rapportent, et ils se mettent au cas que demande le Verbe qui suit. Exemple:

A mulher de que vos tenho fallado: La femme dont je vous ai parlé.

Il faut excepter de cette règle le Pronom cujo, cuja, qui se rend en françois par dont; car 1.0. ce Pronom ne s'accorde pas en genre et en nombre avec le substantif qui le précède; mais, au contraire, avec celui qui le suit. Exemple:

A gloria cujos attractivos são tão poderosos: La gloire dont les attraits sont si puissans.

On voit dans cet exemple que le Pronom cujos s'accorde en genre et en nombre avec le substantif attractivos qui le suit. Au reste, de même

que les autres relatifs, ce Pronom est gouverné par le Verbe qui le suit. Exemple:

Antonio de cuja casa eu venho: Antoine de chez qui je viens.

Remarquez, au sujet de ce Pronom, que c'est commettre une faute grossière que de dire, comme quelques personnes: o sujeito cujo mora nesta casa, la personne qui demeure dans cette maison; il faut dire: o sujeito que mora nesta casa.

S. VI.

DES PRONOMS IMPROPRES.

1.º Lorsque le Pronom outro, outra, est employé dans un sens général, alors il répond au Pronom François indéfini, un autre, d'autres, et ne prend point d'article; mais lorsqu'il est employé d'une manière particulière, et pour désigner l'objet auquel il se rapporte, alors il doit être précédé de l'article. Des exemples éclairciront cette règle, et feront sentir la différence.

Eu lho darei outro dia:
Je le lui donnerai un autre jour.
Eu lho disse o outro dia:
Je le lui ai dit l'autre jour.

Não he este livro, he o outro:

Ce n'est pas ce livre, c'est l'autre (en le désignant).

Não he este , he outro :

Ce n'est pas celui-ci, c'est un autre (sans le désigner-

Os primeiros entrárão no palacio, os outros ficárão á porta.

Les premiers entrèrent dans le palais, les autres restèrent à la porte.

Huns entrarão, outros ficarão: Quelques-uns entrèrent, d'autres restèrent.

2.º Le Pronom mesmo a les mêmes significations qu'en François, et doit se construire de la même manière, avant ou après le nom, selon le sens que l'on veut exprimer. Exemples:

He este mesmo homem:

C'est ce même homme.

He este homem mesmo:

C'est cet homme même.

Dans ces deux phrases, la place qu'occupe le Pronom mesmo en détermine le sens. Dans la première, placé avant le mot homem, il signifie que c'est le même homme que l'on a déjà vu, dont il a déjà été question; et dans la seconde, placé après, il signifie que c'est cet homme-là, et non pas un autre, sans aucun rapport à aucune circonstance antécédente, mais seulement à celle que l'on a actuellement en vue.

3.º Quand le mot mesmo est employé comme substantif, il se rend en François par la même chose:

He o mesmo : c'est la même chose.

4.º Il faut observer que, lorsqu'on se sert du. Pronom algum, alguma, quelque, dans une phrase négative, il faut alors le placer après son substantif. Exemple:

Eu não lhe responderei cousa alguma: Je ne lui répondrai rien.

Ce seroit parler d'une manière vicieuse que de dire :

Eu não lhe responderei alguma cousa.

5.0 On emploie quelquefois le Pronom hum; huma, pour signifier quelque. Exemple:

Elle me disse humas palavras. Il m'a dit quelques mots.

CHAPITRE IV.

DU VERBE.

- 1.0 Tour Verbe a un nominatif exprimé ou sous-entendu.
- 2.º On sous-entend ordinairement en Portugais les Pronoms des premières et secondes personnes devant les Verbes, et l'on dit: Amo, j'aime; amas, tu aimes, etc. sans être obligé de dire: Eu amo, tu amas; mais il faut toujours exprimer le Pronom de la troisième personne, excepté au pluriel, lorsque le Verbe est pris dans un sens neutre. Exemple: Dizem, on dit; parce qu'alors il y a un substantif sous-entendu, comme, par exemple, homens.

Cependant il faut exprimer ces Pronoms, lorsqu'on veut marquer une opposition, comme dans cette phrase: Eu leyo, tu escreves, je lis, tu écris, ou lorsque l'harmonie de la phrase l'exige. Exemple:

Se tu cantares, eu cantarei: Si tu chantes, je chanterai.

Il est aisé de sentir combien l'oreille seroit blessée par la suppression de ces deux Pronous. 3.9 S'il est permis de distinguer des cas dans les noms, il faut dire que tous les Verbes actifs gouvernent l'accusatif; et c'est à tort que quelques Grammairiens, confondant la particule a, signe de l'accusatif, avec la même préposition, qui sert aussi de signe pour le datif, ont avancé qu'après les Verbes actifs, les noms propres de Dieu, d'Homme, et ceux de titre et de qualité, se mettent au datif. Quelques exemples feront voir combien cette règle est fausse.

Alexandre era filho de Philipe é Rei de Macedonia, elle venceo a Dario Rei dos Persas:

Alexandre étoit fils de Philippe et Roi de Macédoine, il vainquit Darius, Roi des Perses.

Amo a Deos e tenho medo dos seus altos juizos: J'aime Dieu et j'ai peur de la profondeur de ses jugemens.

Eu conheço a seu pai : je connois son père.

Guarde Deos a Vossa Excellencia: Dieu garde Votre Excellence.

Si cette règle étoit juste, et que la préposition a fût employée ici comme signe du datif, elle ne pourroit pas être supprimée, car sans elle il n'y a plus de datif; or, comme on peut également dire, sans se servir de la préposition a:

Elle venceo Dario Rei dos Persas.

Amo Deos e tenho medo dos seus altos juizos. Eu conheço seu pai. Guarde Deos Vossa Excellencia.

Il s'ensuit que tous ces régimes sont des accusatifs, et non des datifs.

§. 1.er

DE LA CONSTRUCTION DES VERBES.

Cette construction est à-peu-près la même dans les deux Langues; cependant, comme il y a quelques différences qui appartiennent au génie de chacune, nous allons faire quelques remarques sur celles qui se rencontrent le plus ordinairement dans le discours.

1.º On peut en Portugais placer élégamment le Nominatif après le Verbe; et cette inversion, qui est une des plus fréquentes, est aussi un des caractères distinctifs de la Langue Portugaise. En voici des exemples:

Compoz Aristobulo hum livro: Aristobule a composé un livre.

Dasua corte expulsou Alexandre ao famoso esculptor Stasicrates.

Alexandre chassa de sa cour le fameux sculpteur Stasicrates.

2.º De même que le Nominatif ou l'Agent se

trouve quelquesois placé après le Verbe, de même l'Accusatif on le Régime peut précèder le Verbe qui le gouverne, et l'on peut dire: Ao famoso esculptor Stasicrates expulsou Alexandre da sua corte.

- 3.º On peut remarquer que dans le premier exemple de construction de la phrase que nous venous de citer, les mots da sua corte, qui forment le Régime indirect du Verbe expulsar, précèdent ce Verbe, et par conséquent se trouvent aussi soumis à l'inversion.
- 4.º On doit observer que dans ces deux exemples ci-dessus il pourroit y avoir une amphibologie, si l'Accusatif n'étoit pas distingué du Nominatif par la préposition a, qui lui sert de signe. Un autre exemple rendra cette remarque encore plus sensible. Si je dis:

Aos Mouros vencerão os Portuguezes.

j'exprime clairement que les Portugais ont vaincu les Maures; mais si je disois simplement:

Os Mouros vencerão os Portugueses.

on ne sauroit plus quel est le vainqueur. Le génie d'inversion, propre à la Langue Portugaise, n'assignant aucune place à l'Accusatif qui soit obligée, exige donc de le distinguer par la Préposition a, qui en est le signe, toutes les 200

fois qu'elle est nécessaire pour déterminer le sens de la phrase.

On peut facilement tirer, des remarques que nous venons de faire, la règle suivante :

Toute inversion qui ajoute à l'harmonie sans nuire à la clarté, est admise dans la Langue Portugaise.

6. II.

DU RÉGIME DES VERBES.

Ce seroit étrangement abuser du langage des Grammairiens que de prétendre qu'il y a de véritables cas dans nos langues modernes où les noms n'ont point d'inflexions : cependant, comme les Grammairiens sont dans l'usage de les distinguer par analogie les uns des antres, selon les prépositions qui leur servent de signe, nous continuerons à nous servir du même langage; mais en observant que nous n'entendons point l'employer à la rigueur, ni encore moins entrer dans des discussions pénibles et inutiles, pour savoir si un nom précédé de la particule de est au Génitif on à l'Ablatif.

Le véritable Régime des Verbes Portugais ce sont les Prépositions qui les accompagnent; et c'est l'emploi de ces Prépositions qui forme la partie la plus essentielle de la Syntaxe.

Il suit de là qu'un grand nombre de Verbes peuvent avoir plusieurs régimes, puisqu'ils penvent être suivis de plusieurs prépositions. Par exemple, on dit: Fugir alguem ou fugir de alguem, suir quelqu'un; Fugir para algum lugar, suir vers quelque lieu; Fugir com alguem, suir avec quelqu'un, etc. Rir de alguem, rire de quelqu'un; Rir a ou para alguem, rire à quelqu'un.

Comme les Verbes François sont aussi accompagnés des mêmes prépositions, nous nous bornerons à faire remarquer ici quelques Verbes Portugais, qui diffèrent des Verbes François dans les prépositions qui leur servent de régime.

1.º Les Verbes qui expriment une situation locale doivent, en Portugais, être suivis de la préposition em; en, dans. Exemples:

Estou em Lisboa: Je suis à Lisbonne.

Meu pai assiste no campo: Mon père demeure à la campagne.

Hontem esteve el Rei na igreja: Le Roi étoit hier à l'église.

Eu o vi no palacio: Je le vis an palais. 202

2. Après les Verbes de mouvement on se sert de la préposition a. Exemples :

Cheguei a Portugal ha nove annos : Il y a neuf ans que je suis arrivé en Portugal.

Brevemente irei a America on para America : J'irai bientôt en Amérique.

3.º Comme tous les Verbes Réciproques ou Réfléchis gouvernent après eux la Préposition de, lorsque le Verbe Esquecer, oublier, est employé de cette manière, il doit être suivi de cette Préposition. Exemple :

Esquecer-se de alguma cousa: Oublier quelque chose.

Le Verbe Dignar-se, daigner, s'emploie avec ou sans la Préposition de, et l'on dit également: Dignar-se fazer ou dignar-se de fazer, daigner faire.

. 4.º Lorsque le Verbe Servir signifie rendre service, on l'emploie sans Préposition, Servir alguem, servir quelqu'un; mais quand il signifie contribuer à, il doit être suivi de la Préposition de. Exemples:

Servir de embaraco : causer de l'embarras. Servir de vexame : être à charge.

5.º Les Verbes qui gouvernent en François,

le Datif au cas indirect, le gouvernent aussi en Portugais; tels sont les Verbes: Declarar, déclarer. Entregar, remettre. Dar, donner. Mandar, envoyer. Permittir, permettre. Restituir, restituer. Obedecer, obeir. Antepor, préférer, etc.

6.º Les Verbes Pensar, Cuidar, Cogitar, penser; Estimar, estimer, et autres, sont quelquefois suivis de la préposition em. Exemples:

Pensar nos seus negocios: penser à ses affaires.

Estimar em pouco, em muito: estimer peu, estimer beaucoup.

On se sert aussi quelquesois de la Préposition em avec le Verbe Fallar; mais c'est une incorrection qu'il faut éviter, et au lieu de dire: Elle me fallou nisso, il m'a parlé de cela, il vaut mieux dire: Elle me fallou disso.

7.º Après les Verbes Desejo, Devo, Posso, Quero, on met le Verbe qui suit à l'infinitif, sans l'intervention d'aucune particule. Exemple:

Je desire de faire : desejo fazer.

Mais après le Verbe Esperar, espérer, on se sert de la particule de : J'espère revenir demain, espero de tornar amanhaa. Il en est de même après les Verbes Promitto, Juro.

8.º Les Verbes passifs sont suivis, comme en François, des Particules de ou par, exprimées en Portugais par de ou por. Exemple:

O soberano he amadodos seus póvos ou pelos seus póvos:

Le souverain est aimé de ses peuples.

§. III.

Remarques sur les Modes et sur les Tems des Verbes.

1.º On se sert élégamment en Portugais de l'Imparfait de l'Indicatif au lieu du Conditionnel, et l'expression en reçoit plus de force et d'énergie. Exemple :

Je n'irois pas jusqu'à la porte, quand on me donneroit un million:

Não hia ate a porta ainda que me dessem hum milhão.

Dans cette phrase, não hia, assure plus positivement, que si l'on se servoit du conditionnel não iria.

2.9 La conjugaison des Verbes François étant plus étendue que celle des autres langues, il semble que l'expression de quelques-uns de ses Tems manque à la conjugaison portugaise. Par exemple, j'eus aimé, ne peut être rendu littéralement en Portugais par tive amado, qui ne se dit plus, quoiqu'on le trouve dans les anciennes Grammaires. Il en est de même de ces expressions: quand j'ai eu fini, quand j'eus eu diné; car l'on diroit encore moins: quando tenho tido acabado, quando tive tido jentado. A la vérité, on peut dire quando acabei, quand je finis, ou quando tinha acabado, quand j'avois fini; mais ces manières de parler ne rendent pas exactement la nuance de l'expression françoise. Il faut donc, en Portugais, se servir de l'Infinitif, dont l'usage peut suppléer, avec élégance, au défaut des autres modes. Exemples:

Tendo eu acabado este negocio: Quand j'ai eu ou quand j'eus eu fini cette affaire.

Et Depois de ter acabado o meu jantar : Quand j'eus eu diné.

3.º On distingue deux Prétérits, le Prétérit Défini et le Prétérit Indéfini.

On se sert, en François, du Prétérit Indéfini pour exprimer une chose passée dans un tems, dont une partie dure encore. Exemple:

J'ai vn ce matin, aujourd'hui, cette semaine, cette année, etc.

Et l'on ne pourroit pas dire : je vis ce matin, etc.

Lorsque le Tems, dont on parle, est tout-àfait passé, on se sert indifféremment du Prétérit Indéfini ou du Prétérit Défini, et l'on dit égalenient:

J'ai été ou j'allai à Rome l'année dernière. J'ai vu ou je vis hier notre ami.

L'usage de ces deux Prétérits n'est pas le même en Portugais qu'en François, puisque l'on peut dire en Portugais:

Vi hoje o nosso amigo:

Mot à mot:

Je vis aujourd'hui notre ami.

Cependant, comme on ne trouve dans aucune Grammaire Portugaise de règles fixes pour déterminer leur usage, nous allons tâcher d'y suppléer, en indiquant la seule différence que nous ayons remarquée dans l'emploi de ces deux Prétérits.

On se sert, en Portugais, du Prétérit Défini ou du Prétérit Simple pour exprimer une chose passée dans un tems déterminé. Exemples :

> Vi hontem o nosso amigo: Je vis hier notre ami.

Et '

Vi hoje o nosso amigo: J'ai vu aujourd'hui notre ami. On se sert du Prétérit composé ou indéfini pour exprimer une chose passée dans un tems que l'on ne détermine pas. Exemples:

Tenho viajado muito: J'ai beaucoup voyagé.

Tenho feito para isso muitas diligencias: Je me suis donné beaucoup de soins pour cela.

4.º On se sert du premier Imparfait du Subjonctif pour exprimer un desir. C'est proprement l'optatif des Verbes Portugais. Exemples:

Quizera eu que se acabasse a guerra: Je desirerois que la guerre finît.

Tomára eu que já chegasse meu pai : Je souhaiterois que mon père fût déjà arrivé.

On désignoit autrefois plus particuliérement l'optatif par l'interjection Oxald, plût à Dieu. Exemple:

> Oxalá que tu amasses: Plût à Dieu que tu aimasses.

Mais cette expression, tirée de l'Arabe, n'est plus guère usitée dans le langage morderne.

5.º Lorsque le Verbe qui suit une conjonction

est à l'Imparfait, il doit réguliérement se mettre en Portugais au Subjonctif. Exemples:

Si j'avois de l'argent je scrois l'aumône: Se tivesse dinheiro eu faria esmolas.

Comme la soirée étoit belle, je continuai ma route.

Como a tarde fosse serena fui continuando na minha derota.

6.º Remarquez qu'il y a en Portugais un Futur particulier au Mode du Subjonctif, lequel se trouve ordinairement gouverné par les Prépositions Se et Quando. Exemples:

Quando eu vier : quand je viendrai. Se eu puder : si je puis. Se tu escreveres : si tu écris.

Et non pas Se tu escreves, Se eu posso ou possal

Observez que, lorsqu'en François le Futur se trouve précédé de la Préposition Si, ce qui n'arrive qu'après les Verbes de doute, alors cette Préposition ne gouverne pas le Subjonctif. Exemple:

> Eu não sei se tu escreverás : Je ne sais pas si tu écriras.

Dans tout autre cas le Futur qui, en Fran-

çois, s'exprime par le Présent, après la Préposition Si, doit être mis, en Portugais, au Futur du Subjonctif, conformément à la règle exprimée dans cet article.

7.° On supprime quelquefois la conjonction Que dans les divers tems du Subjonctif. Exemple:

Não se lhe deve negar a gloria que a verdade e a justiça exigem lhe seja conservada.

On ne doit pas lui refuser la gloire que la vérité et la justice exigent qu'on lui conserve.

Como elle me pedisse lhe certificasse o que haveri a sobre este negocio, eu fiz para isso todas as diligencias:

Comme il me demandoit de l'instruire de tout ce qu'il y auroit sur cette affaire, je fis mon possible pour cela.

On voit que dans ces exemples le que est supprimé devant seja et certificasse.

8.º Il y a aussi en Portugais un Futur particulier à cette langue, qui s'emploie pour exprimer une obligation, un devoir. Exemple:

Eu hei de escrever:

J'écrirai ou je dois écrire, c'est mon devoir (1).

⁽¹⁾ Voyez ci-après le 5. 5 de ce chapitre.

9.4 Lorsque la Particule d se trouve entre deux Verbes, dont le second est à l'Infinitif, et que l'on peut, sans changer le sens de la phrase, y ajouter le mot chose, qui y est en effet sous-entendu, cette Particule se rend en Portugais par que. Exemples:

Achou que dizer: il a trouvé à redire. Tenho que fazer: j'ai à faire.

Lorsqu'il se trouve quelqu'adverbe joint au premier Verbe, la Préposition à s'exprime par que ou par a. Exemples:

Não tenho nada que fazer ou a fazer: Je n'ai rien à faire.

Ha muito que temer on a temer: Il y a beaucoup à craindre.

Tendes pouco que desejar ou a desejar : Vous avez peu à desirer.

Mais lorsque la phrase ne sauroit se construire avec le mot chose, la Particule d s'exprime en Portugais par a ou par para. Exemples:

Elle commeça a discorrer: Il commence à raisonner.

A practica nos ensina a fallar com facilidade: L'usage nous apprend à parler avec aisance: A adversidade serve para experimentar a patiencia : L'adversité sert à éprouver la patience.

Tenho huma casa para edificar: J'ai une maison à bàtir.

10.° Les Verbes Portugais ont un Infinitif que l'on appelle Personnel, parce qu'il prend différentes terminaisons selon les personnes auxquelles il se rapporte.

Il faut remarquer que cet Infinitif exprime un présent, qui est Absolu et Relatif; c'est-àdire, que non-seulement il sert à marquer qu'une action se fait actuellement; mais encore qu'elle s'est faite dans le tems qu'une autre action se faisoit. Exemples:

Pedro he estimado por ter (elle) piedade: Pierre est estimé, parce qu'il a de la pieté. Et

Pedra foi estimado por ter (elle) piedade: Pierre a été estimé, parce qu'il avoit de la piété.

Dans le second exemple, l'Infinitif personnel, Ter elle, exprime un présent relatif au tems où Pierre a été estimé.

Nous avons remarqué que cet Infinitif personnel des Portugais, Amar eu, ne pouvoit mieux être rendu que par me amare des Latins.

En effet, il exprime exactement ce que dans nos Grammaires latines on appelle le que retranché. Exemple:

Je ne m'étonne pas que vous parliez si hardiment, puisque vous êtes soldats:

Não me espanto fallardes vós tão ousadamente pois sois soldados.

11.º Au lieu des conjonctions : Ainda que, quoique; Por que, parce que; Pois que, puisque, on se sert élégamment du Gérondif. Exemples :

Nunca vós me respondestes tendo vos eu escrito muitas vezes:

Vous ne m'avez jamais répondu, queique je vous aye écrit plus ieursiois.

Não vos está bem fallar tão livremente sendo ainda muito moço:

Il ne vous convient pas de parler si librément, parce que vous êtes encore trop jeune.

Não me admire do o ver tão pouco instruido sendo elle tão preguiçoso:

Je ne m'étonne pas de le voir si peu instruit, puisqu'il est si parcesseux.

S. IV.

Remarques sur les Verbes SER et ESTAR,

Ces deux Verbes, qui se rendent également en François par le Verbe Étre, ont chacun en Portugais une signification particulière, et qui

leur est propre.

1.º Ils sont tous les deux Verbes auxiliaires; mais le premier est aussi particulièrement appelé Verbe Substantif, parce qu'il sert à déclarer la substance, l'essence, l'ètre de la chose à laquelle il se rapporte. C'est pourquoi on s'en sert pour exprimer les qualités inséparables du sujet dont on parle. Au contraire, le Verbe Estar s'emploie pour exprimer une action, une situation, une manière d'être accidentelle on passagere. Quelques exemples de l'usage de ces deux Verbes, mis en opposition, en feront mienx sentir la différence:

Ser homem : Être homme.

Etre homme.

Ser bom : Être bon.

Ser alto :

Être grand.

Estar doente:

Être malade.

Estar bom :

Être bien portant.

Estar alto:

Être élevé.

Ser branco : Ètre blanc.

Ser generoso : Être générenx.

Ser Portuguez. Être Portugais. Estar pintado: Être peint.

Estar bem quisto: Ètre chéri.

Estar em Portugal. Être en Portugal.

2.º Le Verbe Ser sert à conjuguer les Verbes passifs.

Le Verbe Estar sert à la conjugaison des Verbes actifs, lorsqu'il est suivi de participes. Exemples:

Eu estava lendo quando Pedro entrou: Je lisois quand Pierre entra.

Estou escrevendo : je suis à écrire.

Estou occupado : je suis occupé.

Está levantado : il est levé.

Mais il faut remarquer que le Verbe Estar, dans ces exemples, exprime plus directement une situation qu'une action, et qu'il ne donne que l'idée d'une manière d'être passagère.

3.º On doit se servir du Verbe Ser pour exprimer tout ce qui appartient aux qualités habituelles et permanentes, soit de l'ame, soit du corps; et du Verbe Estar pour exprimer tout ce qui n'est qu'accidentel et passager. Lorsqu'on

dit, par exemple, sou occupado, on exprime un état permanent d'homme occupé : Estou occupado n'exprime, au contraire, que l'occupation du moment.

4.º On peut encore remarquer que le Verbe Estar, servant proprement à exprimer une situation actuelle de l'esprit ou du corps, se construit fort bien avec la Préposition em, qui est proprement une Préposition de lieu. Exemples :

> Estar no mesmo pensamento: Être du même avis.

Estar em duvida : Être en doute.

Esta casa está-me em tanto preco: Cette maison me revient à tant.

Au lieu qu'on ne peut pas dire : Ser no mesmo pensamento; mais il faut se servir de la Préposition de: Ser do mesmo pensamento, do mesmo parecer.

6. V.

REMARQUES sur les Verbes TER et HAVER.

Le Verbe Ter est proprement l'Auxiliaire des Verbes actifs, et sert à les conjuguer dans leurs Tems composés.

Le Verbe Haver sert aussi, quoique beaucoup plus rarement, à la formation de ces mêmes tems; mais il est particuliérement usité à l'Infinitif pour former le Participe du Prétérit. Exemple:

Havendo amado : ayant aimé.

On s'en sert aussi pour former le Prétérit :

Haver amado : avoir aimé.

2.º On se sert aussi du Verbe Hager pour former, avec la Particule de, le Futur parfait de l'Indicatif et celui de l'Infinitif. Exemples:

Hei de amar : j'aimerai, je dois aimer. Hei de ter : j'aurai ou je dois avoir. Hei de ser : je serai ou je dois être. Haver de amar : devoir aimer. Haver de ter : devoir avoir. Haver de ser : devoir être.

On emploie encore de la même manière le Verbe Haver, pour former les autres Tems des Verbes, quand on veut exprimer un devoir, ou une obligation, ou une nécessité. Exemplés:

Elle houve de amar : il dut aimer. Eu haverei de amar : je devrai aimer.

Comme toutes ces manières de parler ren-

ferment évidemment une obligation, il en résulte que ce Verbe, rendu impersonnel en y joignant le Pronom conjonctif se, signifie : Il faut, on doit, il est nécessaire. Exemples :

Ha-se de fazer aquillo : il faut faire cela. Ha-se de hir : il faut ou on doit aller.

3.º Il fant observer que, dans les Tems où ce Verbe est employé avec les Infinitifs précédés de la particule de, on peut supprimer avec élégance cette particule; et au lieu des expressions suivantes: ha-se de dizer, ha-se de dar, havia-se de notar, il est mieux de dire: dizer se ha, dar se ha, notar se hia. L'usage a même tellement confondu les divers mots de cette expression, qu'elle s'écrit présentement comme si elle ne formoit qu'un seul mot: darseha, etc. Sur quoi il faut remarquer que havia ainsi transposé éprouve une syncope, et se change en hia, hias, hia, hiamos, hieis, hião.

Remarquez, 1.º qu'il semble que c'est de cette syncope que se sont formées les terminaisons du Futur de l'Indicatif et du Conditionnel du Subjonctif.

De Amar-hei on a fait Amarei; Et de Amar-hia on a fait Amaria, etc.

2.°. Qu'il faut excepter de cette règle le Verbe

Ser, qui veut toujours être précédé de l'auxiliaire. C'est pourquoi il faut dire: hey de ser, havia de ser, et non pas ser-hey, ser-hia.

§. V 1.

De quelques Verbes Impersonnels.

Il y a une sorte de Verbes qui ont quelque ressemblance avec les Verbes impersonnels, mais qu'on auroit tort de ranger dans la même classe; ce sont des Verbes neutres ou actifs, employés dans une forme impersonnelle avec les Pronoms conjonctifs: me, te, se, lhe, nos, vos, lhes. Ces Verbes, tels que

Parece me : il me semble.

Doe me : il me peine.

Pesa me : il me pèse, il me coûte.

Enfada me : il m'ennuie.

ne sont impersonnels que lorsqu'ils sont suivis de quelques Prépositions ou Conjonctions. Exemple:

Parece me que as cousas vão direitas:
Il me semble que les choses vont bien.
Doe me de o ver assim:
Je suis affligé de le voir ainsi.
Pesa me de vós haver offendida;
Je suis fâché de vous avoir offensé.

Mais lorsqu'ils se rapportent à un nominatif, ce sont de véritables Verbes neutres ou actifs. Exemples:

Doe me a cabeça : la tête me fait mal.

Doem me os olhos : j'ai mal aux yeux.

Pesa lhe o trabalho : le travail lui est à charge.

Enfada te esperar : tu t'ennuies d'attendre.

On voit, dans ces exemples, que les Pronoms me, te, lhe, sont les cas des Verbes actifs ou neutres auxquels ils sont joints.

2.0 Ces mêmes Verbes étant à la troisième personne joints avec le Pronom conjonctif se, sont quelquefois employés comme Verbes réciproques, et quelquefois dans une signification passive, et, dans aucun de ces cas, ne peuvent être regardés comme impersonnels. Exemples:

Matarão - se os Turcos : les Turcs se sont tués.

Autre exemple :

Matarão - se muitos Turcos pelos Portugueses: Beaucoup de Turcs furent tués par les Portugais:

Dans le premier exemple, le Verbe Matar est employé comme réciproque; et, dans le second, il est employé d'une manière passive.

3.º C'est de cette dernière manière que l'on

se sert pour exprimer en Portugais la Particule on, qui se rencontre si souvent en François. Exemples:

Diz-se: on dit, ou il se dit, ou il est dit.

Nota-se: on remarque.

Cré-se: on croit.

Vitupera-se o capitão: on blâme le capitaine.

Louvão-se os soldados: on loue les soldats.

Vé-se hum homem: on voit un homme.

Vem-se homens: on voit des hommes.

4.° Il faut remarquer que le Verbe impersonnel He, c'est, qui ne se conjugue en François qu'à la troisième personne, soit du singulier, soit du pluriel, prend en Portugais la forme personnelle aux premières et deuxièmes personnes, et ne peut être par conséquent regardé comme un véritable Impersonnel. Exemples:

Pour exprimer

C'est moi, il faut dire: Eu sou ou sou eu.
C'est toi,
C'est lui,
C'est nous,
C'est nous,
C'est vous,
C'est vous,
Elle he ou he elle.
Nós somos ou somos nós.
C'est vous,
Elles são ou são elles.

Ce seroit s'exprimer très-incorrectement que

de dire, comme on le voit dans quelques Grammaires, He eu, he nós, etc.

§. VII.

De quelques Significations particulières à la Langue Portugaise dans l'usage de certains Verbes.

Andar perdido : être égaré.

Andar com honra : agir avec honnenr.

Andar trabalhando em alguma obra: être occupé à quelque ouvrage.

Dar fé : s'apercevoir, ajouter foi.

Dar fiado : donner à crédit.

Dar á luz : mettre au jour.

Dar principio ou fim : commencer ou finir.

Dar em que fallar : donner à parler.

Dar em que entender : donner à penser.

Dar o faro a alguem de alguma cousa: donner de quelqu'un l'éveil sur quelque chose.

Dar com alguem : remontrer quelqu'un.

Dar em alguem : battre quelqu'un.

Dar os parabens : féliciter.

Dar os pezames : faire un compliment de condoléance.

Dar as boas festas : souhaiter de bonnes fêtes.

Dar hum passeio : faire une promenade.

Dar huma volta : faire un tour.

Dar as costas : tourner le dos.

Dar huma vista de olhos : jeter un coup-d'œil.

Dar huma grande queda : faire une grande chûte.

Dar ouvidos : prêter l'oreille.

Dar suspiros : pousser des soupirs.

Dar de rosto : s'opposer.

Dar em rosto: rompre en visière, jeter au nez.

Deo me huma dor : il m'a pris une douleur.

Dar horas : sonner l'heure.

O relogio dá horas : l'horloge sonne les heures.

Dar a alma : rendre l'ame.

Dar o garote : étrangler.

Dar vozes : jeter des cris.

Dar comsigo no chão : tomber par terre.

Dar com a porta na cara: fermer la porte au nez.

Dar huma grande cabeçada : faire un coup de tête. Dar com a cabeça pelas paredes : donner de la

tête contre les murs.

Dar se bem em algum lugar : se plaire en quelque endroit.

Dar se bem com outro : se convenir l'un l'autre.

Não se me dá disso : cela ne m'importe pas.

Não saber aonde se ha de dar com a cabeça : ne savoir où donner de la tête.

Isto vos ha de dar na cabeça : cela vous pend à

Esta carne não se dá bem comigo : cette viande me fait mal.

Estar de saude : être en santé.

Estar de cama : être au lit malade.

Estar na cama : être couché.

Estar em termos : être sur le point de.

Estar nos termos : être en règle. Estar em si : être maître de soi.

Estar fora de si : être hors de soi.

Deixai-lo estar : laissez - le faire (sorte de menace.)

Fazer huma saude : porter une santé.

Fazer pé atraz : reculer (métaphoriquement.)

Fazer por alguma cousa: travailler pour obtenir

quelque chose.

Fazer em pedaços : mettre en pièces.

Fazer as vezes de alguem : suppléer quelqu'un.

Fazer conta de : avoir dessein de.

· Fazer conta a alguem : convenir à quelqu'un,

l'accommoder.

Faz hoje hum anno e outo dias: il y a aujourd'hui un an et huit jours.

Fazer comque : faire en sorte que.

Hir ter com alguem : aller trouver quelqu'un.

Hir ter a alguma parte : aller quelque part.

Ter em muito ou pouco : estimer beaucoup ou

peu.

Não me posso ter com riso : je ne puis me tenir de rire.

Haver-se bem on mal : se conduire bien ou mal.

Hir andando : aller tout doucement.

Hir-se on hir-se embora : s'en aller.

Hir por ; aller chercher.

Isso já lá vai : cela est déjà passé.

Que vai de novo? qu'y a-t-il de nouveau?

Passar bem : tenir une bonne table.

Passar bem : se bien porter.

Não passar do ordinario: ne pas aller au-delà du

Não passa dalli : il ne va pas plus loin.

Vouloir donner une liste exacte des diverses acceptions des Verbes Portugais, ce seroit en entreprendre le dictionnaire. Les exemples que nous venons de citer, doivent suffire pour en donner une idée générale; l'étude et l'usage apprendront le reste.

Remarquez que ces Verbes sont particuliérement les Verbes: Andar, aller; Dar, donner; Estar, être; Fazer, faire; Haver, avoir; Hir, aller; Passar, passer; Ter, avoir, etc. tous Verbes du langage primitif, qui ont été les premiers en usage dans toutes les langues.

CHAPITRE V.

DES PARTICIPES.

In faut observer, 1.º que le Participe passé, dont on se sert pour la formation des Tems composés, est toujours indéclinable, en Portugais, dans la conjugaison des Verbes actifs. Ainsi on dit également:

O livro que tenho compredo: Le livre que j'ai acheté.

Et

As casas que tenho comprado: Les maisons que j'ai achetécs.

2.º Ce même Participe est déclinable dans la conjugaison des Verbes passifs. Exemple:

Pedro he estimado e sua mulher he respeitada: Pierre est estimó et sa femme est respectée.

3.º On emploie quelquesois le Participe passif dans une signification active. Exemples:

Estou lhe muito agradecido:

Mot à mot.

Je lui suis très-remercié ou je le remercie beaucoup.

Fico tão reconhecido quanto só póde declarar e silencio:

Je suis si reconnoissant, que je ne puis l'exprimer que par mon silence.

On voit que dans ces phrases, Agradecido, Reconhecido, prennent, par extension, la signification active. Toutes les langues ont de pareilles exceptions, que les Grammairiens appellent idiotismes.

Voici ceux qui sont les plus usités :

Agradecido: reconnoissant.

Arrecadado: arrangé, qui arrange.

Atrevido : osé, qui a de la hardiesse.

Calado : qui se tait.

Confiado: qui a de la confiance.

Considerado: qui considère

Costumado: accoutume, qui a coutume.

Desattentado: qui ne fait pas attention.

Desconfiado : défiant.

Desenganado: qui détrompe les autres. Determinado: déterminé, qui se détermine.

Entendido: entendu, qui entend.

Lido: qui a lu et appris.

Ouzado: osé, hardi.

Recatado: précautionné, qui prend ses pré-

Sabido : instruit, qui sait.

Sentido : qui sent.

Valido : favori, qui a de la faveur, du crédit.

4.º On emploie, comme en François, le Participe passé d'une manière absolue, laquelle répond à l'Ablatif absolu des Latins. Exemples:

Enxugadas as lagrimas, tornou á sua casa: Ses larmes essuyées, il retourna chez lui.

Acabada a festa, todos se despedirão: La fête finie, (ou la fête étant finie) tous prirent congé.

Observez que, dans ces excliples, le Participe se place ordinairement devant le Substantif, et qu'il est mieux de dire : Acabada a festa, que de dire, comme dans le François : A festa acabada, la fête finie.

5.° On doit suivre la même règle pour le Gérondif ou Participe présent qui, lorsqu'il se trouve immédiatement joint à son Substantif, doit être placé devant. Exemple:

Obrigando me o zelo a dizer: Le zèle m'obligeant à dire.

Mais lorsque le Gérondif se trouve séparé du

Substantif par une phrase incidente, il peut alors être placé après. Exemple:

Obrigando me o zelo da honra da patria a dizer: Ou

O zelo da honra da patria obrigando me a dizer: Mon zèle pour la gloire de ma patrie m'obligeant à dire.

CHAPITRE VI.

DES PRÉPOSITIONS.

L'usage des Prépositions étant, comme nous l'avons observe dans la première Partie, à peuprès la même qu'en François, nous nous bornerons à indiquer quelques différences.

§. I.er

DE LA PRÉPOSITION A.

Cette Préposition, en Portugais, est en même tems le signe du Datif et de l'Acousatif. Exemples:

De vese preferir a morte à infamia : On doit préférer la mort au déshonneur.

Deos aborece ao peccado e perdoa ao peccador: Dieu hait le péché, et pardonne au pécheur. On dit aussi fort bien: Deos aborece o peccado; et les Écrivains modernes n'emploient plus guères la Préposition a à l'Accusatif que lors-qu'elle y est absolument nécessaire pour distinguer le régime du Verbe de son Nominatif. Voyez ce qui a été dit à ce sujet §. Ler du chap. IV. de cette seconde partie.

On emploie quelquefois la Préposition a d'une manière particulière, comme dans l'expression suivante:

Se eu fosse a vos : si j'étois de vous.

A se met, comme en François, devant un Infinitif. Exemples:

A fallar à verdade : à parler vrai. A ser o que dizeis : selon ce que vous dites.

g. 11.

DE LA PRÉPOSITION De.

1.º Cette Préposition est le signe du Cas possessif. C'est pourquoi on dit en Portugais:

De quem he esta casa? à qui est cette maison? He de Francisco: elle est à François.

2.º Elle est aussi signe de l'Ablatif, et répond souvent à l'Ablatif des Latins; on s'en sert pour exprimer la situation, la forme d'une chose, et la manière dont elle est faite. Exemples :

Estar de pé : être debout.

Estar de cama : être alité, garder le lit. Por-se de joelhos : se mettre à genoux.

Estar de posse : être en possession.

Andar de pé : aller à pied.

Andar de trotte, de galope : aller au trot, au galop.

Andar de gatinhas : aller à quatre pieds.

Dar de beber : donner à boire.

Fazer de comer : faire à manger.

Fazer de grande pessoa : faire l'homme d'impor-

tance.

Fazer de tolo : faire. le fou.

Cadeira de braços : chaise à bras. Moinho de vento : moulin à vent.

Arma de fogo : arme à feu.

O homem da barba comprida : l'homme à la longue barbe.

Depois de feito aquillo : après avoir fait cela.

3.º On se sert aussi de la Préposition de d'une manière très - élégante dans les phrases suivantes:

Eu não pude fallar de assustado: Je ne pus parler de saisissement, Jamais de afflita enxugarei as lagrimas: Jamais je ne sécherai mes larmes, tant je suis affligée.

On peut observer que la première de ces phrases ne s'éloigne pas beaucoup de la construction françoise; mais l'usage en est plus borné en François, puisque le second exemple ne peut se traduire que par une périphrase.

4.º On se sert aussi de la Préposition de, d'une manière toute particulière et propre à la Langue Portugaise, dans les façons de parler suivantes:

A pobre da mulher : la pauvre femme. O coitadinho do menino : le pauvre petit enfant.

§. III.

Des Prépositions POR, par, pour, et PARA, pour, à.

1.º La Préposition Por signifie, en François, tantôt pour et tantôt par. Exemples :

Ter por certo : tenir pour certain. Por mar e por terra : par mer et par terre. He por isso : c'est pour cela. Por ordem d'el Rei : par ordre du Roi.

On a vu, dans la première partie, comment cette Préposition s'élide devant les Articles.

2.º Pour exprimer, en Portugais, le Pronom François Quelque, lorsqu'il est placé devant un Adjectif on devant un Adverbe, on se sert de la Préposition Por. Exemples:

Por perfeito que seja, não deixa de ser homem: Quelque parfait qu'il soit, il ne laisse pas d'être homme.

Por quanto me dessem não o faria:

Je ne le ferois pas, quelque chosc qu'on me
donnât.

Por pouco que errais:
Quelque peu ou pour peu que vous vous trompiez.

Lorsque le Pronom Quelque est placé devant un Substantif, ou lorsqu'on se sert de quoi que, quoi qu'il, on l'exprime en Portugais par por quanto, por mais. Exemples:

> Quelque bien que vous en disiez: Por mais bem que digais, etc. Quoi qu'il fasse: Por quanto faca.

3.º Por, placé devant un Infinitif, se tourne en François par parce que. Exemples:

Estimo o em muito por elle ser prudente:
Je l'estime beaucoup, parce qu'il est prudent.

Elles não cederão nem se deixárão vencer por serem fracos, e pusillanimes : só sim, por se ter fermentado a discordia entre elles:

Ils n'ont pas cédé et ne se sont pas laissé vaincre, parce qu'ils étoient foibles et pusillanimes, mais seulement parce que la Discorde avoit fermenté parmi eux.

On peut même, dans ce dernier exemple, sousentendre le Verbe Ser, et dire :

Elles não cederão nem se deixarão vencer por fracos, e pusillanimes.

4.º La Préposition Para signifie pour et d. Exemples:

Vou para a cidade : je vais à la ville. Eu lhe dei isso para vós : je lui ai donné cela pour VO215.

5.º Para, devant un Infinitif, signifie pour ou afin de. Exemples :

Cada hum trabalha para ganhar a sua vida: Chacun travaille pour gagner sa vie ou afin de gagner sa vie.

Hontem fui á vossa casa para hirmos ambos dar hum passeio:

Je fus hier chez vous pour aller nous promener ensemble ou afin d'aller, etc.

On doit remarquer, dans les exemples ci-dessus, que la Préposition Para devant un Infinitif indique tonjours un tems futur ou le but que l'on a en vue. La Préposition Por se rapporte, au contraire, à un tems présent ou à un tems passé, et indique toujours le motif de l'action. De nouveaux exemples, mis en opposition, rendront encore cette observation plus sensible, et feront mieux connoître le sens de ces Prépositions:

Hum jogão para ganharem e outros por ganharem : Les uns jouent pour gagner, et les autres parce qu'ils gagnent ou parce qu'ils ont gagné.

Hum fallao assim para serem bemquistos e outros pelo serem:

Les uns parlent ainsi pour être bien vus, et les autres parce qu'ils le sont.

6.º La Préposition Para, jointe au Verbe Estar, signifie être sur le point, être près de. Exemples:

Estou para sahir: je suis sur le point de sortir. Está para morrer: il est près de mourir.

9. IV.

DE QUELQUES AUTRES PRÉPOSITIONS.

I. EM: en, dans.

Nous avons dit (1) que cette Préposition souffroit une élision devant les Articles; il en est de même devant les Pronoms qui commencent par une voyelle, tels que Elle, Este, Esse, Aquelle. Exemples:

Tenho posto nelle ou nella toda a minha confiança; au lieu de em elle, em ella. J'ai mis en lui ou en elle toute ma confiance.

Está neste gabinete; au lieu de em este : Il est dans ce cabinet.

Naquella casa; au lieu de em aquella: Dans cette maison.

Nessa cidade; au lieu de em essa: Dans cette ville.

Observez qu'ou rencontre quelquefois cette dission de la Préposition Em devant les Pronoms

⁽¹⁾ Chapitre premier de la première partie.

Indéfinis: Hum, Algum, Outro, Alguem et Outrem. Par exemple:

N'hum canto: dans un coin. N'algum lugar : dans quelque endroit. N'outra parte: dans une autre partie.

au lieu de em hum, em algum, em outro; mais généralement il vaut mieux dire: em hum, em algum, em outro, sans élision.

2.º Em, mis devant Quanto, forme un adverhe de tems, et signifie pendant que, tandis que.

Em quanto vos fareis aquillo eu farei isto: Je ferai ceci pendant que vous ferez cela.

Em, devant tanto, est aussi un adverbe de tems, et signifie cependant, pendant ce tems.

II. COM: avec.

1.º Cette Préposition s'élidoit autrefois devant les Articles, et l'on disoit:

> Co Principe: avec le Prince. Cos livros: avec les livres. Coa espada: avec l'épée. Coas musas: avec les muses.

au lieu de com o Principe, com os livros, etc.; mais aujourd'hui cette élision n'est admise que dans la poésie.

2.º On joint quelquesois en Portugais cette Préposition avec Para. Exemples:

Ter grande poder para com alguem:
Avoir beaucoup de pouvoir auprès de quelqu'un.

Deos he benigno para com todos: Dieu est bon envers tous.

III. DESDE : depuis. ATÉ: jusques.

Ces Prépositions sont de tems et de lieu. Exemples:

Desde a creação do mundo ate ao dilúvio: Depuis la création du monde jusqu'au déluge.

Desde Lisboa até Quelus : De Lisbonne à Quelus.

Desde quando? depuis quand?

Desde então : depuis lors.

Até agora: jusqu'à présent, jusqu'ici, (en parlant du tems.)

Até aqui, até cá : jusqu'ici, (en parlant du lieu.)

On voit, dans ces exemples, que la Préposition Até ou Athé est la correlative de Desde.

Quelquefois cependant on se sert seulement de la Préposition De, et l'on dit: Da creação do mundo até o diluvio, De Lisboa até Quelus.

IV. Por cima, Para cima, Acima, Em sima, De cima.

Ces cinq Prépositions sont formées du Substantif Cima, qui signifie la cime, ou le point le plus élevé de quelque chose. Elles ont chacune une signification qui leur est propre, et qu'il ne faut pas confondre.

Por cima, marque une supériorité de place.

Morar por cima de alguem : demeurer au-dessus

de quelqu'un.

Para cima, a rapport à la supériorité d'âge et de situation.

Elles allistarão todos os que tinhão de dez annos para cima:

Ils enrôlèrent tous ceux qui avoient plus de dix ans. Elle mora mais para cima do que seu primo: Il demeure plus haut que son cousin.

Acima dénote le rang ou une sorte de supériorité morale.

A cima delle : au-dessus de lui.

Huma mulher que he a cima de tudo: Une femme qui est au-dessus de tout.

Em cima signifie sur, dessus, outre.

O jantar está en cima da mesa:

Le diner est sur la table.

Em cima de todo isto: outre tont cela.

De cima signifie de dessus.

Tirai aquillo de cima da mesa Otez cela de dessus la table.

V. DEBAIXO, sous, dessous. ABAIXO, au-dessous.

Debaixo est Préposition de tems et de lieu. Exemples:

Debaixo do imperio de Augusto: Sous l'empire d'Auguste.

Debaixo da mesa: sous la table.

Debaixo de juramento: sous serment.

Abaixo est sculement une Préposition de lieu; il dénote une infériorité de rang.

Assentou-se abaixo de mim: Il s'assit au-dessous de moi. Abaixo del Rei he o primeiro: C'est le premier après le Roi.

VI. SOBRE: sur.

L'usage en est à-peu-près le même dans les deux Langues. Exemples:

Sobre a meza : sur la table.

Sobre o rio : sur la rivière.

Sobre esta materia : sur ce sujet.

Conta sobre a minha palavra: comptez sur ma parole.

Elle dorme sobre jantar : il dort sur son diner.

VII. CONFORME, SEGUN-DO: selon.

Conforme est proprement un Adjectif; et lorsqu'il est employé comme tel, le nom qui le suit se met au Datif. Exemples:

Huma vida conforme ás leys o aos dictames do Evangelho:

Une vie conforme aux lois et aux maximes de l'Evangile.

Mais lorsqu'il estemployé comme Préposition, le nom qui le suit se met à l'Accusatif. Exemple :

Julgar conforme as leys e os decretos do Principe. Juger selon les lois et les décrets du Prince. Segundo s'emploie de même qu'en François. Exemple:

Feito segundo as ordens: Fait selon les ordres.

VIII. NAO OBSTANTE: nonobstant. APEZAR: malgré.

Lorsque nonobstant est suivi d'un Verbe précédé de que, ce Verbe se met, en Portugais, à l'Infinitif. Exemple:

> Nonobstant qu'il soit prudent: Não obstante ser elle prudente.

De même, lorsque malgré est suivi de que et d'un Verbe, ce Verbe se met à l'Infinitif, précédé de la particule de. Exemple:

> Malgré qu'il soit puissant: Apezar de ser elle generoso.

Apezar, devant un nom, veut aussi la particule de. Exemple:

Apezar disso : malgré cela.

CHAPITRE VII.

DES ADVERBES.

Lorsqu'il se rencontre dans le Discours deux ou plusieurs Adverbes en mente, à la suite l'un de l'autre, on doit, pour éviter la répétition désagréable de ces ente, les supprimer tous, à l'exception du dernier. Exemple:

Pedro orou breve, sabia, e elegantemente:
Pierre parla brièvement, savamment et élégamment.

Au lieu de dire :

Pedro orou brevemente, sabiamente, e elegantemente.

§. I. er

DES ADVERBES DE QUANTITÉ ET DE MANIÈRE.

1.º Lorsque les Adverbes de quantité, mais et menos, muito et pouco, quanto et tanto, sont placés devant un Substantif, ils deviennent de véritables Adjectifs; et, au lieu d'être suivis, comme en François de la Préposition de, on les fait accorder en genre, en nombre et en cas, avec le Nom auquel ils se rapportent. Exemples :

Muito dinheiro : beaucoup d'argent. Pouca gente : peu de monde. Muitos soldados : beaucoup de soldats. Poucas vezes : pen de fois. Quantos annos? combien d'années? Tantas palavras : tant de paroles. Ganha mais dinheiro e tem menos trabalho : Il gagne plus d'argent, et a moins de peine.

2.9 Il faut observer que hum pouco, un peu, est soumis en Portugais à une construction particulière à cette langue, et qu'il faut le faire accorder en genre et en nombre au Substantif auquel il se rapporte, quoiqu'il en soit séparé par la particule de. Exemples:

Hum pouco de pão : un peu de pain. Huma pouca de agoa : un pen d'eau. Huns poucos de navios : un petit nombre de mayires.

Humas poucas de palavras : un peu de paroles.

3.º On met quelquefois l'Article devant les Adverbes de quantité, qui deviennent par-là des espèces de Substantifs. Exemples :

O muito que lhe devo: Les grandes obligations que je lui ai.

O pouco que elle me disse : Le pen qu'il m'a dit.

O quanto me custa: Combien me coûte.

O quando ainda não se sabe: On ne sait pas encore quand.

O como eu lhe direi: Je vous dirai le comment.

O agora e depois dos bons he muito differente do agora e depois dos máos:

Le présent et l'avenir des bons sont bien dissérens du présent et de l'avenir des méchans.

Eu lhe dou hum tanto por dia: Je lui donne tant par jour.

4.º Tão signifie aussi, si on tellement. Tanto signifie tant et autant.

L'un et l'autre s'emploient de la même manière que leurs correspondans dans le François; c'est-à-dire, que l'on se sert de Tão devant les Adjectifs et les Participes, et de Tanto devant les Substantifs et les Verhes. Exemples:

Amo tanto: j'aime tant.
Tantas vezes: tant de fois.
Tao celebrado: si renommé.
Tão grande: si grand.

5.° Quão et Quanto servent à exprimer le que qui suit tant et aurant. Le premier se joint aux Adjectifs et aux Participes, et le second aux Substantifs et aux Verbes. Exemples:

Tão celebrado elle está agora quão ignorado estava dantes:

Il est actuellement aussi renommé, qu'il étoit ignoré auparavant.

Quantas pessoas elle encontra tantas vezes muda o seu papel:

Il change de rôle autant de fois qu'il rencentre de personnes différentes.

Eu vos ajudarei tanto quanto puder: Je vous aiderai tant que je pourrai.

Sentimos tanto os vossos males quanto os sentiriamos se fossem proprios:

Nous sommes aussi sensibles à vos maux, que s'ils nous étoient propres.

He tão sincero quanto o declara: Il est aussi sincère qu'il le dit.

Se elle fosse tão prudente quanto atrevido, melhor seria a sua fortuna:

S'il étoit aussi prudent que téméraire, sa fortune seroit meilleure.

6. Après Tão et Tanto le que s'exprime aussi par como et par que. Exemples:

Vós não sabeis tanto estas cousas como o vosso irmão:

Vous ne connoissez pas autant ces choses que votre frère.

Este não he tão bom como o outro: Celui-ci n'est pas si bon que l'autre.

He tão prudente que não tem ignal: Il est si sage qu'il n'a pas d'égal.

Tanto Deos amou o mundo que lhe deu seu filho unigenito:

Dieu a tellement aimé le monde, qu'il lui a donné son fils unique.

7.0 Remarquez, 1.º qu'on peut supprimer avec élégance Tão et Tanto. Exemples:

Eu vos ajudarei quanto puder. Isto he certo quanto póde ser.

2.0 Quão et Quanto s'emploient aussi pour exprimer combien. Exemples:

Quão diversas são as cousas:
Que ou combien les choses sont différentes.

Quanto póde a prudencia! Combien peut la prudence!

§. I1.

DE QUELQUES AUTRES ADVERBES.

I. ASSIM: de même, ainsi.

Après Assim on se sert de como pour exprimer le que, qui, en François, suit ainsi et de même. Exemples:

Assim como o sol eclipsa os planetas: De même que le soleil éclipse les planètes.

Assim he isso como dizes? Cela est-il ainsi que tu le dis?

II. SIM: oui. NÃO, NADA,

non.

Il faut observer qu'au lieu de répondre simplement oui ou non, comme dans presque toutes les autres Langues modernes, le Portugais, par un usage conservé du Latin, a contume de répéter pour l'affirmative le Verbe de la de-

mande qui a été faite, et d'y joindre não pour la négative. Exemples:

Gosta vossa merce de hir passear? Aimez-vous à aller vous promener? On répond:

Gosto, on gosto, sim senhor ou não gosto. Oni, Monsieur; ou non, Monsieur.

He verdade que seu pai receber noticias? Est-il vrai que votre père ait reçu des nouvelles? On répond:

He ou não he : oui ou non.

Pour nier simplement, on se sert aussi plus souvent de nada que de não. Exemple:

Queres-tu isso? nada : Veux-tu cela? non.

III. MAIS: plus. MENOS: moins.

1.º Le de qui suit, en François, les Adverbes plus et moins, ne s'exprime point en Portugais, lorsqu'il précède un nom Substantif. Exemple:

Tem mais dinheira e menos talentos: Il a plus d'argent et moins de talens.

2.º Mais et Menos prennent quelquefois l'Article, comme en François. Exemples:

Isso he o mais que lhe posso dizer: C'est le plus que je puisse vous dire. He o menos que vos podeis fazer. C'est le moins que vous puissiez faire.

Mais il faut remarquer qu'en Portugais le Verbe se met à l'Indicatif, et non au Subjonctif, comme en François.

Remarquez encore que O mais signifie quelquefois le reste, le surplus, et Os mais, ceux qui restent à nommer ou à compter; ou généralement les autres. Exemples:

Em quanto ao mais : quant au reste.

Hoje tenho visto seu pai sua mai, e os mais seus
parentes:

J'ai vu aujourd'hui son père, sa mère et ses autres parens.

Os de mais signifie la plupart. As mais das vezes : le plus souvent. De mais : de trop, d'excédant. Por de mais : négligemment.

3.º Mais et Menos, précédés de Quanto et de Tanto, signifient combien plus, combien moins, d'autant plus, d'autant moins. Exemples:

Devemos amar os nossos inimigos, quanto mais os bemfeitores:

Nous devons aimer nos ennemis, combien plus nos bienfaiteurs.

Creyo o que me diz, tanto mais que não tem motivo nemhum para me enganar:

Je crois ce qu'il me dit, d'autant plus qu'il n'a aucun motif pour me tromper.

Quanto mais eu nisso penso, menos me admiro: Plus j'y pense, moins je m'étonne.

4. Menos, joint à une négation, en augmente la force. Exemple :

Elle o não quiz seguir, nem menos seu irmão:
Il ne voulut pas le suivre, et encore moins son
frère.

CHAPITRE VIII.

DES CONJONCTIONS.

S. I.er

SE : si. SENÃO : sinon.

Lorsque la conjonction Si est conditionnelle, on met toujours au Subjonctif le Verbe qui la suit. Exemples:

Se for assim : s'il est ainsi,

Se eu pudesse : si je pouvois. Se eu o fizera : si je l'avois fait. Se Deos quizer : si Dieu le vent.

Mais après les Verbes de doute, ou lorsque le Si n'est pas conditionnel, on met le Verbe qui suit à l'Indicatif. Exemples:

Veja lá se elle vem : voyez s'il vient.

Se me ouvio, paraque não respondeo? S'il m'a entendu, pourquoi n'a-t-il pas-répondu?

Se eu o amava hontem, hoje não o amo: Si je l'aimois hier, je ne l'aime plus aujourd'hui.

Não sei se elle virá: je ne sais s'il viendra.

Quem me dirá se a culpa he minha? Qui me dira si c'est ma faute?

SENÃO: sinon.

On se sert de cette conjonction pour exprimer le que qui suit, en François, quelques Verbes, toutes les fois que ce que peut se tourner par sinon. Exemples:

Elle não faz senão jogar: Il ne fait que jouer.

Ninguem assim disse senão vós: Personne nºa dit cela que vous.

Não tem outro intento senão, etc. Il n'a d'autre but que de, etc.

§. II.

QUE: que.

1.º Quand la conjonction Que est jointe à un Verbe qui exprime affirmation, le Verbe qui la suit ne se met point au Subjonctif. Exemples,:

Creyo que elle vem: Je creis qu'il vient.

Digo que he assim: Je dis qu'il est ainsi.

Mais après les Verbes de négation, ainsi qu'après ceux qui marquent le donte, l'ignorance, la crainte, l'étonnement, le desir, elle gouverne le Subjonctif. Exemples:

> Não digo que assim seja: Je ne dis pas qu'il en soit ainsi.

Duvido que o possa: Je donte que je le puisse.

Admiro me que elle consinta nisso: Je ni'étonne qu'il y consente. C'est par une conséquence de ces règles que, lorsque les Verbes Crer, croire; Saber, savoir, sont employés dans la forme de l'Interrogation et dans un sens de doute, la conjonction Que, qui les suit, gouverne le Subjonctif. Exemple:

Sabeis que a paz esteja scita? Avez-vons appris que la paix soit saite?

Si l'interrogation, au contraire, ne supposoit aucun donte, le Verbe se mettroit à l'Indicatif. Exemple:

Sabeis que a paz está feita? Savez vous que la paix est faite?

C'est-à-dire:

Savez-vons une chose? c'est que la paix est faite.

On voit que ces règles sont absolument les mêmes qu'en François. Il fant seulement observer ici que, lorsque la phrase françoise est négative, on emploie aussi la négation pour le second Verbe, ce qui n'a pas lieu en Portugais. Exemple:

Não duvido que venha: Je ne doute pas qu'il ne vienne.

2.º Cette Conjonction, jointe à d'autres

mots, en forme de véritables Conjonctions telles sont:

Ainda que: encore que.

Bem que:
Posto que: quoique.

Supposto que: sans que.
Com tanto que: pourva que.
Pois que: puisque.

Para que: afin que:

Toutes ces Conjonctions gouvernent le Subjonctif.

Assim que: de sorte que.

Logo que: anssitôt que.

Até que: jusqu'à ce que.

Já que: puisque, des que.

Celles-là prennent quelquefois après elles l'Indicatif, lorsque le Verbe n'est pas à l'Imparfait.

3.º Não por que se rend, en François, par non que. Exemple:

Não por que a cousa seja impossivel; mas por que, etc. Non que la chose soit impossible; mais parce que, etc.

§. III.

COMO: comme. QUANDO, quand, au cas que.

Ces Particules, employées comme conjonctions, veulent après elles le Subjonctif, lorsque le Verbe qui suit est à l'Imparfait. Exemples:

- Como a tarde fosse serena fui continuando na minha derota:
- Comme la soirée étoit belle, je continuai ma route.
- Como elle occupasse huma posição inatacavel determinou de a não deixar:
- Comme il occupoit une position inattaquable, il résolut de ne pas l'abandonner.

Quando isso fosse : quand cela seroit.

Cependant Como ne gouverne pas le Subjonctif, quand le Verbe est au Présent on au Prétérit. Exemples:

Como sois meu amigo, não hei de estranhar isso: Comme vous êtes mon ami, je ne me formaliserai pas de cela.

Como vos tenho escrito não tenho mais nada que vos dizer:

Comme je vous ai écrit, je n'ai rien de plus à vous dire.

Mais lorsque Quando signifie au cas que, il gouverne le Subjonctif à tous les Tems. Exemple:

Quando seja necessario irei la, se não mandarei alguem:

Au cas qu'il soit nécessaire j'y irai, sinon j'y enverrai quelqu'un.

C'est dans ce même sens que quanto, joint à muito et à menos, signifie au plus ou au moins. Exemples:

Elle estará aqui dentro de hum mez quando muito: Il sera ici dans un mois au plus.

Isso peza dez arrateis quando menos: Cela pese dix livres au moins.

§. 1V.

Remarques sur la Particule Françoise on, sur les Adverbes y et en, et sur les Particules relatives où, d'où, par où.

I.

La Particule on s'exprime en Portugais de deux manières.

1.º Par le Verbe réciproque impersonnel, exemples:

Diz-se: on dit. Nota-se: on remarque.

2.º Par la trois è ne personne du pluriel des Verbes. Exemple:

Dizem : on dit ou ils disent.

II.

Lorsque les Adverbes François y et en sont employés comme Adverbes de lieu, ou les exprime, en Portugais, de la manière suivante:

J'y suis ou je suis ici : aqui estou. J'y vais ou je vais là : eu vou ld. J en viens ou je viens de ce lieu : venho de ld. J'y ai passé ou j'ai passé par-là : passei por alli-

Lorsque ces Adverhes tiennent lieu d'autres Pronoms ou de quelques Noms, on leur substitue, en Portugais, le mot qu'ils représentent, et on le met au cas qu'exige le Verbe duquet il est le régime. Exemples:

J'y pense ou je pense à cela : penso nisso.

J'en ai parlé ou j'ai parlé de cela, ou de lui, ou d'elle :

Fallei disso, on delle, ou della.

Quand il le vit dans un état si déplorable, il en fut touché:

Quando elle o vio em hum estado tão lamentavel foi commovido de o ver assim.

Il y en a qui disent, c'est-à-dire, il y a des personnes qui disent:

Ha homens que dizem.

Ou micux:

Ha quem diga.

Parmi ces livres il y en a de bons: Entre estes livros ha alguns que são bons.

III.

Les Particules relatives où, d'où, par où, s'emploient souvent, en François, au lieu de auquel, dans lequel, duquel, par lequel, et on les exprime, en Portugais, par les mots dont ils tiennent la place. Exemples:

Apprenez à éviter les fautes où je suis tombé: Aprendei a evitar os erros em que eu cahi.

La bonne éducation est la source d'où dépend la félicité des royaumes et des peuples :

A boa educação he a origem de que depende a felícidade dos reinos e dos póvos.

Dien vous garde des éprenves par où j'ai passé!

Deos vos livre dos trabalhos que tenho experimentado!

CHAPITRE IX ET DERNIER.

DE LA PROSODIE.

La Prosodie est cette partie de la Grammaire qui enseigne à prononcer les syllabes avec l'accent qui leur convient, c'est-à-dire, avec une certaine élévation ou avec un certain abaissement de la voix. Ces nuances de tous qui sont quelquefois très-fines et très-délicates, ne sauroient être réduites en préceptes écrits; elles échappent au raisonnement. On ne peut les apprendre que par l'usage et par les leçons pratiques d'un bon Maître.

Nous nons bornerons donc ici à quelques remarques sur l'emploi des accents dans l'Orthographe, et sur la prononciation longue ou brève des syllabes finales on des terminaisons des mots.

§. I."

DES ACCENTS.

Il y a généralement trois accents dans l'orthographe: l'accent aigu ('), l'accent grave ('), et l'accent circonflexe qui se forme des deux autres (').

Cependant il n'y en a que deux qui soient

usités dans l'Orthographe Portugaise : savoir, Paccent aigu et l'accent circonflexe.

Le premier sert à marquer que la voyelle sur laquelle on le place, doit se prononcer avec un son très-ouvert et très-élevé, comme dans la première syllabe du verbe Gósto.

Le second sert à marquer un son plus fermé ou moins ouvert, comme le mot Gôsto: (nom substantif.) C'est aussi de la même manière que l'on prononce les mots Mancêbo, Senhôra, Româno; c'est-à-dire, que la syllabe accentuée de ces mots n'est pas si onverte que si elle étoit marquée d'un accent aigu; mais qu'elle l'est plus que celle qui forme la terminaison de ces mots, sur laquelle la voix ne doit pas s'appuyer. (*)

Cependant il faut observer que l'on ne se sert pas de ces accens pour indiquer toutes les syllabes longues; mais seulement pour distinguer celles qui, dans des mots entiérement semblables, ont une pronouciation différente.

Cette distinction est nécessaire ,

1.º Dans les verbes de la première conjugaison, Amara, Ensinara, Rogara, Puxara, Levara, Usara, etc. Ces verbes écrits de cette ma-

^(*) On peut observer que la force de ces deux accents est en Portugais en raison inverse du François; car dans cette dernière langue le circonflexe est le signe des syllabes longues.

nière laissent un doute sur le tems auquel ils sont mis, puisqu'ils ont la même expression, soit au Plusque-parfait, soit au Futur de l'Indicatif; or, pour ôter ce donte, on distingue le Plusque-parfait en le marquant de l'accent aigu place sur la pénultième conformément à sa prononciation ; Exemples : Amára , Ensinára , Rogára, Puxára, Levára, Usára, etc. Mais lorsque ces verbes sont au Futur, on place l'accent aigu sur l'a final. Exemples : Amará, Ensinará, Rogará, etc. Cet á de la terminaison du Futur conserve l'accent dans toutes les personnes où il se tronve: Amarás et Amaráo, où l'on doit observer que le til on titre qui, dans la diphthongue ão, se place ordinairement sur l'á, se transporte, dans ce cas, sur l'o, pour faire place à l'accent. On distingue de même pode, il peut ; de pode, il put; vém, ils voient; de vem, ils viennent.

2. On se sert aussi des accens pour distinguer quelques mots qui penvent être employés on comme Verbes ou comme Noms Substantifs, et on les différencie conformément à leur accent prosodique; par exemple: Emprego et Tempero, comme noms substantifs; ils signifient Emploi et Assaisonnement, et s'écrivent sans accent; mais lorsqu'on s'en sert comme Verbes, ils prennent l'accent aign sur la pénultième, parce qu'alors la voyelle e est prononcée avec un son

très-ouvert; Eu emprégo, j'emploie; Eu tempére, j'assaisonne.

Il en est de même de cor, couleur, qui prend l'accent aign, cór, lorsqu'il signifie Desir, Vo-

lonté, Mémoire.

3.º Îl est assez d'usage de ne se servir de l'accent que sur un seul des deux mots que l'on veut différencier, et pour cela on doit choisir celui dont l'accent prosodique tombe sur la pénultième. Ainsi, pour distinguer les Verbes Renuncia, il renonce; Pronuncia, il prononce, des Substantifs Renuncia, renonciation; Pronuncia, prononciation, on met l'accent aigu sur la pénultième du Verbe, et le Nom substantif n'est marqué par ancun accent, parce que, s'il y en avoit un, il devroit être placé sur l'antépénultième qui est la syllabe dominante de ces deux mots.

On distingue de même la troisième personne du singulier du Présent de l'Indicatif des Verbes Estar et Dar, elle está, elle dá, pour les différencier du Pronom féminin Esta et de Da génitif de l'article a.

C'est aussi de la même manière que l'on distingue dans le Verbe Dar, dé (Subjonctif) de de particule, et déste, déstes; désse, désses, des pronoms qui s'écrivent de même.

On observe la même chose dans les mots Nó, nœud et No, élision de em o; Mó, meule, et

mo, élision de me o. Ainsi que dans Pará, province du Bresil, et Para, préposition. Porém, conjonction et Elles porem, verbe. Por, verbe, et por, préposition; Forma, nom substantif, et elle forma, verbe; Fora, adverbe, et fora, verbe, etc.

4.º On se sert aussi de l'accent aigu pour indiquer la suppression de quelque voyelle, comme nous l'avons dit au Paragraphe des Articles, en parlant de l'Article séminin á, ás, lequel s'écrit ainsi au datif avec l'accent aigu, parce qu'il s'écrivoit autresois avec deux a, c'est-à-dire, que l'on écrivoit a a et a as. Ce qui a également lieu au datif du Pronom Aquelle, qui s'écrit actuellement áquelle, áquella, áquelle, dquelles, áquellas, au lien de a aquelle, etc.

Il faut remarquer que, dans la plupart de ces exemples, l'accent aigu n'indique aucun accent prosodique, aucune élévation de la voix; mais qu'il sert seulement à marquer la suppression d'un des a. Il indique une semblable élision dans beaucoup de monosyllabes, tels que Má, féminin de Máo, mauvais; et Sé, cathédrale; Fé, foi, qu'on écrivoit anciennement Maa, See, Fec.

Remarquez aussi que l'usage ne s'assujettit pas toujours aux règles que nous venons d'établir, et qu'assez généralement on n'a contume de se servir des accents que dans les cas où ils sont absolument nécessaires pour déterminer le sens

du mot sur lequel ils sont placés; de sorte que l'on trouve dans les ouvrages et même dans les Dictionnaires Portugais très-peu d'uniformité à ce sujet.

J. II.

DE LA QUANTITÉ DES SYLLABES.

Les syllabes sont longues ou brèves.

La syllabe longue est celle que l'on prononce en élevant la voix et en appayant sur la voyelle, comme dans le mot *Hóra*. La première syllabe ho est longue, parce que la prononciation s'appuie sur la voyelle ó.

La syllabe brève est celle, au contraire, sur laquelle la prononciation abaisse la voix sans appuyer sur la voyelle; telle est la dernière syllabe du mot hóra, que l'on prononce de manière à faire entendre l'a, mais sans appuyer sur cette voyelle.

Tontes les voyelles peuvent avoir trois dissérentes prononciations, c'est-à-dire, trois nuances on trois degrés de force; ces trois dissérences sont remarquables dans les trois mots suivans: Gentio, Abrio, Indio. Dans le premier, la prononciation de la voyelle i est très ouverte, elle l'est moins dans le second, et encore moins dans le troisième.

Il en est de même de l'o, qui est très-ouvert dans les Pronoms personnels nó s, vós, et dans les mots olhe, colhe, molhe, noms Substantifs, et moins ouvert dans nos, vos, Pronoms coujonctifs, et melhe, verbe. Dans soldo, le dernier o donne la troisième nuance de prononciation.

- Il est sans doute inntile de remarquer ici que tout ce qui tient à la prononciation et à l'accent prosodique des mots, ne peut s'apprendre que par imitation et de la bouche d'un bon maître. Comme il n'y a point, d'ailleurs, de voyelle qui soit constamment longue et brève, et que son articulation dépend de la place qu'elle occupe dans le mot où elle se trouve, il seroit impossible d'indiquer ici toutes ces différences. et nous nous bornerons à traiter de l'accent prosodique des dernières syllabes, parce qu'il se peut indiquer par la terminaison du mot qui sert de règle fixe.

ARTICLE PREMIER.

Des mots qui finissent par une voyelle.

I. Les mots terminés en a ont la dernière brève. Exemples : Fama, Casa, Defendêra, etc.

EXCEPTIONS.

1. Cette terminaison est longue dans Acolá,

Alvará, Baxá, Pará, Oxalá, Tafetá, tous mots étrangers;

- 2.º A la troisième personne du singulier du Futur de l'Indicatif des Verbes Amara, Defendera, etc. et dans Esta, troisième personne du Présent de l'Indicatif du Verbe Estar;
- 3.9 Dans les monosyllabes cá, lá, má, pá, já, et dans les Verbes vá, dá, ha: l'article a et a préposition sont brefs.
- II. Les mots terminés en e ont leur dernière brève. Exemples: Bosque, Fome, et les Verbes Ame, Vive, etc.

EXCEPTION 5.

- Cette terminaison est longue dans les mots suivans: Até, Boldrié, Café, Cheminé, Fricassé, Galé, Guiné, Jozé, Libré, Maré, Polé, Pontapé, Rapé, Relé, etc. et généralement dans les monosyllabes pé, vé, sé, dé verbe. Il faut pourtant en excepter les Pronoms me, te, se, lhe, et la particule de, ainsi que la conjonction e, qui sont brèves.
- III. Les mots terminés en i ont leur dernière syllabe longue. Exemples : Aqui, Alli, et dans les Verbes Ouvi, Defendi, etc.
- IV. Les mots terminés en o ont la dernière brève. Exemples: Filho, Livro, et dans les Verbes Amo, Defendo, etc.

EXCEPTIONS.

Avó, grand-père; Avő, grand'mère; Bisavó, etc. Beilhó, Eiró, Enxó, Filhó, Ilhó, Teiró, Roqueló, Ventó; et les monosyllabes Dó, Ló, Pó, Mó, Nó, Só, ó (interjection). Quand o est Article, il est bref.

V. Les mots terminés en a ont la dernière longue: Na, Cra, Breu, etc.

EXCEPTION.

Tribu est bref dans sa terminaison.

ARTICLE II.

Des mots terminés en 1.

1.º Les mots qui se terminent en al ont la dernière longue : Coral, Fatal, Portugal, etc.

EXCEPTIONS.

Tentugal et Setuval, villes.

2.º Les noms qui sont terminés en el ont la dernière longue : Bunel; Painel, Granel, Pincel, etc.

EXCEPTIONS.

Cette terminaison est brève dans les Adjectifs

qui finissent on vel: Admiravel, Infallivel, Possivel, etc.

3.º Les mots terminés en il ont la dernière longue : Abril, Buril, Civil, Gomil, Gentil, Anil, Subtil, etc.

EXCEPTIONS.

- Il final est bref dans Agil, Aquatil, Debil, Difficil, Docil, Ductil, Esteril, Facil, Fertil, Fossil, Fragil, Futil, Habil, Ignobil, Immobil, Inconsutil, Indocil, Inhabil, Insectil, Inutil, Inverosimil, Pensil, Portatil, Reptil, Sectil, Util, Verosimil, Versatil, Volatil, Volubil.
- 4.º Les mots terminés en ol ont la dernière longue : Anzol, Farrol, Lençol, Caracol, Paiol, etc.
- 5.º Ceux qui se terminent en ul ont aussi la dernière longue : Taful, Azul, etc.

EXCEPTIONS.

Consul, Proconsul, Vice-Consul, ont la dernière brève.

ARTICLE III.

Des mots terminés en m et n.

1.º Cette finale est longue dans les mots qui se terminent en am, selon quelques-uns, et, selon le plus grand nombre, en ão: Lição, Occasião, Testão, etc. et les Verbes à la troisième personne du pluriel du Futur de l'Indicatif: Amarão, Defenderão, Definirão, etc.

EXCEPTIONS.

- Cette terminaison est brève dans les noms suivans: Accordão, Benção, Christão, Estevão, Frangão, Oregão, Orfão, Orgão, Rabão (rave) Sótão.
- 2.º Dans les troisièmes personnes du pluriel des Présens, Imparfaits, Parfaits et Plusqueparfaits des Verbes. Exemples: Amão, Estavão, Amárão, Defenderão, Repartirião, etc.
- 2.º La terminaison en em est brève dans toutes les personnes des Verbes: Amem, Recebem, Repartem, Amarem, Receberem, Repartirem; et dans les mots: Ordem, Adem, Hontem, et autres, ainsi que tous ceux qui finissent en gem, comme Ferrugem, Imagem, Pagem, Ventagem, etc.

EXCEPTIONS.

- Elle est longue, 1.º dans les monosyllabes Bem, et ses composés Sebem, Tambem, etc. Quem, Nem, Sem, Trem.
- 2.0 Dans les noms suivans: Armazem, Desdem, Parabem, Porem (conjonction) Vintem, et dans les prépositions Alem, Aquem.

- 3.º Dans les Verbes Dem, Lem, Tem, Vém et leurs composés.
- 4. Dans les mots terminés en im, om et um, la dernière est longue : Jasmim, Som, Jejum, etc.
- 5.º Ceux qui se terminent en an, selon quelques-uns, et, selon d'autres, en aa, ont la dernière longue: Laa ou Lan, Irmaa ou Irman, etc.
- 6.º Les mots terminés en on ont la dernière longue : Canon, Helicon, etc.

ARTICLE IV.

work the street of the

4 . 1

Des mots terminés en r.

Les noms qui se terminent en ar, er, ir, or, ont la dernière longue : Altar, Colhér (Substantif) Esmolér, Talhér, Vizir, Ardor, etc.

Il en est de même pour tous les Verbes. Exemples: Amar, Defender, Houver, Sentir, Pór, etc.

EXCEPTIONS.

La terminaison ar est brève dans Açûcar, Aljofar, Ambar, Cesar, Nectar.

La dernière syllabe est également brève dans Martyr.

N. B. Il n'y a que très-peu de mots en ur, ils sont étrangers, et font leur dernière syllabe longue, Assûr, etc.

ARTICLE V.

Des mots terminés en s.

I

Des mots terminés en as, aas, aes, aes, ais, aos, dos et ans.

1.º Les mots qui finissent en as font leur dernière brève. Tels sont les pluviels des noms qui ont au singulier la terminaisen brève en a. Exemples: Casas, Glorias. La terminaison as est aussi brève dans les Verbes: Louvas, Louvaras, Louvaras, etc.

EXCEPTIONS.

- Il faut excepter, 1.º la seconde personne du Futur des Verbes, dont la terminaison est longue. Exemples: Amarás, Louvarás, etc.
- 2.º Estás, seconde personne du Verbe Estar.
- 3.º Les monosyllabes, comme Dás (Verbe)
 Más (Adjectif), dont on excepte as, pluriel
 de l'Article féminin.
- 4.º Les pluriels des noms qui ont la terminaison a longue au singulier, comme Alvarás, Taffetás.
- 5.º Le nom Thomas.

- 2.º La terminaison aas est longue, c'est celle des pluriels de la Diphtongue aa : Irmaas, Laas, etc.
- 3.º La terminaison des ou aens est également longue, c'est celle de certains pluriels qui font leur singulier en do : Capitues, Caens, etc.
- 4.º La terminaison aes est longue : Cardiaes, Iguaes, etc.
- 5.º La terminaison ais est longue : Arrais, Cais ou Caes.
- 6.º ãos, dos et aús sont longs. Exemples: Cidadãos, Irmãos, Carapáos ou Carapaús, etc.

EXCEPTIONS.

Les pluriels des noms terminés en ão bref, tels que Accordãos, Bençãos, etc.

H.

Des mots terminés en es, ens, eis.

1.0 Les mots qui finissent en es ont leur terminaison brève; tels sont les pluriels des noms qui finissent en e bref, comme Noites, Bosques, etc. et les Verbes Ames, Defendestes, Applaudistes, etc.

EXCEPTIONS.

Cette terminaison est longue au pluriel des noms

qui ont la terminaison longue au singulier, tels que Marés, Polés, etc. et dans les monosyllabes És, Lés, Dés, Vés, Lhés, Trés, etc.

2. Les mots terminés en ens ont la dernière brève. Tels sont les pluriels des noms qui font le singulier en em bref : comme Ordens, Vertigens, Ventagens, etc.

EXCEPTIONS.

- 1.0 Les pluriels des noms dont la terminaison en em est longue au singulier, tels que Armazens, Bens, Vintens.
- 2.0 Les secondes personnes des Verbes Ter, Ver, et leurs composés : vens, tens, convens, detens, etc.
- 3.º Les noms terminés en eis ou eys ont la dernière longue. Tels sont les pluriels des noms en ei ou ey. Exemples: Reys, Leys, etc. et les secondes personnes du pluriel des Verbes au Présent et au Futur de l'Indicatif: Dizeis, Fareis, Sabeis, Sentireis, etc.

EXCEPTIONS.

- 1.º Les pluriels des Adjectifs terminés en vel;

 tels que Possiveis, Admiraveis.
- 2. Les secondes personnes du pluriel des Verbes, aux tems qui ne sont pas compris dans la règle précédente. Exemples: Amaveis, Defendicis, Repartieis; (Amáreis,

Defendereis, Repartireis) (Plusque-parfait) Amarieis, Defenderieis, Repartirieis; Amasseis, Defendesseis, Repartisseis, etc. qui toutes ont la terminaison brève.

III.

Des mots terminés en is et ins.

1.º Les mots qui finissent en is font la dernière longue. Tels sont les pluriels des mots qui font longue la terminaison de leur singulier en il. Exemples: Civis, Subtis, Buris, etc.

Cette terminaison est également longue dans les secondes personnes des Verbes: Applaudis, Ouvis, etc.

EXCEPTIONS.

- 1.º Elle est brève dans Parenthesis, Perifrasis, et dans les indéclinables : Extasis, Lapis, etc.
- 2.º Les mots terminés en ins ont la dernière longue. Tels sont les pluriels des noms terminés au singulier en im : Salamins, Jasmins.

and the second of the second of the second

IV.

Des mots terminés en os, us, oens, ons et uns.

1.º Les mots terminés en os ont leur dernière brève dans les noms. Exemple: Domingos; de même que dans les pluriels, qui fontleur singulier en o bref. Exemples: Filhos, Livros, etc. os, dos, (Article pluriel.)

Cette terminaison est également brève dans les premières personnes du pluriel des Verbes.

Amamos, Defendiamos, Applaudiramos, etc.

EXCEPTIONS.

Elle est longue dans les pluriels des noms qui ont leur singulier terminé en o long. Exemples: Roquelós, Enxós, Avós, etc. et Apos, (Préposition.)

Elle est aussi longue dans les monosyllabes, comme nós, vós, quand ils sont Pronoms personnels; car ils sont brefs lorsqu'ils sont Pronoms conjonctifs; c'est-à-dire, lorsqu'au Datif ils ne sont pas précédés de la Préposition a.

2.º Les mots terminés en us ont la dernière longne. Tels sont les pluriels des noms qui font leur singulier en u : Nús, Crús, Venús, etc.

EXCEPTION.

On excepte Tribus, dont le singulier se termine en u bref.

- 3.º Les mots terminés en oens ou ões, tels que les pluriels de certains noms qui font leur singulier en ão, ont la dernière longue: Questoens, Opinioens, Testões, etc.
- 4.º Les mots terminés en ons et en uns sont les pluriels des mots qui font leur singulier en om et en um. Ils ont la dernière longue : Sons, Jejuns, etc.

ARTICLE VI.

Des mots terminés en z.

1.º Les mots terminés en az ont la dernière longue. Exemples : Tenaz, tenailles ; Tenaz, tenace ; Antraz, etc.

Elle est aussi longue, dans la troisième personne du singulier du Présent de PIndicatif des Verbes Fazer et ses composés, Faz, Desfaz, Contrafaz, etc. et dans Traz de Trazer, Verbe.

2.º Les mots terminés en ez ont aussi la dernière longue. Exemples : Arnez-, Cortez , Mez, Francez, etc.

Il en est de même des personnes terminées en

ez des Verbes Fazer et composés, Fez, Desfez, etc.

EXCEPTIONS.

- Ez est bref dans les noms patronuniques, Dominguez, Fernandez, Gonçalvez, etc. qu'on écrit mieux par un s: Domingues, Fernandes, Gonçalves; etc.
- 3.º Les noms en iz ont la dernière longue. Exemples: Verniz, Matriz, etc.

4.º Les noms en oz ont la dernière longue. Exemples : Arrôz, Atrôz, Velôz, etc.

Cette terminaison est aussi longue dans Poz, troisième personne du singulier du Prétérit de l'Indicatif du Verbe Pôr et ses composés.

5.0 Les mots terminés en uz ont la dernière longne : Capuz, Cruz, Arcabuz, Andaluz, etc.

Il en est de même de Puz et ses composés, première personne du singulier du Prétérit du Verbe Pôr, et de Induz, Reduz, Conduz, troisièmes personnes du Présent des Verbes en uzir, etc.

6. III.

De l'usage du Trait d'abréviation, appelé Til en Portugais, et Titre en François.

Le Til ou Titre est un trait d'abréviation

placé sur une voyelle pour suppléer les lettres m ct n; et quelques-uns prétendent qu'on devroit s'en servir pour joindre deux voyelles, et indiquer qu'elles ne forment qu'une seule syllabe ou diphtongue (1); par exemple, ils placent le titre sur Doem, troisième personne du Présent de l'Indicatif du Verbe Doer, pour marquer que l'o et l'e sont siés, et ne forment qu'une diphtongue, et pour distinguer par-là ce mot de Doem, troisième personne du Présent du Subjonetif dn Verbe Doar, dans lequel l'o et l'e appartiennent à deux syllabes séparées, Do em, et devroient être marqués des deux points ou tréma, s'il étoit usité en Portugais. C'est par cette même raison que l'on rencontre souvent le titre placé sur les mots Poem, Compoem, etc.

On s'en servoit autrefois au milieu des mots pour suppléer les lettres m et n, et l'on écrivoit Comungar, Mariana, au lieu de Commungar, Marianna.

On s'en sert encore abusivement à la fin des mots, tels que Bë, Ve, Conve, etc. au lieu de Bem, Vem, Convem.

Mais il est d'un usage général et nécessaire sur les Diphtongues finales aa, aas, ao, aos,

⁽¹⁾ Voyez Madareira, Traité d'Orthographe, à l'article de la Diphtongue oc.

ães et ões, comme dans Maçãa, Maçãas, Cidadão, Cidadãos, Capitães, Occasiões.

Cependant les Auteurs Portugais, qui ont traité de l'orthographe de leur langue, sont très-peu d'accord sur l'emploi du *Titre*.

Les uns (1) prétendent qu'il n'y a aucun mot portugais terminé en am, et que tous ceux qui finissent par cette nazale doivent être écrits avec le Titre sur la Diphtongue ão.

D'autres prétendent, au contraire, que le Titre peut être supprimé par-tout, en lui substituant l'm ou l'n qu'il représente. Ces Auteurs écrivent: Introducçam, Relaçam, Christam, Sebastiam, Amam, Leram, etc. au lieu de Introducção, Relação, Christão, Sebastião, Amão, Lerão, etc.

D'autres distinguent les mots qu'on doit écrire par am de ceux qui doivent s'écrire par ão; mais ils ne sont pas d'accord sur la classification de ces mots (2).

D'autres enfin se servent indifféremment et sans règle de l'une et de l'autre manière d'écrire (3).

⁽¹⁾ Voyez l'Orthographe Portugaise de Duarte Nunes.

^{(2).} Voyez le Dictionnaire de Bluteau et le Traité d'Orthographe de J. de Moraes Madureira Feijò.

⁽³⁾ Voyez l'introduction du Portugal Restaurado, où l'on trouve Introducçam et Introducção, etc.

Néanmoins, il paroît que l'usage de la terminaison en am commence à vieillir, et qu'on se sert assez généralement aujourd'hui, dans l'écriture et sur-tout dans l'impression, de la finale en ão.

Cependant on rencontre une autre incertitude sur la manière de placer le Til dans cette Diphtongue, car les uns le placent sur l'a, et les autres sur l'o. Par exemple, les uns écrivent Acção, Amão, et les autres écrivent Acção, Amão.

Nous avons adopté, dans cette Grammaire, la première manière d'écrire cette Diphtongue, dont nous ne nous sommes écartés qu'à la troisième personne du pluriel du Futur de l'Indicatif des Verbes, parce que l'accent aigu placé sur l'a oblige à rejeter le Titre sur l'ofinal.

En préférant cette méthode, nous nous sommes conformés à la règle qu'a suivie l'Académie Royale des Sciences de Lisbonne, dans son Dictionnaire de la Langue Portugaise.

On doit néanmoins s'étonner de voir des onvrages publiés depuis l'édition de ce Dictionnaire, et imprimés sous la protection et sousle nom même de l'Académie, dans lesquels on a suivi l'autre manière de placer le Titre sur l'ofinal; et il est fâcheux qu'on se permette ses variations; car le défaut d'uniformité et de fidélité aux règles déjà établies muit beaucoup à la perfection, et arrête les progrès dans tous les genres.

La même incertitude, dont nous venons de parler pour la Diphtongue ão, a également lieu pour la Diphtongue ão.

Les uns veulent qu'on lui substitue l'n, et qu'on supprime le Titre, écrivant Irman, Lan, au lieu de Irmaa, Laa.

D'autres suppriment un des a, et écrivent Irma, La.

Guidés par la même autorité et par l'analogie, nous avons suivi, pour cette Diphtongue, la même manière que nous avions adoptée pour la Diphtongue ão, et nous écrivons Irmãa, Amanhãa, comme l'écrit le Dictionnaire de l'Académie.

g. IV.

De la Prononciation de quelques Syllabas particulières à la Langue Portugaise.

Il y a, dans tous les mots Portugais, une syllabe accentuée, c'est-à-dire, sur laquelle la voix s'appuie, et qui forme la syllabe qu'on appèle dominante. Nous avons enseigné à connoître un grand nombre de ces syllabes longues dans le paragraphe premier de ce chapitre.

Mais outre la connoissance des longues et des brèves, il y a pour chaque langue un caractère de pronouciation qui lui est propre, et qui résulte de certaines modulations des tons de la voix qu'on ne sauroit apprendre que par imitation; et ceux qui ne l'ont pas apprise, peuvent bien parvenir à parler une langue avec exactitude et même avec facilité; mais ils la parleront toujours avec cet accent que l'on nomme partout l'accent étranger.

Comme il est impossible d'expliquer par des préceptes, ou de peindre par l'écriture ces nuances de tons qui forment, dans la prononciation de chaque langue, l'harmonie qui lui est propre; et que, d'un autre côté, il faudroit un Dictionnaire de prononciation pour donner une connoissance parfaite des longues et des brèves, nous n'ajouterons rien à ce que nous avons déjà dit à ce sujet.

Mais comme il peut arriver que cette Grammaire tombe entre les mains de personnes qui, loin de tout secours, desireroient apprendre à prononcer le Portugais, nous avons cru devoir joindre ici quelques remarques sur certaines combinaisons de lettres particulières à cette Langue, et qui ont besoin d'explication pour être lues par un étranger qui ne peut les apprendre d'un maître.

DES LETTRES.

Remarquez 1.9 qu'il n'y a point en Portugais de syllabe finale qui soit muette comme en François, et qu'il faut toujours les prononcer plus ou moins fort selon leur quantité.

- 2.º Le ç cédille est souvent employé en Portugais devant a, o et u. Il se prononce comme en François dans Façade, Façon, Effaçure. Exemples: Çapato, prononcez Sapato. Açores, prononcez Assores. Çumo, prononcez Sumo.
- 3.º Le g suivi d'une seule voyelle se prononce comme en François. Exemples: Gala, Gelo, Giro, Gula.

Lorsque le g est suivi d'un u et d'une autre voyelle, la diphtongue formée par elles se prononce comme en François, lorsque la voyelle qui suit l'u est un e ou un i. Exemples: Guerra, prononcez comme dans Guerre. Guia, prononcez comme dans Guide; mais lorsque l'u est suivi d'un a, il conserve sa prononciation portugaise. Exemple: Guarda, prononcez Gouarda.

Tout ce que nous venons de dire du g suivi de l'u, peut aussi s'appliquer au q suivi de cette même voyelle. Exemples: Qual, prononcez Quoual. Aquelle, prononcez Akelle ou Aquelle. Quieto, prononcez Kieto ou Quieto.

Observez qu'il n'en est pas ainsi après le c,

par exemple: Cuécas, prononcez Couécas. Cuidar, prononcez Couidar.

- 4.º Gn. Tons les mots Portugais où se rencontre cette combinaison du g et de l'n sont tirés du latin, et ils conservent la même prononciation que les François leur donnent aussi dans le latin: Digno et Benigno, etc.
 - 5.º L'& n'est jamais aspirée en Portugais.
- 6.º L'lh est une combinaison de la lettre l'avec l'h qui est particulière à la Langue Portugaise. Elle se prononce comme nos deux l'mouillées, ou comme le gl des Italiens. Exemples: Filho, prononcez comme dans Fille. Lhe (pronom), prononcez comme dans la dernière syllahe de Feuillé, ou comme Glie des Italiens.
- 7.º Nh est une autre combinaison de lettres particulière au Portugais. Elle se prononce comme le gn en François. Exemple: Tenho, prononcez Teigno, comme dans Teigne.
- 8.º L'm finale a le son de l'n. Exemples: Bem, prononcez Bain. Convem, prononcez Convain.
- 9.º Il faut toujours faire sentir l's finale qui n'est jamais muette; ainsi Livros, prononcez Livroce, etc.
- 10.º L'x appelé chis se prononce comme ch. Exemples: Xadres, Paixão, Queixa, prononcez Chădrès, Païchan, Queicha.

DES DIPHTONGUES.

On appèle Diphtongue la réunion de deux voyelles dans une seule syllabe; car la rencontre de deux voyelles de suite dans un même mot ne forme pas une Diphtongue, lorsque la première de ces voyelles appartient à la fin d'une syllabe, et que la seconde voyelle en commence une antre. Par exemple dans les mots Coagular (Portugais), et Coaguler (François), les deux voyelles o et a ne forment pas une Diphtongue, puisque l'o appartient à la première syllabe du mot, et que l'a commence la seconde.

La prononciation des diphtongues ne forme quelquesois qu'un son simple et permanent, comme en François ai dans j'ai, ea dans mangea, au dans auteur, etc. lesquels, comme on sait, se prononcent jé, manja et dteur. Ces sortes de Diphtongues sont nommées Diphtongues impropres ou voyelles composées.

Les Diphtongues propres sont celles qui se prononcent dans une seule syllabe, mais qui expriment un son double ou composé des deux sons de chacune des deux voyelles dont se forme la Diphtongue.

Il n'y a en Portugais que trois Diphtongues impropres, savoir, ue et ui, lorsqu'elles sont

précédées du g ou du q (*), et la Diphtongue ou, qui se prononce quelquefois comme d simple.

Toutes les autres Diphtongues sont de véritables Diphtongues propres, exprimant un son double dans une seule syllabe.

I.

De la Diphtongue ao.

Il sembleroit, d'après ce que nons avons dit au paragraphe ci-dessus de la manière adoptée par des Portugais même pour représenter cette Diphtongue par la nazale am, que sa prononciation devroit être la même que celle de cette nazale; mais, quoiqu'il n'en soit pas toutà-fait ainsi, c'est au moins celle qui se rapproche le plus de la véritable prononciation de la Diphtongue ão, et qui peut mieux-servir à en donner l'idée à ceux qui ne peuvent l'entendre de la bouche d'un bon maître. Ainsi, par exemple, dans Cão, prononcez Kan ou Quand. Dans João, prononcez Jouant. Dans Amarão, prononcez Amaran. Observez toutefois qu'il faut terminer cette prononciation en faisant légérement entendre le son de l'o, Kan-o, Jouan-o.

^(*) Voyez ce qui vient d'être dit sur ces deux lettres ; article 3.º de ce paragraphe.

Il faut remarquer encore que, lorsque cette terminaison est brève, comme dans le Plusque-parfait des Verbes, alors elle se rapproche davantage de la nazale on; ainsi dans Amárão, pronoucez Amáron ou Amáron-o, comme il a été observé ci-dessus.

H.

De la Diphtongue aa.

- Cette Diphtongue, que quelques Portugais écrivent par an, s'éloigne en effet très-peu de la prononciation de cette nazale: ainsi dans Irmaa, Amanhãa, Lãa, prononcez Irman, Amagnan, Lân.

III.

Des Diphtongues aos et ass.

Aos est un des pluriels de ao; il se prononce comme aonce. Exemple : Mãos, prononcez Maonce.

Āas est le pluriel de āa, prononcez ans. Exemple: Lāas, prononcez Lans ou Lances.

IV.

Des Diphtongues aes et ocs.

Ces deux Diphtongues s'écrivent aussi, et

même très-souvent, par aens et oens, et se prononcent de même. Exemples : Caes ou Caens, prononcez Caeince, sans séparer l'a de l'ei, pour conserver le son diphtongal; Acções ou Acçoens, prononcez Aesoeince.

REMARQUES.

Nous ne pouvons nous dispenser d'observer que s'il n'y a rien de plus imparfait en général que ce qu'on appelle Prononciation écrite, c'est sur-tout à l'égard de ces quatre derniers articles que cette vérité a son application, car ces quatre Diphtongues Portugaises, aa, ao, ae et oe sont particuliérement nommées dans cette Langue Diphtongues nazales, et se distinguent par une certaine demi-prononciation qu'il est impossible de peindre.

Des Diphtongues ai et ay, ci et ey.

Ces Diphtongues se prononcent comme elles sont écrites, faisant sentir le son des deux voyelles dans une même syllabe. Exemples: Mais, prononcez à-peu-près comme Maïs (bled de Turquie) sans trop séparer l'a de l'i; prononcez de même Pays on Pais.

Observez la même prononciation dans Feira, Ley et Rey.

VI.

De la Diphtongue au.

Cette Diphtongue se prononce aou. Exemple: Causa, Autor, prononcez Caousa, Aoutor.

VII.

Des Diphtongues eo et eu.

L'une et l'autre se prononcent eo. C'est pourquoi quelques Auteurs s'en servent indifféremment, et écrivent Meu ou Meo, Recebeu ou Recebeo, Deus ou Deos. Le Pronom Eu se prononce par conséquent Eo.

Remarquez que, dans les Verbes, l'usage de ces deux Diphtongues n'est pas indifférent, et qu'il faut toujours écrire co. Exemples : Recebeo, Tremeo, etc.

VIII.

De la Diphtongue io.

Cette Diphtongue se prononce comme elle s'écrit : Abrio, Fugio, Vio, Dormio, Rio (Verbes).

Remarquez, 1.º que les Prétérits des Verbes en ir sont presque les seuls mots où l'i et l'o forment une Diphtongue. Dans tous les autres mots ils appartiennent à deux syllabes séparées. Exemples: Ri-o (rivière) Navi-o, Ti-o, Bu-gi-o, etc.

2.º Qu'il n'y a point en Portugais de Diphtongue en ia ni en ie, et qu'ainsi il faut prononcer en deux syllabes séparées Dormi-a, Fi-el, etc.

IX.

Des Diphtongues oi ou oy et ou.

Les Diphtongues oi et oy se prononcent comme elles s'écrivent. Exemples : Noite, Foi ou Foy, observant de faire sentir les deux voyelles.

La Diphtongue ou est quelquefois une diphtongue impropre qui ne forme qu'un son simple, et qui se prononce o long. Exemples: Couce, Couve, Pouco, Amou, prononcez Côce, Côve, Pôco, ams.

Un usage abusif a fait confondre dans l'écriture cette Diphtongue ou avec la Diphtongue oi, et l'on trouve quelquesois écrits par ou des mots qu'on doit écrire avec oi, tels que Dous, Outo, Noute, qu'il saut écrire Dois, Oito, Noite, comme on les prononce.

Quant aux mots qui doivent s'écrire par ou, tels que Cousa; Ouro, Doudo, etc., quelques Grammairiens veulent qu'on les prononce par o long. Exemple: Cóza, Oro, Dôdo (*), et réprouvent, comme une prononciation vicieuse, la manière autorisée depuis par un usage général de prononcer Coisa, Oiro, Doido, etc. Mais cette dernière manière a prévalu pour certains mots.

Remarquez que cette Diphtongue se prononce o long dans tous les Verbes. Exemples: Estou, Sou, Amou, Ficou, etc. prononcez esto, so, amo, fico, etc.

X.

Des Diphtongues ue, ni et uy.

Lorsque ces Diphtongues ne sont pas précédées des lettres g et q, elles se prononcent ouve et oui, conformément à la prononciation ou de la voyelle portugaise u. Exemples: Azues, prononcez Azoues. Cuidar, prononcez Couidar. Fujon Fuy, prononcez Foui.

XI.

Des Voyelles nasales am, em, im, om, um.

Ces voyelles se prononcent an, en, in, on, oun, comme si elles étoient terminées par uno n. Exemples : Amparo, prononcez Anparo.

^(*) Voyez le Dictionnaire de prononciation, de J. de Moraes Madureira Feijo.

comme dans Ambigu. Empenho, Bem, prononcez Enpegno, Ben, comme dans Lien, Bain. Mim, prononcez Min, avec un son nasal. Som, prononcez Son, comme Son (pronom). Commum, prononcez Commoun. Hum, prononcez Houn, avec le son nasal.

Remarquez que, lorsque les lettres m et n sont doublées après une voyelle, elles n'ont plus le son nasal, et se prononcent comme en François. Exemples: Communicar, Immolar, prononcez comme dans communiquer, immoler, etc.

OBSERVATIONS

SUR LES TITRES HONORIFIQUES

Dont on se sert dans la conversation.

Nous avons dit qu'il étoit d'usage de parler en Portugais à la troisième personne, et qu'on avait introduit, pour cela, dans la conversation divors Titres. Comme il a plu au Souverain d'en régler l'usage, nous croyons devoir en instruire nos lecteurs.

I. Du Titre d'Excellence ou Vossa Excellencia.

On donne le titre d'Excellence,

- 1.4 Aux Ducs, aux Marquis, aux Comtes et à tous les Grands de Portugal.
 - 2.º Aux Ministres et Secrétaires d'État.
 - 3.º Aux Archevêques et aux Évêques.
 - 4.º Aux Principaux de l'Église Patriarchale.
- 5.º Au Regedor da Casa da supplicação (promier Président du Parlement de Lisbonne). Au Gouverneur de la Relação do Porto (premier

Président du Parlement de Porto). Au premier Président du Tribunal suprême, nommé: Desembargo do Paço); à celui da Mesa da Consciencia e ordens; à celui du conseil d'outre-mer, et à celui du Sénat de la Ville de Lisbonne.

- 6.º Aux Vedores da Fazenda (Inspecteurs des finances.)
 - 7. Aux Ambassadeurs.
 - 8.9 Aux Vice-Rois des Indes et du Brésil.
- 9.º Aux Gouverneurs des Armes et aux Généraux de l'Armée; au Général et Amiral de la Flotte Royale.
- 10.º Aux Gouverneurs qui ont le titre de Capitaines Généraux (dans l'étendue de leur Gouvernement).
- 11.º Aux Gentilshommes de la Chambre, aux Lieutenans - Généraux des Armées, ou Mestres-de-Camp-Généraux.

II. Du Titre de SEIGNEURIE, ou Vossa SENHORIA.

On donne ce titre,

1.º Aux Vicomtes et Barons qui n'ont pas la grandesse.

2.º Aux fils et filles légitimes des Grands du

3.º Aux Officiers de la Maison du Roi, de la

Reine, des Princes et Princesses; aux Gentilshommes de la chambre des Infans; aux Moços fidalgos, tant qu'ils sont en exercice.

4.º Aux fils et filles légitimes de tous ceux qui sont compris dans les articles ci-dessus.

5.º Aux Envoyés et Résidens.

6.º Aux Gouverneurs par interim de l'Inde et du Brésil.

7.º Aux Prélats de l'Église Patriarchale; mais on ajoute pour eux l'épithète d'Illustrissima.

8.º Aux Chanoines des Églises Patriarchale et Cathédrale de Lisbonne.

9.º Aux Conseillers d'État, aux Maréchaux de camp.

10.º A l'Aumônier Mor, et à celui qui le remplace dans ses fonctions.

11.º Aux Officiers de la chambre, Moços da Camara, et aux Dames qui servent au Palais, et qu'on nomme Açafatas.

12.0 Aux Officiers qui remplacent les Gou-

verneurs des Provinces.

On donne aux Dames le même titre qu'à leurs maris, excepté lorsqu'elles en ont un plus élevé qui leur soit propre, telles que les Dames qui servent au Palais en qualité de Camarcéras Mores, Gouvernantes des Infans, Dames d'honneur et Dames du Palais, auxquelles on donne le Titre d'Excellence.

206

On donne aux Gouverneurs des Places et Capitaineries du Royaume et des Colonies le titre qui correspond à leur Grade Militaire.

Le Titre de Vossa Merce se donne à tous ceux qui ne sont pas compris dans les articles ci-dessus, conformément à la loi (1) qui en a reglé l'usage.

Lorsqu'on écrit à quelqu'un qui a le titre d'Excellence, on met en tête de la lettre : Illustrissimo e Excellentissimo senhor, ou, par abréviation, Ill. no e Ex. no senhor. Dans le corps de la lettre on se sert du Titre de Vossa Excellencia.

Et l'on met sur l'adresse :

Ao Illustrissimo e Excellentissimo Senhor (N.)

Lorsqu'on écrit à quelques personnes ecclésiastiques constituées en dignités, tels que les Archevêques, Évêques et autres, auxquels on donne le titre d'Excellence, on met au hant de la lettre :

Excellentissimo e Reverendissimo Senhor.

Dans le corps de la lettre on se sert du titre de Vossa Excellencia.

⁽¹⁾ Alvara du 29 janvier 1739. Voyez ordonnance du Royaume, tom. V, pag. 208.

Et l'on met sur l'adresse :

Ao Excellentissimo e Reverendissimo Senhor (N.)

Lorsqu'on écrit aux personnes auxquelles on donne le titre de Seigneurie, on met au haut de la lettre:

Senhor (N.)

Dans le coprede la lettre on se sert du titre de Vossa Senhoria.

Et l'on met sur l'adresse :

Ao Illustrissimo Senhor (N.)

Remarquez qu'il est aussi d'usage, dans toutes les lettres que l'on écrit en Portugais, d'inscrire à la fin de la lettre et du côté gauche le titre et le nom de la personne à qui on l'écrit.

On signe sa lettre à la droite, et plus bas que le nom de la personne à qui elle s'adresse, à moins qu'on ne veuille conserver la supériorité.

On doit aussi ne pas négliger de mettre sur l'adresse les dignités et les emplois de la personne à qui on écrit,

REMARQUE.

Ce seroit se rendre coupable d'une véritable omission, que de ne pas avertir les Étrangers,

qu'un usage presque général, lequel a pour ainsi dire force de loi dans le monde poli, y a introduit peu à peu une extension de titres, qui ne s'accorde pas avec la lettre de la loi dont nous venons de rapporter les articles; et c'est pour n'offenser ni la loi ni l'usage que l'on a eu recours à la circonlocution, dont nous avons parlé au paragraphe premier du troisième cha; pitre de la seconde partie.

FIN DE LA SECONDE PARTIE.

APPENDIX.

Pour mettre les Commençans à portée de faire l'application des règles contenues dans cette Grammaire, et pour réunir dans un seul morceau une suite d'exemples de la construction et de l'idiôme portugais, j'ajouterai ici la traduction d'une scène d'une comédie portugaise, intitulée: Le Labyrinthe de Crète (1). J'ai cherché à rendre cette traduction très-littérale, afin que les commençans pussent mieux apercevoir les rapports grammaticaux des deux Langues.

On trouvera ensuite une autre traduction de l'Épisode d'Ines de Castro, tiré de la Luciado de Camoens, et dans laquelle j'ai observé, autant qu'il m'a été possible, la plus grande fidélité.

Enfin, pour me conformer à l'usage, et pour satisfaire le goût de ceux qui aiment à trouver des Dialogues à la fin d'une Grammaire, j'en ai mis quelques-uns à la fin de cet ouvrage.

⁽¹⁾ Labyvintho de Creta, Comedia de Antonio Joseph du Silva, impressa em Lisboa, em 1736.

INTERLOCUTORES.

THEZEO, Principe de Athenas. ESFUSIOTE, Gracioso, criodo de Thezeo. DEDALO, Barbas.

Bosque e marinha e havera no lado do Theatro huma gruta. Sahirão por junto da marinha Thezeo e Esfuziote tropeçando e cahindo em terra sem ver hum ao outro.

THEZEO. Valha me o ceo! (Cahe.)
ESFUZIOTE. Valha me a terra! (Cahe.)

Thezeo. Haverá, como en homem mais in feliz?

Essuziore. Haverá infeliz mais homem do que eu?

Thezeo. Pois parece me que, conjurados os Deoses, os Fados, e os Elementos contra mim, nem nos Deoses acho piedade, nem nos fados fortuna, nem nos elementos abrigo.

ESPUZIOTR. Pois a pesar dos ventos das ondas tubaroens me vejo são e salvo nesta praia.

Thezeo. Mas ai! infelices companheiros mens se nanfragantes neste golfo tivestes urna crystallina, mais liquido monumento nas minhas lagrimas erijo as vossas memorias, para que lea a posteridade nos cenotafios de mens

PERSONNAGES.

THEZÉE, Prince d'Athènes. ESFUZIOTE, Bouffon, valet de Thezée. DÉDALE, Vieillard.

Le théâtre représente un bois sur le bord de la mer. A l'un des côtés de la scène on voit une caverne. Thezée et Esfuziote entrent du côté de la mer; ils marchent en trébuchant et tombent par terre, sans se voir l'un l'autre.

Thezée. Le ciel soit mon appui! (Il tomba.) Essuziore. La terre soit mon soutien! (Il tomba.) Thezée. Y a-t-il un homme plus malheureux que moi?

Espuziore. Y a-t-il un malheureux plus homme que moi?

TREZÉE. Eh bien! Il paroît que, les Dieux, les Destins et les Elémens conjurés contre moi, je ne trouve ni pitié chez les Dieux, ni bonheur dans les Destinées, ni refuge dans les Elémens.

Essuziore. Eh bien, en dépit des Vents, des Flots et des Requins, me voilà sain et sauf sur ce rivage.

Thezée. Mais hélas, tristes compagnons de mon infortune, si le naufrage vous a englontis dans cet abîme, je consacrerai à votre mémoire, dans un océan de larmes, un monunient plus liquide que l'arne de cristal dans

suspiros a vossa lembrança e o meu agrade-

Espuziore. Ora bom he contar da tormenta....

Tuezro. A esta deserta praia me conduzirão as minhas infelicidades, onde até para o alivio me falta a communicação dos viventes. Mas que vejo? Tu não es Esfuziote?

Esfuziote. E vós, Senhor, não sois Thezeo!

Thezeo. Tal eston que não sei quem sou; mas dize-me, como, indo a pique o nosso navio, tu pudeste salvar?

Essuzione. Por que sempre fiz boas obras.

Thezeo. Já te julgava morto entre as ondas.

Essuziore. Schlor, a minha fortuna esteve em achar huma ancora a que me agarei, e sobre ella vim boiando, até dar comigo nesta praia, onde tenho a fortuna de te ver, pois tambem entendi estarias a estas horas cuberto de limos, e caramujos.

Thezeo. Para que soberanas Deidades defendestes a vida de hum infeliz? Para que propicias me livrastes desse salóbre marinho monstro das aguas, se quando me redemis da morte, he só para perder a vida?

Esruziore. Eis aqui o que en não aturo : de sorte, Schhor, que quando te vias na tempes-

laquelle vous êtes ensevelis, afin que la postérité lise sur les cénotaphes de mes regrets, et votre souvenir et ma reconnaissance.

Esruziore. Il est bon à présent de parler de la tempête......

Thezer. Mes malheurs m'ont conduit sur cette rive déserte, où je n'ai pas même pour consolation le commerce des vivans. Mais que vois-je? N'est-ce pas toi, Esfuziote?

Essuziore. Et vous, Seigneur, n'êtes-vous pas Thezée?

THEZÉE. Je suis dans un tel état que je ne sais qui je suis : mais dis-moi, comment as-tu pu te sauver quand notre vaisseau a coulé à fond?

Esruziore. C'est que j'ai toujours fait de bonnes œuvres.

THEZEF. Je te croyois déjà au sein des ondes.

Essuziore. Seigneur, tout mon bonheur a été de rencontrer une ancre à laquelle je me suis accroché; et je m'en suis venu flottant dessus, jusqu'à ce que je sois enfin tombé sur ce rivage, où j'ai le bonheur de vous voir, car je vous creyois aussi, à cette heure, déjà tout couvert de mousse et de coquillages.

TABZÉE. Pourquoi, Divinités suprêmes, avezvous conservé les jours d'un infortuné? Pourquoi, dans votre bonté, m'avez-vous délivré de cet horrible monstre marin, si, lorsque vous me rachetez de la mort, ce n'est que pour perdre la vie?

Esfuziote. Voilà ce que je ne puis supporter. De sorte que, Seigneur, Iorsque vous vous

tade tudo ora votos, lagrimas, e promessas, e agora ingrato contra o ceo, depois que te vês em terra firme, accusas a piedade dos Deoses que te livrárão? Ora, Senhor Thezeo, ponhamonos de joelhos, e com a boca na area escrevamos com a lingua louvores a Bacho que nós livrou de bebermos agoa salgada.

THEZEO. Deixa-me, Estuziote, precipitar-me outra vez nessas ondas, para que com este arrojo emende o erro dos fados.

Espuziore. Isso he fallar!

Thezeo. Pois tu ignoras o meu valor? Não sabes que sou Thezeo?

Esfuziore. En bem sei que he o valeroso Thezeo, Principe de Athenas, cujas façanhudas obras fizerão com que a Fama deixasse o clarim para ficar com a boca aberta. Item sei que he aquelle Thezeo companheiro de Hercules que tem morto mais gente do que en piolhos; porem salva pace ainda me não consta que algum dia fizestes a heroica acção de te lancares ao mar e morrer affogado.

Thezeo. Pois para que o vejas, e contes ao mundo que Thezeo, como valente e estoico, antes que ignominiosamente perca a vida, procura sepultar-se nesse monumento de crystal.

(Faz que se lança ao mar.)

Esruziote. Tenha mão, Senhor, veja que aquillo não he crystal, são aguas vivas, que

voyiez au milieu de la tempête, tout étoit vœux, larmes et promesses; et maintenant, ingrat envers le ciel, vous accusez la bonté des dieux qui vous ont sauvé. Allons, Seigneur Thezée, mettons-nous à genoux, et, la bouche contre le sable, traçons avec notre langue les louanges de Bacchus, qui nous a préservés de boire de l'cau salée.

Theze. Laisse-moi, Esfuziote, me précipiter une autre fois dans ces ondes, pour réparer la méprise des Destinées.

ESPUZIOTE. Paroles, que tout cela!

Thezee. Comment, ignores-tu quel est mon courage? Ne sais-tu pas que je suis Thezee?

Esfuziore. Oh! oni; je sais bien quel est le valeureux Thezée, Prince d'Athènes, dont les exploits glorieux ont lassé la Renommée, et l'ont obligée à laisser là sa trompette, et à rester bouche béante. Item, je sais que co Thezée est le compagnon d'Hercule, qui a tué plus de gens que moi de poux. Cependant, avec votre permission, je n'ai point encore entendu dire que vous ayez jamais fait l'action héroïque de vous jeter à la mer et de vous noyer.

Tuezer. En bien, pour que tu le voyes et que tu racontes au monde que Thezee, aussi courageux que stoïque, a préféré de s'ensevelir dans ce monument de cristal, pluiôt que de perdre ignominiensement la vic.

(Il va comme pour se jeter à la mer.)

Esruziore. Ariètez, Seigneur : mais voyez donc que ce n'est pas là du cristal. Ce sont de belles

matão a gente : ora persuado-mo que na tormenta fizeste algum voto de morrer affogado.

Thezeo. Deixa-me, Essuziote, ser piedoso esta vez comigo.

Essuziore. He boa obra pia matar se a si

THEZEO. Para que quero en viver?

Estuziore. Para viver. E he tão pouco? Pois em quanto o pão vai et vem folgão as costas.

Thezeo. Ai misero de mim! (Dentro.) Denalo. Ai infeliz!

Thezeo. Não ouviste Esfuziote huma funesta voz?

Estusiore. En bem a não quizera ter ouvido, nem ouvidos nesta hora : ai, Senhor, que será isto?

(Dentro.) Denalo. Acabem-se já por luma vez tantos pezares: rebente a mina, unica idéa do meu desafogo.

Espuziore. Ai, Senhor, que alli ha mina? Vamo-nos a ella. Ai! mina temos? Grando fortuna me espera.

(Ao ir-se chegando Esfuziote pura dentro da gruta, rebenta esta com estrondo, e labareda, e ficard Esfuziote submergido de baixo das minas, das quaes sahirá Dedalo.) et bonnes eaux vives qui tuent les gens. Tenez, je me persuade que vous aurez fait, pendant la tempête, quelque vœu de vous noyer.

Thezée. Laisse-moi, Esfaziote, laisse-moi cette fois-ci me rendre à moi-même ce pieux office.

Esfuziote. C'est en elset une véritable œuvre pie que de se donner la mort.

Thezee. Eh pourquoi voudrois-je vivre?

Esfuziote. Eh pour vivre. Est-ce donc si peu? Tenez, Seigneur, pendant que le bâtou va et vient, le dos se repose.

Thezée. Ah! malheureux que je suis!

DÉDALE. (Dans la caverne.) Ah! infortuné que je suis!

Thezée. Essuziote, n'as-tu pas ouï ces accens lamentables?

Espuziore. Moi, je voudrois bien ne les avoir pas ouïs, et même avoir perdu l'ouïe à cette heure. Ah! Seigneur, qu'est-ce que cela peut être?

Dédace. (Dans la caverne.) Terminons une bonne fois tant de maux; faisons sauter cette mine, c'est l'unique ressource pour sortir de peine.

Espoziore. Ali, Seigneur! il y a la une mine? Allons-y. Bon! nous avons trouvé une mine? Une grande fortune m'attend.

(Au moment qu'Esfuziote s'approche pour entrer dans la Caverne, elle saute avec des éclats et des flammes, et il se trouve tout couvert des débris, du milieu desquels on voit sortir Dédale.)

Esfuziore. Ai quem me acode!

THEZEO. Que horrendo estampido! Parece que a terra presaga da minha ruina em estragos publica a minha desgraça.

(Sahe Dedalo.)

DEDALO. Valha me o Ceo!

Thezeo. Que foi isto, Esfuziote? Levanta-te. Mas que novo espectaculo se offerece á minha admiração! Quem es, espantoso aborto dessa penha?

DEDALO. Sou hum misero infeliz, e tão desgraçado, que a terra sendo mai commum para todos, a mim de si me arroja, como madrasta.

Esfuziore. Senhor Thezeo, resuscite me desta espelunca aonde estou enterrado.

Thezeo. Esperai, não vós vades em quanto von acudir a este pobre criado que jaz opprimido debaixo da ruina daquella gruta.

ELFUZIOTE. Ande de pressa, Senhor, que estas pedras me não edificão muito.

Tuezeo. Ergue-te, anda. He bem feito para castigo da tua ambição. Quem te mandou ir ver a mina?

Estudiore. Por que tão fraca he a minha ambição, que tivesse pavor de chegar a essa mina? Mas ai de mim, que estou minado de dores, e tomárá alguma contramina que me sarasse os ossos! FSFUZIOTE. Au secours! à l'aide.

THEZÉE. Quel épouvantable fracas! Il semble que la terre pronostiquant ma perte, annonce mon malheur par des désastres.

(Dédale entre.)

DÉDALE. Le ciel me soit en aide!

THEZÉE. Qu'est-ce donc, Essuziote? Leve-toi. Mais quel nouveau spectacle s'offre à mes yeux étonnés? Qui es-tu, surprenant avorton de cette montagne?

DÉDALE. Je suis un misérable, un infortuné, malheureux à tel point que la terre, qui a pour tous des entrailles de mère, me rejette de son sein comme une marâtre.

Esfuziore. Seigneur Thezée, ressuscitez-moi de cette caverne où je suis enterré.

THEZÉE. Attendez; ne vous en allez pas pendant que je vais secourir mon pauvre valet, qui est ici gisant écrasé sous les ruines de ce souterrain.

Espuziore. Ah, Seigneur, venez vite, car ces pierres là ne m'édifient pas.

TREZÉE. Leve-toi, marche. C'est bien fait que 'ton ambition soit punie. Qui t'avoit dit d'aller voir cette mine?

Esruziore. Comment mon ambition seroit-clle donc assez foible pour me faire craindre d'approcher de cette mine? Mais hélas, je me sens miné de douleurs, et je vondrois bien trouver quelque contremine pour guérir mes os fracassés.

- Tuezzo. Homem quemquer que es, communica-me a causa das tuas penas, pois segundo o arrojo, que intentaste, parece nascida de algum extraordinario motivo.
- Dedalo. Se suppões extraordinaria a causa deste excesso, como posso fiar de ti a narração de meus successos sem saber com quem fallo, pois no silencio conservo a minha vida? E assim sabendo primeiro quem tu es então saberás quem eu sou.
- Estuziote. Este sem duvida he aquelle Senhor da voz grossa, que nos mettia medo.
- Turzeo. Para que vejas que a minha curiosidade he sincera, quero dizer-te quem sou, para que da minha pessoa possas inferir, que sou capaz de ser instrumento da tua felicidade.
- Depois que os Athenienses barbara e alcivosamente em un torneio matárão, ao Principe Androgeo, filho de Minos, Rei de Creta, este justamente indignado contra os Athenienses, fazendo huma liga offensiva com os Principes do Archipelago, se lançárão sobre Athenas, para ressuscitar com o estrepito das armas o marcial espirito de Androgeo. Tres annos esteve Athenas cercada, e reduzida á ultima miseria; até que para salvar os prostrados fragmentos de tantas vidas que inermes perecião á violencia da fome, e da corrupção, levantando-se o pôvo tumultuariamente, capitulárão com el Rei Minos, offerecendo-se á sua discrição.

THEZEE. Homme, ou qui que tu sois, dis-moi le sujet de tes peines; car, à en juger par l'audace de ton entreprise, elles doivent naître d'une cause extraordinaire.

Dédale. Si tu penses que le motif de cette témérité soit extraordinaire, comment puis-je te confier le récit de mes aventures, sans savoir à qui je parle? car ma vie dépend de ma discrétion. Ainsi donc; que je sache premiérement qui tu es, et alors tu sauras qui je suis.

ESPUZIOTE. C'est à coup sûr l'homme à la grosse voix qui nous faisait tant de peur.

THEZÉE. Pour que tu voyes que ma curiosité est sans artifice, je veux bien te dire qui je suis, afin qu'en me connoissant, tu puisses juger que je puis faire ton bonheur.

Après que les Athéniens eurent mis à mort, dans un tournois, d'une manière barbare et perfide, le Prince Androgée, fils de Minos, Roi de Créte; ce Roi, justement courroucé contre eux, fit une ligue offensive avec les Princes de l'Archipel. Leurs troupes vinrent fondre sur Athènes, pour ressusciter au bruit des armes, l'ombre martiale d'Androgée. Athènes, assiégée pendant trois ans, fut réduite à la dernière misère, jusqu'à ce qu'enfin, pour sauver les restes abattus de tant de vies qui se perdoient sans résistance, par les ravages de la famine et de la peste, le peuple se leva en tumulte et capitula avec le Roi Minos, offrant de se rendre à discrétion.

Essuziore. Tudo aquillo me contava minha avó.

Thezeo. O barbaro Rei vendo que de huma vez não podia beber o sangue das Athenienses, impoz o rigoroso tributo, de que todos os annos pagasse Athenas sete mancebos para alimento de hum monstro que chamão Minotauro, que dizem habita dentro de hum labyrintho.

DEDALO. Ai de mim!

THEZEO. Que? Suspiras?

Dedalo. Prosegui que os meus suspiros não são sem fundamento.

Thezeo. Era pois a forma deste tributo sem excepção de pessoa alguma por mais soberana que fosse; para o que todos em huma urna lançavão os seus nomes e por sórte se tiravão sete mancebos, que se enviavão para Creta a serem comestivo feudo do Minotauro.

Esfuziore. Se isto não estivera em lettra redonda havião de dizer que era mentira.

Thezeo. Este anno (ai infeliz) entre os sete do tributo fui en hum delles; que nem o nascer filho del Rei de Athenas, e ser o valoroso l'hezeo, bem conhecido no mundo pelo men valor, foi bastante para isentar-me deste tributo; para o que preparada huma armada, vinhamos para Creta, em cuja viagem os ventos, não sei se propicios, ou indignados, de pois de ser ludibrio das ondas, despedaçando o nosso baixel, sem duvida perecéra, se

Essuziore. Tout cela m'a été conté par ma grand'mère.

Thezée. Ce roi barbare voyant qu'il ne pouvoit boire d'un seul trait le sang des Athéniens, leur imposa le rigoureux tribut, par lequel Athènes devoit fournir tons les ans sept jeunes garçons, pour servir d'aliment à un monstre qu'on nomme Minotaure, et qui, dit-on, habite un labyrinthe.

Dédale. Ah, malheureux que je suis!

THEZÉE. Eh quoi! Tu soupires?

Dépale. Continuez. Mes soupirs ne sont pas sans motif.

THEZÉE. Eh bien donc. La forme de ce tribut étoit sans exception de personne, quelqu'illustre qu'elle fût; c'est pourquoi tous mettoient leurs noms dans une urne, et l'on tiroit au sort les sept jeunes garçons que l'on envoyoit en Crète, comme une redevance alimentaire pour le Minotaure.

Esfuzione. Si tout cela n'étoit pas imprimé en lettres moulées, on diroit que ce sont autant de mensonges.

THEZÉE. Cette année, hélas! je me suis trouvé être un des sept destinés au tribut; et, quoique je sois le fils du Roi d'Athènes et le vaillant Thezée, si connu dans le monde par sa valeur, ni ma naissance, ni mon courage n'ont suffi pour m'en exempter. Une flotte ayant donc été préparée à cet esset, nous venions en Créte, lorsque, dans le voyage, les vents, je ne sais si propices ou irrités, ayant mis notre vaisseau en pièces, je périssois sans

huma taboa delle não fora o delfin de minha vida, que piedoso me conduzio a estas praias, sem saber onde eston. E pois já te tenho satisfeito, fia agora de mim os teus successos, para que aches em minha generozidade o favor que as tuas miserias estão conciliando.

Esfuziore. Vejamos agora o com que se descarta este barbado.

Dedalo. Quando en me considerava o mais desgraçado de todos os homens, acho que ha outros que nascerão com mais infeliz estrella.

THEZEO. Explica-te, não me tenhas suspenso.

Espuziote. Vamos, Senhor, diga alguma cousa, ainda que seja huma fabula.

Denalo. En sou, generoso Principe, o infeliz Dedalo, aquelle que por suas extraordinarias máquinas, e sublimes invençoens se tem feito conhecido por todo o mundo.

Tпеzво. Basta que sois aquelle celebre Dedalo, cujas artificiosas ideas tem merecido os elogios do orbe. Não sabeis quanto me alegro ver hum homem tão grande.

Espuziore. Basta que Vossa Mercê he o Senhor Dedalo, padre mestre das minas a pezar do meo corpo. Ai espere; Vossa Mercê não he o pai do Senhor Icaro?

DEDALO. Ty conheceste a Icaro, meu filho?

aucun doute, après avoir été le jouet des ondes, si une planche n'eût été le dauphin qui m'a sauvé la vie, et qui m'a miséricordieusement conduit sur ces bords où je me trouve sans savoir où je suis. Puis donc que je t'ai satisfait, confie-moi à présent tes aventures, afin que tu trouves dans ma générosité l'intérêt que méritent tes malheurs.

Esfuziore. Voyons actuellement ce que ce vicux barbon voudra nons conter.

Dédale. Je me regardois comme le plus malheureux des hommes, et je vois qu'il y en a qui sont nés sous une étoile encore plus désastreuse.

Thezée. Explique-toi, et ne me tiens pas plus long-tems en suspens.

ESFUZIOTE. Allons, Seigneur, dites-nous quelque chose, ne fût-ce qu'un petit conte.

Dénale. Généreux Prince, je suis le malheureux Dédale qui , par ses mécaniques extraordinaires et ses sublimes inventions, s'est fait connoître dans le monde entier.

Thezée. C'est assez; dès que vous êtes le célèbre Dédale dont les ingénieuses idées ont mérité les éloges de l'univers, vous ne savez pas combien je suis aise de voir un si grand homme.

Espuziore. C'est assez, dès que vous êtes le Seigneur Dédale, le Père maître des mines . quoiqu'au grand déplaisir de mon corps...... Mais écoutez ; n'êtes-vous pas le père du Seigneur Icare?

Dédale. Tu as connu mon fils Icare?

Esfuziore. En não, Senhor, mas lembra-me de o ver pintado com humas azas; que cahindo em hum rio, se foi como hum passarinho.

Thezeo. Cala-te nescio; prosegui Dedalo.

Debalo. Prosigo. Vivendo en na corte d'el Rei Minos de Creta, elle me ordenou que para morada do Minotauro fabricasse hum estupendo e grande Palacio, com tão equivocas entradas e sahidas, que quem nelle se introduzisse, não pudesse atinar com a porta para sahir, que por este artificio se chamou o labyrintho de Creta..... Emfim el Rei Minos me mandou encerrar também no mesmo labyrintho que en fabriquei na parte mais inferior delle, onde a minha industria, e desesperação, fez com que minando com ardentes materiaes as entranhas da terra, sahisse desta gruta, como vistes.

Thezeo. Visto isso estamos em Creta, e ás portas do labyrintho.

Esfuziore. E ás portas da morte: Ora o certo he, Senhor, que (donde (1) has de hir, não has de mentir); por isso, tanto que en puz os narizes em terra, logo me cheirou a laby-

Thezeo. Ninguem pode isentar se da violencia dos fados.

Debalo. Principe, já que neste bosque de nin-guem fostes visto, escondei-vos nesta mesma

⁽¹⁾ C'est une expression valgaire et proverbiale.

Espuziore. Moi ? non, Seigneur; mais c'est que je me ressouviens de l'avoir vu représenté avec des aîles, et qui tomboit dans une rivière, puis s'envoloit cemme un oiseau.

THEZÉE. Tais-toi, nigaud. Continuez, Dédale.

Dépale. J'obéis. Lorsque je demeurois à la cour de Minos, roi de Créte, ce Prince m'ordonna de bâtir, pour la demeure du Minotaure, un grand palais, d'une construction surprenante, avec des entrées et des sorties si trompeuses que, qui y seroit une fois introduit, n'en pût découvrir l'issue, et c'est à cause de cet artifice, qu'on l'a nommé le labyrinthe de Créte....... Enfin le Roi Minos me fit enfermer dans ce même labyrinthe que j'avois bâti, et dans la partie la plus basse; mais, aidé de mon industrie et de mon désespoir, en minant, avec des matières inflammables, les entrailles de la terre, je suis sorti de ce souterrain ainsi que vous l'avez vu.

Thezée. D'après cela, nous sommes donc en Créte et aux portes du labyrinthe.

Essuziore. Et aux portes de la mort. Tenez, Seigneur, le vrai est qu'on va toujours où l'on doit aller. Aussi, dès que j'ai eu le nez par terre, je vous ai tout aussitôt senti une odeur de labyrinthe.

Thezée. Personne ne peut échapper à la violence des Destins.

DÉDALE. Prince, puisque vous n'avez encore été vu de personne dans ce bois, cachez-vous

mina, até que tenhais occasião de fugir da morte, que vos espera,

Thereo. Que quer dizer fugir He acção que nunca exercitei. Que dirá o mundo se se disser que Thereo fugio da morte e que acobardou hum monstro, quando tantos tenho vencido?

Estuziore. Não tem que se cansar, que este Senhor anda morto para se matar.

Denalo. Como vos não quereis esconder, e certamente haveis de hir pará ao labyrintho, eu por acompanhar vos nelle me resolvo a ser outra vez habitador da sua confusão, para que, ao menos com a minha industria, possais vencer esse monstro, e vingarmo nos desse tyranno Rei que a vossa patria, e a min tanto offende.

Thezro. O Dedalo, eu te prometto que, se entro em Athenas triunfante, serás em minha corte premiado, como merece tão generosa acção.

DEDALO. Pois adeos, Principe, que lá te espero.

(Torna a hir-se pela gruta.)

Essuziore. Adeos, Senhor Dedalo, Vossa Mercê faça muito boa jornada.

Thezeo. Adverte, Esfuziote, que se revelares o que ouvistes, serás castigado por el Rei meu pai, pois o braço de hum Rei chega a toda a dans cette mine, jusqu'à ce que vous ayez l'occasion de vous dérober à la mort qui vous attend.

THEZÉE. Que voulez-vous dire? Moi fuir! c'est ce que je n'ai jamais fait. Et que diroit l'univers, si l'on savoit que Thezée a fui la mort, et qu'un monstre a pu l'intimider, quand j'en ai terrassé tant d'autres?

Espuziore. Vous n'avez que faire de vous lasser, car monsieur meurt d'envie de mourir.

Débale. Puisque vous ne voulez pas vous cacher, et que vous devez nécessairement aller au labyrinthe, je suis résolu d'en habiter encore une fois les détours pour vous y accompagner, afin qu'au moins, avec mon secours, vous puissiez vaincre ce monstre, et nous venger de la tyrannie de ce Roi qui nous a fait de si sanglans outrages, tant à moi qu'à votre patrie.

Thezee. O Dédale, je te prome es que si je rentre triomphant dans Athènes, tu seras récompensé à ma cour, comme le mérite ton généreux dévoument.

Dépale. Adieu donc, Prince, je vais vous attendre dans cette caverne.

(Il s'en va au souterrain.)

Esfuziore. Adieu, Seigneur Dédale. Bon voyage?

THEZÉE. Prends bien garde, Essuziote, que si tu révèles ce que tu viens d'entendre, tu seras puni par le Roi mon père; car le bras d'un

parte; e se fores fiel, e en tiver a fortuna de vencer este monstro, te prometto hum premio igual á tua lealdade.

Essuziore. Senhor, nem todos os criados hão de ser lambareiros; peça á Deos que me tenha mão na lingua, que cu da minha parte farei o que puder, ainda que me custe. Roi atteint de toutes parts. Mais si tu m'es fidelle, et que j'aie le bonlieur de vaincre comonstre, je te promets une récompense égale à ta loyauté.

Esruziore. Seigneur, il n'est pas dit que tous les valets-soient nécessairement babillards. Demandez pourtant à Dien qu'il retienne ma langue; et moi, je ferai de mon côté tout ce que je pourrai, quoi qu'il m'en coûte.

EXTRACTO

DOS LUZIADAS DE CAMOENS.

CANTO III.

Estavas, linda Înes, posta em socego De teus annos colhendo o doce fruto Naquelle engano da alma, ledo e cego, Que a fortuna não deixa durar muito: Nos saudosos campos do Mondego De teus formosos olhos nunca enxuto, Aos montes ensinando, e as ervinhas O nome, que no peito escrito tinhas.

Do ten Principe alli te respondião
As lembranças, que na alma lhe moravão,
Que sempre ante seus olhos te trazião,
Quando des teus formosos se apartavão;
De noite em doces sonhos que mentião,
De dia em pensamentos que voavão;
E quanto emfim emidava, e quanto via
Erão tudo memorias de allegria.

D'outras bellas Senhoras, e Princezas, Os desejados talamos engeita, Que tudo emfim, tu puro Amor desprezas, Quando hum gesto suave te sugeita;

EXTRAIT

DE LA LUZIADE DE CAMOENS.

CHANT III.

Tu vivois, belle Inès, dans une retraite paisible, cueillant les doux fruits de tes jeunes années, dans cette avengle et charmante illusion de l'ame que le sort laisse durer si peu; et dans les campagnes chéries où coule le Mondego, sans cesse arrosées des pleurs de tes beaux yeux, tu enseignois aux montagnes et aux prairies à répéter le nom que tu portois gravé dans tons cœur.

A tant d'amour répondoient les tendres souvenirs dont l'ame de ton Prince étoit remplie, et qui t'offroient sans cesse à ses regards, lorsqu'il s'éloignoit des tiens; la nuit dans la douceur d'un songe mensonger, le jour dans des pensées qui s'envoloient vers toi, enfin tout ce qui l'occupoit, tout ce qu'il voyoit, tout lui rappeloit Inès et le bonheur.

En vain desire-t-on qu'il forme d'autres nouds, il rejette l'alliance des plus belles Princesses. Amour pur! quand un objet charmant te soumet à ses lois, tu comptes pour rien tout le

Vendo estas namoradas estranhezas, O velho pay sesudo, que respeita, O murmurar do pôvo e fantasia Do filho, que casar-se não queria,

Tirar Ines ao mundo determina Por lhe tirar o filho, que tem preso, Crendo co sangue só da morte indina Matar do firme amor o fogo aceso: Que firor consentio, que a espada fina, Que pôde sustentar o grande peso Do furor Manro, fosse levantada, Contra huma fraca Dama delicada?

Trazião-na os horriferos algozes
Ante o Rey, já movido á piedade,
Mas o pôvo com falsas e ferozes
Razoens, a morte crua o persuade:
Ella com tristes e piedosas vozes,
Sahidas só de magoa e saudade
Do seu Principe e filhos que deixava,
Que mais que a propria morte a magoava.

Para o ceo cristalino levantando
Com lagrimas os olhos piedosos,
Os olhos, por que as mãos lhe estava atando
Hum dos duros ministros rigorosos:
E depois nos meninos atentando,
Que tão queridos tinha e tão mimosos,
Cuja orlandade como may temia,
Para o avô cruel assi dizia.

reste. Cependant la vieillesse sévère de son père, qui veut ménager, à la fois, et les murmures du peuple et l'opposition de sou fils pour un autre hyménée, se détermine à ravir Inès au monde, afin de lui arracher le Prince qu'elle tient asservi;

Comme si le sang versé dans cet indigne sacrifice suffisoit pour éteindre des feux allumés par un amour constant. Quel excès de colère a pu permettre que l'épée glorieuse, qui avoit su soutenir le redoutable poids de la fureur du Maure, fût levée contre les jours d'une foible et timide Princesse!

D'horribles bourreaux l'amènent en présence du Roi, qui se sent attendrir en la voyant; mais le peuple égaré par une fausse et atroce politique, demande son supplice. Moins sensible à la perte de sa propre vie qu'à celle de son époux et de ses enfans, seuls biens qu'elle regrette et qu'elle va quitter, Inès exhaloit sa douleur par de tristes et pitoyables gémissemens.

Baignée de larmes, elle levoit vers le ciel ses yeux supplians; ses yeux! car, hélas! ses mains captives étoient retenues dans de durs liens que serroit inhumainement un des exécuteurs de cet arrêt cruel. Puis abaissant ses regards vers ses enfans chéris, que son cœur maternel s'affligeoit de laisser orphelins dans un âge si tendre, elle adresse ces mots à leur cruel aïenl.

Se já nas brutas feras, cuja mente Natura fez cruel de nascimento; E nas aves agrestes, que sómente Nas rapinas aerias tem o intento Com pequenas crianças vio a gente Terem piedoso sentimento, Como coa may de Nino já monstrárão E cos icmãos, que Roma edificárão.

O tu que tens de humano o gesto, e peito Se, de humano he matar huma donzella. Fraca, e sem força, só por ter sugeito O coração, a quem soube vencella, A estas crianças tem respeito, Pois o não tens á morte escura della, Mova te a piedade sua, e minha Pois te não move a culpa que não tinha:

E, se vencendo a Maura resistencia A morte sabes dar com fogo, e ferro, Sabe tambem dar vida com elemencia, A quem para perdella não fez erro: Mas se to assi merece esta innocencia, Poem me em perpetuo, e misero desterro, Na Scythia fria on lá na Libia ardente, Onde em lagrimas viva eternamente.

Poem me onde se use toda a feridade;. Entre leoens, tigres, e verei Se nelles achar posso a piedade, Que entre peitos humanos não achei;

Si l'on a vu les bêtes les plus faronches que la nature a faites pour le carnage, et les oiseauxsauvages qui ne s'occupent qu'à poursuivre leur proie dans les airs, se montrer sensibles et compâtissans envers de foibles créatures, ainsi qu'on le rapporte de la mère de Ninus et des deux frères qui ont fondé Rome.

O toi, qui portes l'extérieur et le cœur d'unt homme, si pourtant c'est l'être que d'égorger une femme foible et sans défense, seulement parce qu'elle a su gagner le cœur de celui qui s'étoit déjà rendu maître du sien, montre du moins quelque pitié pour ces malheureux enfans, puisque la mort de leur mère ne peut t'émouvoir ; ou plutôt prends pitié de leurs maux et des miens, car quelle faute pourroit exciter ta co-lère? je ne suis coupable d'aucune.

Si, dans le cours de tes victoires contre le Maure obstiné, tu sais donner la mort, le fer et la slamme à la main ; sache aussi , dans ta clémence, donner la vie à qui n'a point commisde crimes pour la perdre. Mais si tu rends cette justice à notre innocence, relegue-moi pour toujours dans un triste et misérable exil, parmi les glaces de la Scythie ou dans la brûlante: Lybie, et j'y passerai mes jours dans d'éternelles larmes...

Relegue-moi dans des lieux exposés à toute la férocité des lions et des tigres, et je verrai si je trouverai chez eux plus de compassion que je m'en ai trouvé parmi les liommes. Là, nourris-

Alli co amor intrinseco, e vontade, Naquelle por quem morro, criarei Estas reliquias suas, que aqui viste, Que refrigerio sejão da may triste.

Queria perdoar-lhe ó avô benino, *
Movido das palavras, que o magoão,
Mas o pertinaz pôvo, e seu destino,
(Que desta sorte o quiz) lhe não perdoão;
Arranção das espadas de aço fino,
Os que por bom tal feito alli pregoão,
Contra huma dama, ó peitos carniceiros
Ferozes vos mostraes, e cavalleiros.

Qual contra a linda moça Policena, Consolação extrema da may velha, Porque a sombra de Achilles a condeña, Co ferro o duro Pirro se aparelha: Mas ella, os olhos, com que o ar serena (Bem como paciente e mansa ovelha) Na misera may postos, que endoudece, Ao duro sacrificio se offerece.

Taes contra Ines os duros matadores No collo de alabastro, que sostinha As obras, com que amor matou de amores Aquelle, que depois a fez rainha: As espadas banhando, e as brancas flores. Que ella dos olhos seus regadas tinha, Se incarnicavão fervidos e irosos, No futuro castigo não enidosos.

sant au fond de mon cœur un amour fidèle et un dévoûment entier à celui pour qui je meurs, j'éleverai ces enfans que tu viens de voir, seuls gages qui me restent de sa tendresse, et seule consolation de leur triste mère.

Touché de ces paroles qui lui causent une profonde tristesse, le Roi voudroit lui faire grace; mais son destin qui veut qu'elle périsse, et le peuple opiniâtre s'opposent à son pardon. Ceux qui étoient présens pour soutenir que sa mort étoit juste et nécessaire, tirent aussitôt leurs glaives acérés. Cœurs sanguinaires, c'est contre une femme foible et délicate que vous déployez votre féroce courage!

Tel le fils d'Achilles, cruel exécuteur de la vengeance qu'exige l'ombre de son père, s'arme d'un fer meurtrier contre la jeune et belle Polixène, dernière consolation d'une mère agée, tandis qu'avec un de ces regards qui dissipent les orages, elle fixe sa mère désolée que la dou-leur égare, et s'offre au cruel sacrifice comme une brebis timide et soumise.

Tels les barbares assassins d'Inès plongeoient leurs épées dans ce con d'albâtre; fragile appui de ce chef d'œuvre de beauté, dont Amour se servit pour percer d'une atteinte mortelle le cour du Prince qui depuis la plaça sur son trône; et dans l'emportement de leur rage , inondant de sang ces lys si souvent arrosés de ses larmes, ils s'acharnoient contre elle, sans songer an châtiment qui les attend.

330

Bem puderas, o Sol, da vista destes, Teus rayos apartar aquelle dia Como da seva mesa de Thyestes, Quando os filhos por mão de Atreu comia. Vós o concavos valles que pudestes A voz extrema ouvir da boca fria, O nome de seu Pedro, que lhe ouvistes Por muito grande espaço repetistes.

Assi como a bonina, que cortada Antes do tempo foi, candida, e bella Sendo das mãos lascivas mal tratada Da menina, que a trouxe na capella O cheiro traz perdido, e a cor murchada, Tal está morta a pallida donzella Secas do rosto as rosas, e perdida A branca e viva cor, co a doce vida.

As filhas do Mondego a morte escura, Longo tempo chorando memorárão, E por memoria eterna em fonte pura, As lagrimas choradas transformarão: O nome lhe puzerão, que ainda dura, Dos amores de Ines, que alli passárão; Vede, que fresca fonte rega as flores Que lagrimas são agoas, e o nome amores (1)

Soleil, comment, dans ce jour funeste, n'astu pas détourné tes rayons de cet attentat, non moins horrible que la fable sacrilège de Thyeste, lorsqu'elle fut souillée du sang de ses enfans, présenté par les mains d'Atrée? Et vous, profondes vailées du Mondégo, qui pûtes entendre, de sa bouche mourante, le nom de son D. Pèdre, qui en fut le dernier accent, vous l'avez fait répéter au loin par vos échos.

De même que la fleur nouvelle, qui fat cueillie avant le tems, perd son éclat et sa fraîcheur, entre les mains folâtres de la jeune bergère, qui la porte dans sa guirlande, et ne conserve plus ni parfum ni couleur. Telle est Iuès défigurée par les pâles ombres de la mort; les roses de son teint sont flétries et desséchées, et cette blancheur animée qui en relevoit la beauté a disparuavec la vie.

Pendant long-tems les jounes filles du Mondégo ont raconté en pleurant, cette mort cruelle; et, pour en consacrer à jamais le souvenir, elles voulurent que les larmes qu'elle avoit fait répandre, fussent métamorphosées dans une fontaine purc. Elles lui donnèrent le nom, qu'elle porte encore, des amours d'Inès, dont elle avoit été le témoin. Songez quels sont les eaux et le nom de cette fontaine; voyez les fleurs qui croissent sur ses bords; telles sont celles qu'Amourfait naître, c'est de larmes qu'il les arrose (1).

⁽¹⁾ Mot à mot : « Voyez que cette fontaine arrose des » fleurs, que des larmes en font les eaux, que son nomesta celai des amours ».

DIALOGOS.

DIALOGO I.º

Tenna Vossa Merce muito bons dias. Como está ou como passa vossa merce? Muito bem para servir a vossa merce. Estimo muito de o ver com boa saude. Como está seu irmão? Elle estava muito bem a ultima vez que o

Onde està elle? Está no campo. Está em Lisboa. Está na cidade. Está na corte. Está fóra da terra. Como está sua mai? Está de saude? Estava boa hontem pella manhãa. E seu primo, como passa? Vai passando ou vai andando. Elle não passa bem. Elle está doente. Sinto muito. Vio o Senhor Conselheiro? Eu vi o hontem. Eu vi o a semana passada. Eu vi o hoje. Ha tempo que não o vi. Conhece V. M. . a Senhora (N)?

DIALOGUES.

DIALOGUE I."

Bon jour , Monsieur.

Comment vous portez-vous?

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

Comment se porte votre frère?

Il se portoit très-bien la dernière fois que je l'ai vu.

Où est-il?

Il est à la campagne.

Il est à Lisbonne.

Il est à la ville. Il est à la capitale.

Il est en voyage. Il n'est pas dans le pays. Comment se porte madame votre mère?

Est-elle en bonne santé?

Elle se portoit bien hier matin.

Et votre cousin, comment se porte-t-il?

Tout doucement.

Il ne se porte pas bien.

Il est malade.

J'en suis bien fàché.

Avez-vous vu Monsieur le Conseiller?

Je l'ai vu hier.

Je le vis la semaine passée.

Je l'ai vu aujourd'hui.

Il y a du tems que je ne l'ai vu. Connoissez-vous madame (N)?

Tenho a honra de a conhecer.
Esteve V. M.ºº no paço?
Estive lá hontem.
En venho de lá.
Que vai de novo?
Não sei nada.
Recebeo V. M.ºº o livro que lhe mandei?
Recebi, fico lhe muito obrigado.
Toda a minha livraria está ás suas ordens.
Viva muitos aunos.
Tenha a bondade de se assentar.
Chega huma cadeira ao Senhor.
Não be necessario.

Tenho que hir a fazer huma visita aqui na vezinhança.

V. M. co tem mnita pressa-

Eu logo voltarei.

Pois, faça me o favor de jantar hoje comigo.

En me aproveitarei da honra que me faz. A quantas horas janta V. M. en a que horas, etc.?

A's tres ou pelas tres. Son criado de V. M. Son muito seu criado.

DIALOGO II.

Onde está o Senhor (N.)? Está em casa? Está, sim Senhor. Está levantado? Elle está occupado: Oui, j'ai l'honneur de la connoître.
Avez-vous été à la cour ?
J'y étois hier,
J'en viens.
Qu'y a-t-il de nouveau?
Je ne sais rien.
Avez-vous reçu le livre que je vous ai envoyé?
Oui, Monsieur, et je vous suis bien obligé.
Toute ma bibliothèque est à votre service.
J'en suis infiniment reconnoissant.
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.
Donnez une chaise à Monsieur.
Cela n'est pas nécessaire.
J'ai une visite à faire dans le voisinage.

Vous êtes bien pressé.
Je reviens à l'instant.
Et bien faites moi le plaisir de dîner anjourd'hni avec moi.
Je profiterai de l'honneur que vous me faites.
A quelle heure dînez-vous?

A trois heures. Je suis votre serviteur. Je suis bien le vôtre.

DIALOGUE II.

Où est Monsieur (N)?
Est-il à la maison?
Oui, Monsieur, il y est.
Est-il levé?
Il est occupé.

Está alguem com elle? Está com alguem? Poderei fallar lhe logo? Diga lhe que estou aqui. Ainda está recolhido ou ainda está na cama.

Está accordado? Está. Quer subir.

Ainda a estas horas está na cama?

Hontem a noite deitei me tão larde que não pude levantar me cedo esta manhãa.

Quer V. M. e assentar-se?

Então que fizerão de pois de cear?

Cantámos, dançámos, rimos e jogámos.

Que jogo? O casino.

He bonito jogo, não lhe parece?

Gosto mais do voltarete.

Quem ganhou? Quem perdeo? Eu ganhei alguma cousa.

Que horas são? Já derão oito.

Então, he preciso que me levante. Faça me o favor de esperar la, no ontro quarto, que em poucos minutos estarei prompto.

Em quanto V. M. ce se levanta, eu escreverei

huma carta.

V. M. ce achará em cima da mesa tudo o que lhe for preciso: papel, pennas, tinta, lacre e obreas para fechar a carta.

Não ha pennas?

Ha grande quantidade dellas na escrivaninha.

Não prestão para nada.

Lá ha mais.

Não estão aparadas.

Y a-t-il quelqu'un avec lui? A-t-il du monde? Puis-je lui parler bientôt? Dites-lui que je suis ici. Il est encore au lit. Est-il réveillé?

Oui, Monsieur. Si vous voulez monter.

Comment, vous êtes encore au lit à l'heure qu'il est?

Hier au soir, je me suis couché si tard, que je n'ai pu me lever de bonne heure ce matin.

Voulez-vous vous asseoir?

Eh bien, qu'a-t-on fait après souper? Nous avons chanté, dansé, ri et joué.

A quel jeu?
Au Casino.
C'est un joli jeu, n'est ce pas?
J'aime mieux l'Hombre.
Qui a gagné? qui a perdu?
J'ai gagné quelque argent.

Quelle heure est-il? Il est huit heures sonnées.

Dans ce cas, il faut que je me lève. Faitesmoi le plaisir d'attendre dans l'autre appartement; dans peu de minutes, je suis prêt.

Pendant que vous vous leverez, j'écrirai une

lettre.

Vous trouverez, sur la table, tout ce qui vous sera nécessaire : du papier, des plumes, de l'encre, de la cire et des pains à cacheter.

Il n'y a pas de plumes?

Il y en a beaucoup dans l'écritoire.

Elles ne valent rien. Il y en a d'autres.

Elles ne sont pas taillées

Ahi está o cavinete, apare as a seu modo. Agora não me falta nada.

Está bom. Em quanto V. M.ºº está acabando a sua carta, eu vou dar ordens ao almoço.

DIALOGO IIL.

Quem está ahi? Que quer V. M.ºº?

Despacha-te, e veste me (1).

Apronta huma camisa, hum colete, os mens calcoens, as ceroulas, as minhas meyas, e as ligas.

Tira as chinellas, e traze os sapatos.

Então não os alimpaste?

Alimpei, sim, Senhor, parece lhe que não estão limpos, por que a tinta não he boa.

Ha de se comprar outra.
Onde estão as minhas fivellas?
Dá ca o meu roupão.
Aqui está.
Que V. M. fazer a barba?
Traze me as navalhas e huma toalha.
Aqui está a bacia com agoa e sabão.
Agora pentea-me.

⁽¹⁾ Après ce que nous avons dit au paragraphe premier du chapitre troisième de la seconde partie, il devroit être inutile de faire observer que, lorsque dans le cours de

Prenez le canif, et taillez-les à votre manière.

A présent, il ne me manque rien.

C'est bon. Pendant que vons acheverez votre lettre, je vais donner des ordres pour notre déjeûner.

DIALOGUE III.

Holà, quelqu'un!

Que voulez-vous, Monsieur? Dépêche-toi, et viens m'habiller.

Prépare une chemise, une camisole, ma culotte, mes caleçons, mes bas et mes jarretières.

Ote ces pantoufles, et apporte mes souliers. Mais comment? ces souliers n'ont pas été né-

toyés?

Pardonnez-moi, Monsieur; mais il vous semble qu'ils ne le sont pas, parce que le cirage n'est pas bon.

Il faut en acheter d'autre. Où sont mes boucles?

Donne-moi ma robe de chambre.

La voilà.

Monsieur veut-il se faire la barbe?

Apporte les rasoirs et une serviette. Voici le plat à barbe avec de l'eau et du savon.

A présent viens me peigner.

ces Dialogues, ou parle à la seconde personne du singulier, ce n'est que lorsque le discours s'adresse à un valet.

Procura outro pente. Quer V. M. e que se lhe deitem pós? Pois não? Tu não conheces o meu costume?

Como V. M.º quizer.
Dá me agoa para me lavar.
Deita mais huma pouca de agoa.
Dá hum lenço lavado.
Onde puzeste a minha gravata?
Trouxe a lavandeira a minha roupa?
Está ella bem lavada e engommada?
Está sim Senhor, e não falta nada.
Que vestido quer V. M.º para hoje?
O mesmo de houten.

O alfayate ha de trazer logo o seu outro ves-

Batem a porta, vê lá quem hé,

He o alfayate. Deixa o entrar.

Traz V. M.co o meu vestido? Sim, Senhor, eilo aqui.

Ha muito tempo que estava esperando por elle.

Não estava acabado.

Quer V. M. ** vestir a casaca para ver se lhe está hem?

Que he isso? Não se póde abotoar.

Os botoeus são muito grossos, ou as casas muito pequenas.

A sobre casaca he muito apertada. As mangas são demasiadamente largas,

Tem feito V. M. a sua conta?

Traz o rol?

Logo lho pagarei.

Va dizer que se ponha a carruagem, já, já, porque tenho pressa.

Cherche un autre peigne.

Voulez-vous qu'on vons mette de la poudre? Sans doute. Est-ce que tu ne sais pas mon asage?

Comme Monsieur voudra.

Donne-moi à laver-

Verse un peu plus d'eau. Donne un mouchoir blanc.

Où donc as-tu mis ma cravate?

La blanchissense a-t-elle apporté mon linge?

Est-il bien blanc, bien repassé?

Oui . Monsieur , et il ne manque rien.

Quel habit voulez-vous mettre aujourd'hui?

Le même qu'hier.

Votre tailleur doit apporter bientôt votre antre babit.

On frappe à la porte. Vois qui c'est.

C'est le tailleur. Fais le entrer.

M'apportez-vous mon habit? Oui, Monsieur; le voici.

Il y a bien long-tems que je l'attends.

Il n'étoit pas fini.

Voulez-vous essayer l'habit pour voir s'il vabieu?

Qu'est-ce donc? on ne pent le boutonner.

Les boutons sont trop gros ou les boutonnières trop petites.

Le surtout (ou la redingote) est trop étroit.

Les manches sont trop larges. Avez vous fait votre compte?

Apportez-vous votre mémoire?

Je vais vous le payer tout-à l'houre.

Va dire qu'on mette les chevaux. Vite, vite, car je suis pressé.

15 *

Não me faltão senão as luvas e o chapeo.

Da cá tambem o capoto. Aqui está tudo.

DIALOGO IV.

Está prompto o jantar?
Ainda não.
Quando estará prompto?
Dentro de huma hora.
Os convidados vierão todos?
Já vierão sim Senhor.
O jantar está na mesa.
Assente-se á mesa.

Gosta V. M. e da sopa á Francesa?

Gosto, quando he boa. Faça me o favor de me dar hum prato della.

Este caldo he muito bem feito.

Quer V. M. que o sirva destas perdizes, deste capão, destes frangos, destas gallinholas?

De que gosta mais; da aza ou da perna?
Para mim he o mesmo.
A vaca está muito bem cozida.
Gosto mais do assado.
Da me hum prato com faca e garfo.

Não preciso de colhér. Que será isso ? He hum guisado de vitella. Dé me hum pouco de pão. Quer, pão fresco. Il ne me manque plus que mes gants et mon chapeau.

Donne-moi aussi mon manteau.

Voilà tout.

DIALOGUE IV.

Le dîner est-il prêt?
Pas encore.
Quand sera-t-il prêt?
Dans une heure.
Tout le monde est-il venu?
Oui, Monsieur.
Le dîner est servi.
Mettez-vous à table.

Aimez-vous la soupe à la Françoise?

Oui, lorsqu'elle est bonne. Faites-moi le plaisir de m'en servir.

Ce bouillon est très-bien fait.

Voulez-vous, Monsieur, que je vous serve de ces perdrix, de ce chapon, de ces poulets, de cus bécasses?

Qu'aimez-vous le mieux, l'alle ou la cuisse? Cela m'est égal.

Le bœuf est très-bien cuit.

J'aime mieux le rôti.

Donne-moi une assiette, un couteau et une fourchette.

Je n'ai pas besoin de cuiller. Qu'est-ce que cela? C'est un ragoût de veau. Donne-moi un peu de pain.

Voulez-vous du pain frais?

Dá de beber ao Senhor (N.). Faça o favor de provar este vinho. Agradalhe? ou gosta delle?

He muito bom. Que lhe parece destas frutas? São excellentes.

Vamos ao café.

Perdoe, não quero muito assucar na minha chicara.

He precioso este casé. He de Moká? Não, Senhor, vem do nosso Brasil.

Pois, Senhores, vamos dar hum passeio no jardim, e depois viremos tomar chá.

Vamos. O tempo mesmo convida para isso.

DIALOGO V.

Como está o tempo?
O tempo está admiravel.

Faz frio. Faz calma. Está chovendo.

Parece me que ha nevociro, teremos chuva. O vento está mudado.

Hoje não ha de chover.

Calie pedra.

Apanĥei hontem huma constipação.

Eston com defluxo.

Sabe V. M. e, alguma cousa de novo?

Não tenho ouvido nada de novo.

De que se falla pela cidade?

Falla-se muito de paz.

Porem outros fallão da continuação de guerra,

Donne à hoire à Monsieur (N).

Faites-moi le plaisir de goûter de ce vin.

Comment le trouvez-vous? le trouvez-vous bon?

Il est très-bon.

Comment trouvez vous ces fruits?

Ils sont excellens.

Allons prendre le café.

Pardon; je ne veux pas beaucoup de sucre dans ma tasse.

Ce café est parfait. Est-ce du moka?

Non, Monsieur, il nous vient du Brésil.

Allons, Messicurs, allons faire un tour de jardin, nous reviendrons ensuite prendre le thé. Allons. Le tems est très-engageant.

DIALOGUE V.

Quel tems fait-il?
Le tems est superbe.
Il fait froid. Il fait chaud. Il pleut.
Il me semble qu'il fait du brouillard.
Nous aurons de la pluie. Le vent est changé.
Il ne pleuvra pas aujourd'hui.
Il fait de la grêle.
J'ai attrapé hier un coup-d'air.
Je suis enrhumé.
Savez-vous quelque chose de nouveau?
Je n'ai entendu dire rien de neuf.
De quoi parle-t-on dans la ville?
On parle beaucoup de paix.
Cependant d'autres parlent de la continuation.

e dizem que se deo huma grande Batalha, sobre o Rheno, na passagem deste Rio.

He verdade o que se diz do General (N)?

Eu não creyo isso. Nem eu tão pouco.

Quando lhe parece que o Rei ha de partir?

Ainda não se sabe.

Huns dizem que irá para Allemanha, e outros para Italia.

E que diz a gazetta de hoje?

Eu não a li.

Ha muito tempo que chegou o paquete? Haverá tres ou quatro dias, não me lembra.

E quantas malas trazia? Huma só.

Fez huma breve viagem?
Gastou nove dias por causa dos ventos contrarios.

Diz-se que ha de sahir brevemente? Dizem que se vai amanhãa pela manhãa.

Então já he preciso cuidar em pór as cartas promptas.

One horas são?

He cedo, não he tarde.

Pouco falta para ser em horas de jantar.

Onde vai, V. M. ce, esta tarde?

Irei à casa de (N.).

Então lá nós havemos de incontrar, por que faço tenção de ir là tambem passar a noite.

de la guerre, et disent qu'il y a en une grande bataille sur le Rhin, au passage de ce fleuve.

Ce qu'on dit du général (N) est-il vrai ?

Je ne le crois pas.

Ni moi non plus.

Quand croyez-vous que le Roi doit partir?

On n'en sait encore rien.

Les uns disent qu'il va en Allemagne, et les autres en Italie.

Et que dit la Gazette d'aujourd'hui?

Je ne l'ai pas lue.

Y a-t-il long-tems que le Paquebot est arrivé? Environ trois ou quatre jours; je ne m'en souviens pas au juste.

Combien apportoit-il de malles ?

Une seule.

A-t-il en un voyage court?

Il a mis neuf jours, à cause des vents con-

Dit-on qu'il doive partir bientôt? On dit qu'il part demain matin.

Dans ce cas, il faut penser des-à-présent à préparer ses lettres.

Quelle heure est-il?

Il est de bonne heure. Il n'est pas tard. Peu s'en faut qu'il ne soit heure de diner.

Où allez-vous cette après-dînée?

Je vais chez (N).

Eh bien, nous nous y verrons, car je me propose d'y alleraussi passer la soirée.

DIALOGO VI.

One quer o Senhor?

Quero hum bom panno fino, para hum vestido. Aqui tem V. M. hum excellente, que agora he da moda.

He hum bom panno, mas a cor não me:

agrada.

Aqui tem outra peça que tem a con mais es-

Quando pede, V. M.ce, por cada covado?

O seu justo preço he....... Preciso também forro.

Veja V. M. esta peça, que a não achará em pembuma parte tão boa como ella.

Senhor não he men costume por me a regatear; faca me o favor de me dizer o ultimo preco.

He muito caro. Não he barato.

V. M. ee não ha de vender por esse preço..

V. M. . quiz saber o ultimo preço e en disse

Ora vamos, corte V. M. dous covados delle. Asseguro a V. M. como homem de bem que não ganho nada com Vossa Merce.

Fáça V. M. e a conta, para ver quanto im-

porta o total.

Não chega a conta a cinco moedas...

Ahi tem V. M. cinco moedas de ouro; de me a demazía.

Não tenho troco , espere V. M. e que o mando buscar.

DIALOGUE VI.º

Que voulez-vous, Monsieur?

Je voudrois un bon drap sin pour un habit.

En voici d'excellent qui est actuellement à las mode.

C'est un bon drap, mais la couleur ne m'en

plaît pas.

En voilà une autre pièce dont la couleur est

Combien demandez-vous par aune?

Le juste prix est de......

J'aurois aussi besoin de doublure.

Voyez cette pièce; vous n'en trouverez nulle part d'aussi bonne.

Je n'ai pas coutume de marchander, dites-

moi le dernier prix.

C'est bien cher. Ce n'est pas bon marché.

Vous ne trouverez pas qui vous en donne ce prix là.

Vous avez voulu savoir le dernier prix, je

vous l'ai dit.

Allons, coupez-en donc deux annes.

Je vous assure, en honnête homme, que je ne gagne rien avec vous.

Faites le compte, afin de voir à quoi se monte

le total.

Yout ne se monte pas à cinq monnoies.

Voilà oinq monnoies d'or, rendez-moi mon reste.

Je n'ai pas de monnoie, attendez, je vais en envoyer chercher.

DIALOGO VII.

Como vai V. M. com o seu Portuguez ? Está V. M. co muito adiantado? Ainda me falta muito. Quanto tempo ha que o apprende? Apprendi o tres mezes. Não he muito tempo. Tambem não sei quasi nada. Tem, V. M. , mestre de lingua. Sim, Senhor, tenho hum. Chama-se. (Fulano.)

Ha mnito tempo que o conheço.

Elle fem ensinado a muitos dos meus amigos. Não lhe diz elle ser preciso que falle sempre Portuguez?

Sim, Senhor, assim me disse muitas vezes,

porém não me atrevo fallar.

Pois, por que não falla V. M. . ?? Por que tenho medo de errar. Está feito. V. M. ce póde se arriscar.

He verdade que posso fallar algumas palavras que apprendi de cór.

Assim se poem na memoria o diccionario de

, qualquer lingua.

Apprende bem os verbos regulares e irregulares e depois falle sempre V. M. ee, ou bem, ou mal.

A pratica he o melhor mestre para-apprender huma lingua.

Então hei de fallar a torto e a direito? Não posso resolver a isso.

Não ha outro remedio, por que a pratica he

DIALOGUE VII.

Comment va le Portugais? Etes-vous bien avancé? J'ai encore beaucoup à apprendre. Combien y a-t-il que vous l'apprenez? Il y a trois mois. Ce n'est pas beaucoup. Aussi je ne sais presque rien. Avez-vous un maître de langue? Oui, Monsieur, j'en ai un. Il se nomme. (Un tel.) Il y a long-tems que je le connois. Il a montré à plusieurs de mes amis.

Ne vous dit-il pas qu'il faut que vous parliez

toujours Portugais?

Oni, Monsieur. Il me l'a dit souvent, mais je n'ose parler.

Pourquoi ne parlez-vous pas? J'ai peur de faire des fautes.

Allons, allons, vous pouvez déjà vous risquer. Il est vrai que je puis dire quelques mots que j'ai appris par cœur.

Mais c'est ainsi qu'on se met dans la tête le

dictionnaire d'une langue.

Apprenez bien les verbes réguliers et irréguliers, et ensuite parlez bien ou mal.

L'usage est le meilleur maître pour apprendre

une langue.

Comment, il faut que je parle à tort et à travers? je ne puis m'y résoudre.

Il n'y a pas d'autre moyen, car l'usage est

tão necessaria como o estudo. Este infina a exprimir-se com propriedade e aquella a fallar com facilidade.

Pois, eu me applicarei a hum e outro. Está bom. Frequente sociedades escolhidas, leya os bons autores, e, em pouco tempo, V.M.ºº ha de fazer muitos progressos.

FIM DA GRAMATICA PORTUGUEZA

aussi nécessaire que l'étude; celui-ci apprenda n'employer que les mots propres, et l'autre à s'énoncer avec facilité.

Eh bien, je m'appliquerai à l'un et à l'autre-C'est bien fait. Fréquentez des sociétés choisies, lisez de bons auteurs; et, dans peu de tems, vous ferez de grands progrès.

FIN DE LA GRAMMAIRE PORTUGAISE.

300,

ERRATA.

P.c.	2,	liano	at make line water
I AGE			25, mais; lisez: maio.
-	100,	-	17, fiquei; lisez : fiquei.
	116,		8, IMPARFAIT; lisez :
			IMPÉRATIF.
_	154,		3, consa; lisez: cousa.
	163,	_	13, a; lisez; o.
· 	167,	-	23, mente; lisez : muito.
-	169,	 ,	4, casa; lisez: caso.
_	170,	_	7, substantif; lisez : sub-
			jontif.
	170,	-	18, supporto; lisez: supposto.
	212,		20, admire do; lisez: admiro de.
	218,		25, offendida; lisez: offendido.
_	245,-	_	7, ignal; lisez: igual.
	248,	-	8, receber; lisez: recebeo.
	267,	_ '	2, avó, grand-père, avő,
			grand'mère ; lisez : avő,
			grand-père, avó, grand'-
			mère.
·	293,		6, divors ; lisez : divers.

3, criodo; lisez: criado.

TABLE DES CHAPITRES

ET PARAGRAPHES

CONTENUS DANS CET OUVRAGE.

Notions préliminaires	700 1
Day Latina	27.23
Des lettres	
Des voyelles	2
Des Diphtongues	ibid.
1 7 4 /	
PREMIÈRE PARTIE.	
PREMIERE PARILE.	
D 1 Discours	2
Des parties du Discours	3
OTT DYCOD 77 Y	
CHAPITRE I.**	
De l'Article	ibid.
CHAPITRE II.	
Du Nom	
	9
§. I. er Des Substantifs	ibid.
Du genre des Noms Substantifs	- 12
De la formation des pluriels	18
Des angmentatifs et diminutifs	22
c II Dos Adiantifa	
§. II. Des Adjectifs	23
Des degrés de comparaison	24

§. III. Des Noms de nombre Pag	€ 27
Des nombres ordinaux	30
Des nombres distributifs	33
Man 1 1 1 1 1 1 1	ibid.
And a	34
	ibid.
Manière de former les mots por-	
	ibid.
CHAPITRE III.	
Du Pronom	2.
Dr Pronom	39
§. I. er Des Pronoms personnels	ibid.
§. II. Des Pronoms conjouctifs	42
\$. II. Des Pronoms conjonctifs \$. III. Des Pronoms possessifs \$. IV. Des Pronoms démonstratifs \$. V. Des Pronoms interrogatifs \$. VI. Des Pronoms relatifs \$. VII. Des Pronoms indéfinis	44
§. IV. Des Pronoms démonstratifs	46
§. V. Des Pronoms interrogatifs	49
§. VI. Des Pronoms relatifs	51 E-
§. VII. Des Pronoms indéfinis	52
CHAPITRE IV.	
. OLLILLA LA TATA	
Du Verbe	54
§. I. Des Verbes Auxiliaires	56
I. Du Verbe T'er, avoir	57
Remarques	65
II. Du Verbe Haver, avoir	67
III. Du Verbe Ser, être	71
§. II. Des Verbes actifs	74
Remarques préliminaires sur la	
formation des Tems des Verbes.	77
I. Des Tems simples	ibid.
Tableau de la Formation des	
Tems simples	81
Tems simples	83

III. Conjugaisons des Verbes régu-	
liers	ge 85
1.re conjugaison en ar	ibid.
2.e conjugatson en er	91
3.° conjugaison en ir	95
Remarques sur quelques circon-	
locations, etc.	100
IV. Des Verbes irréguliers	101
Liste des Verbes irréguliers	103
Remarques sur la formation des	
Tems des Verbes irréguliers	104
Tableau des terminaisons régu-	
lières des Verbes irréguliers.	109
V. Conjugaisons des Verbes irrégu-	
liers	113
1.º. Du Verbe Dar, donner	ibid.
2.º Du Verbe Estar, êire	115
3.º Du Verbe Dizer, dire	117
4.º Du Verbe Fazer, faire	119
5.º Du Verbe Poder, pouvoir	121
6. Du Verbo Ouerer, vouloir.	122
7.º Du Verbe Saber, savoir. 8.º Du Verbe Trazer, porter.	124
8.º Du Verbe Trazer, porter	126
9. Du Verbe Ver, voir	128
10.º Du Verbe Ir ou Hir, aller	129
11.º Du Verbe Vir, verir	131
12.º Du Verbe Pór, mettre	133
e quelques autres irrégularités dans les	
Verbes	135
u Verbe Ficar, rester	136
- Julgar, jnger	137
- Premiar, récompenser	ibid.
- Eleger, élire	138
- Perder, perdre	ibid.
- Valer, valoir	139

Du Verbe Ler, lire	. Page 139
- Affligir, affliger	140
- Induzir, induire	ibid.
- Mentir, mentir	141
- Pedir, demander	
- Sahir, sortir	ibid.
- Subir, monter	143
- Ouvir, entendre	ibid.
- Parir, enfanter	144
- Rir, rire	ibid.
§. III. Des Verbes passifs	145
§. IV. Des Verbes néutres	
§. V. Des Verbes réciproques.	
Remarques sur les Verbes	
proques	150
§. VI. Des Verbes impersonnels.	151
1.º Da Verbe Ha, il y a.	152
2.º Du Verhe He, c'est.	
§7 VII. Des Verbes défectifs	ibid.
CHAPITRE V.	
Du Participe	156
CHAPITRE VI.	
De la Préposition	. 160
CHAPITRE VII.	
CHAFITRE VII.	
De l'Adverbe	163
CHAPITRE VIII.	
De la Conjonction	169
CHAPITRE IX.	
	1
De l'Interjection	171
Les albiorialions	

TABLE.	359
SECONDE PARTIE.	1 1 40
De la Syntaxe	175
langues	ibid;
Remacques particulières sur la Syntaxe de chacune des parties du Discours	178
CHAPITRE I.**	
De l'Article	ibid.
CHAPITRE II.	
Du Nom	181
CHAPITRE III.	
Du Pronom.	183
3. I.er Des Pronoms personnels	ibid.
II. Des Pronoms conjunctifs	185
. III. Des Prononis possessifs	187
. IV. Des Pronoms démonstratifs	189
. V. Des Pronoms relatifs	192
. VI. Des Pronoms impropres	193
CHAPITRE IV.	,
On Verbe.	196
I. C. De la construction des Verbes	198
. II. Du Régime des Verbes	200
Tems des Verbes	1
IV. Remarques sur les Verbes Ser et	204
T	213
V. Remarques sur les Verbes Ter et	213
Haver	215
§. VI. De quelques Verbes impersonnels.	218
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	

000	T 11 17 11 12.	
§- VII.	De la signification de certains V	erhes
		11 17
	CHAPITRE V.	7
Des Pa	rticipes	225
	CHAPITRE VI.	
Des Pi	épositions.	228
2 1 ex	De la Préposition a	ibid.
2. II	De là Préposition de	
3. III.	De la Preposition de,	229
9. 111.	Des Prepositions Por et Para	231
§. 1 V .∙	De quelques autres Prépositions.	235
	I. De la Préposition Em	ibid.
	II. De la Preposition Com	236
	III. Des Prépositions Desde, Até.	237
	IV. Des Prépositions Por cima,	/
	Para cima, Acima, Em cima	238
	V. Des Prépositions Debaixo,	200
	Abaine	02-
	Abaixo	239
	VI. De la Préposition Sobre	240
	VII. Des Prépositions Conforme,	14.5
	Segundo	ibid.
	VIII . DesPrépositions Naoobstante,	
	a pesar	241
	11 100 1 100	- 27
	CHAPITRE VII.	
200		
Des A	lverbes	242
§. I.er	Des Adverbes de Quantité et de	
11/	Manière	ibid.
8. II.	De quelques autres Adverbes	247
2,	I. Assim	ibid.
	II. Sim, Não, Nada	ibid.
	III Maie Menos	0/8

CHAPIT. E VIII.

Des Conjoncti n ,	
S. I.er Se, senao Page	250
§. 11. Que	252
§. 111. Como, Quando	255
§. IV. Remarques sur la Particule Fran-	
çoise on, sur les Adverbes y, en,	
et sur les Particules relatives,	
où, d'où, par où	256
CHAPITRE IX.	
De la Prosodic	259
	ibid.
§. II. De la quantité des syllabes	264
Article 1.er Des mots terminés	-
par une voyelle	265
ARTICLE 2. Des mots terminés en l.	267
ARTICLE 3. Des mots terminés en	
m et n,	268
ARTICLE 4. Des mots terminés en r.	270
ARTICLE 5. Des mots terminés en s.	271
Article 6. Des mots terminés en z.	276
§. III. De l'usage du Titre on Til	277
§. IV. De la prononciation de quelques	
combinaisons de lettres particu-	
lières à la Langue Portuguisc.	28լ
Des Lettres	283
Des Diphtongnes	285
D's Titres honorifiques	293
Appendix	299
Traduction d'une scène de Comédie Por-	0
tugaise	300
Traduction de l'Episode d'Inès de Castro,	0 -
tire de la Luziade de Camoens	322

DIALOGUES.

Dialogue	I. er			r	,				Page	333
Dialogue	II.º									335
Dialogue	11I.º.	٠	٠	٠	٠		٠			339
Dialogue										3 3
Dialogue										345
Dialogue										349
Dialogue	γЦ.е	٠	٠		٠	·		×	. 2	351

TIN DE LA TABLE.

